

Instruction for Use

1 [Family name] Retractors

2 [Manufacturer] YDM CORPORATION



3 [Model No and Device trade name]

Model No.	Device trade name	UDI-DI	Material
14620	Cheek Retractor	4963931146208	Stainless steel
14657	Cheek Retractor Stemberg L	4963931146574	Stainless steel
14658	Cheek Retractor Stemberg S	4963931146581	Stainless steel
14661	Tongue Depressor	4963931146611	Stainless steel
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	4963931146765	(Mouth Prop) Silicon rubber (Tongue Guard) Polypropylene
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	4963931146772	
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	4963931146789	
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	4963931227211	Stainless steel
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	4963931227228	
22723	Deep Retractor SU Adult	4963931227235	
22724	Deep Retractor SU Child	4963931227242	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	4963931227259	
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	4963931227266	Polypropylene
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	4963931227273	TPX
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	4963931227280	
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	4963931227297	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	4963931227310	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	4963931227327	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	4963931227334	
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	4963931227341	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	4963931227396	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	4963931227402	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	4963931227419	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	4963931227457	Polypropylene
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	4963931227495	
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	4963931227501	

4 [The device's intended purpose]

Use to retract the lips/cheeks of a patient during an orthodontic or restorative dental procedure.

5 [The performance characteristics of the device]

<Overview>

This device has a variety of shapes to retract the lips/cheeks.

<Material>

Refer to "3 [Model No and Device trade name]"

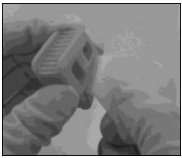
6 [How to use]

Model No.	Device trade name	How to use
14620	Cheek Retractor	Retraction of corners of the mouth or lips / Traction of tissues such as gums
14657	Cheek Retractor Stemberg L	Retract the corners of the mouth
14658	Cheek Retractor Stemberg S	
14661	Tongue Depressor	Retract the tongue and cheeks, and keep the mouth open
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	See a) below
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	

22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	Keep the mouth open by retracting the corners of the mouth, lips, buccal mucosa, etc.
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	
22723	Deep Retractor SU Adult	
22724	Deep Retractor SU Child	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	See b) below
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	See c) below
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	See d) below
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	Keep the mouth open by retracting the corners of the mouth, lips
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	See c) below
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	See b) below
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	

a) Mouth Prop with Tongue Guard

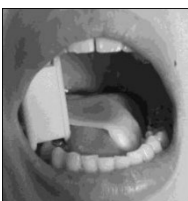
- (1) When making the patient bite the mouth prop on the right side and controlling the left side of the tongue, insert tongue guard L into the mouth prop.



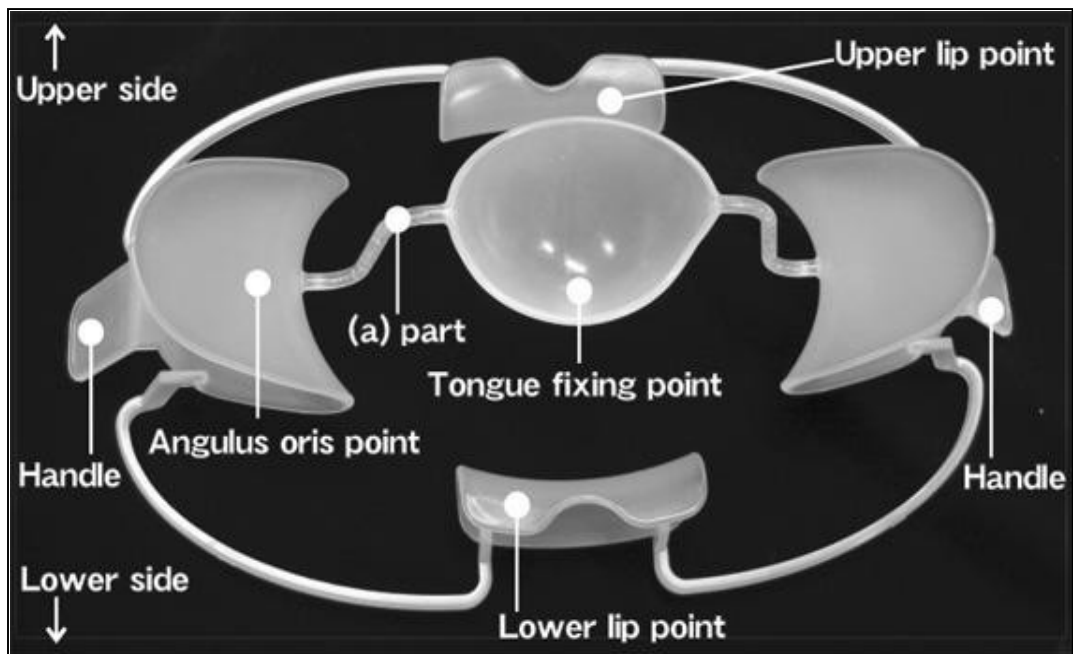
- (2) Let the patient bite at right posterior side and adjust the position of the tongue guard to better control the tongue.



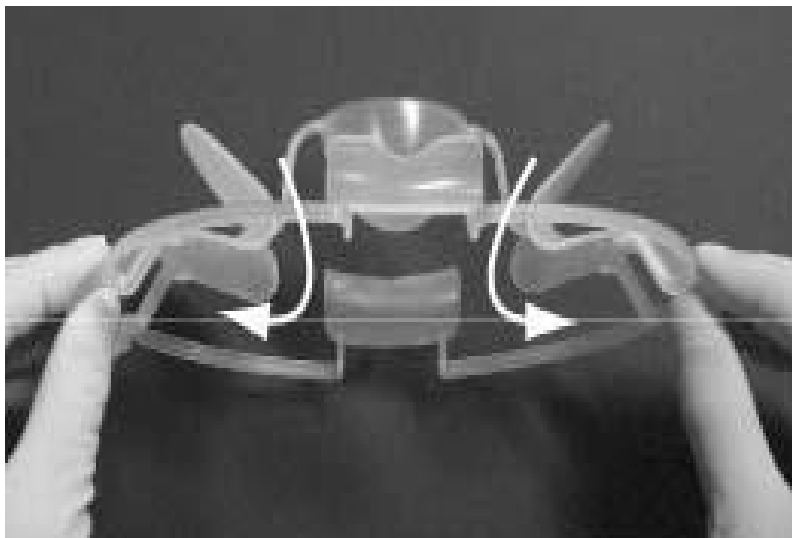
- (3) Lastly, check to see whether the patient is firmly biting on the mouth prop.



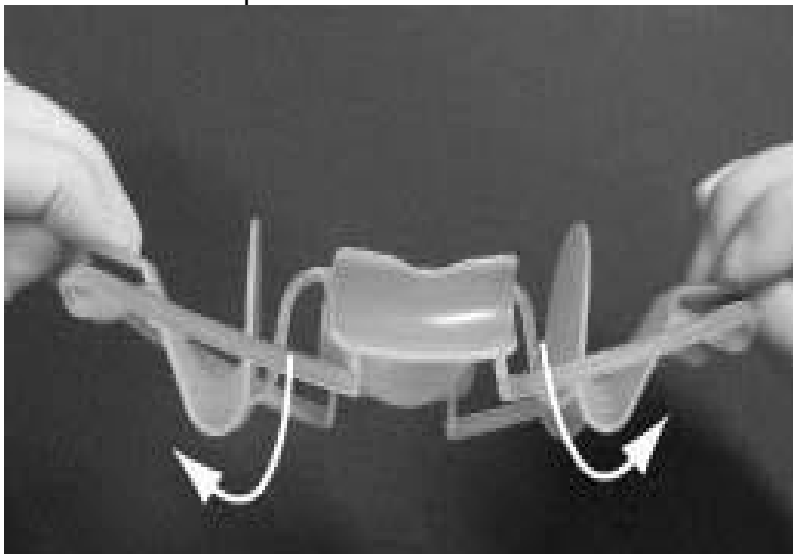
b) Cheek Retractor Doublewider



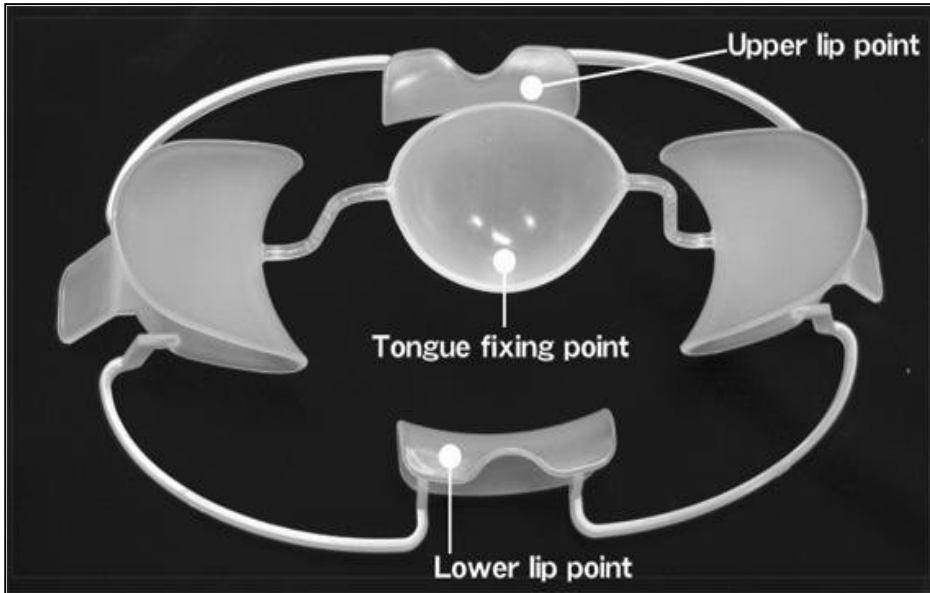
(1) Make sure the up and down by the arrow on the tongue holding part.



(2) Twist both handle parts.

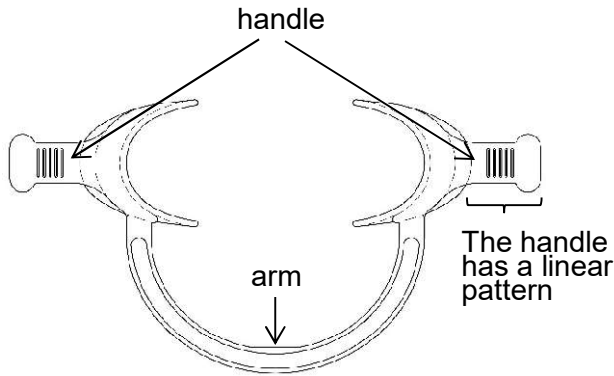


(3) Insert the right and left cheek parts into the mouth.

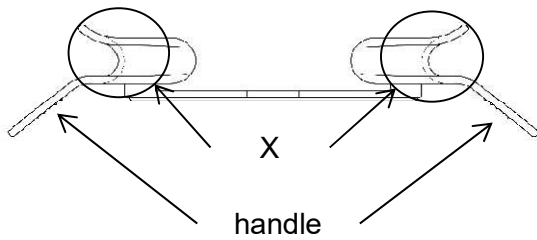


(4) Place lip parts to the upper and lower lips.

c) Cheek Retractor Anglewider One Hand
<View from the front>



<View from above>

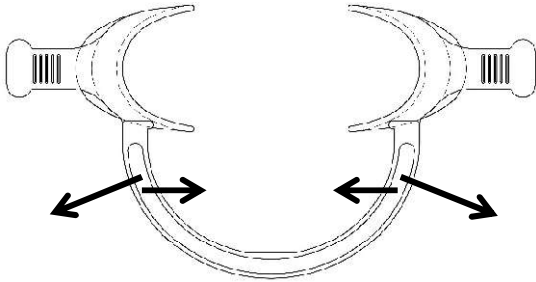


X:Area to be applied to the corner of the mouth

① Grasp the arm with one hand, facing the linear pattern, and bend it slightly (flexing it) as if you were "creating a mountain fold from the center of the arm".



NOTE:When shrinking this product, if you move the arm in the direction shown in the figure below, it may break.



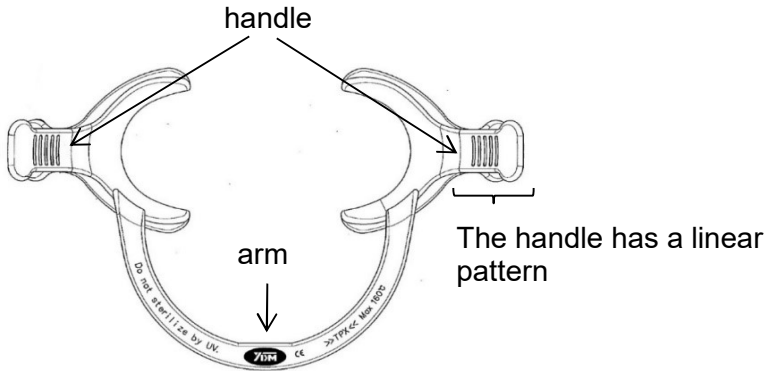
② Insert the lips into the X, one on each side.



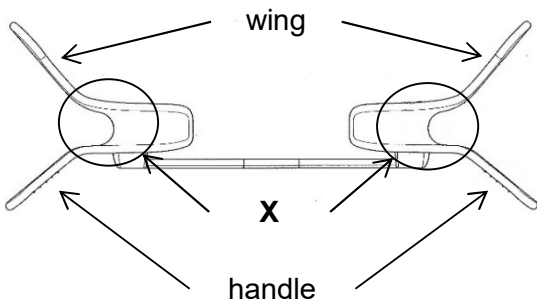
③ Slowly release the bend and adjust the position using the handle.



d) Cheek Retractor Anglewider
<View from the front>

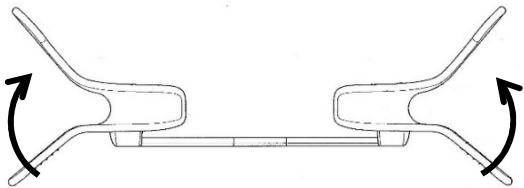


<View from above>

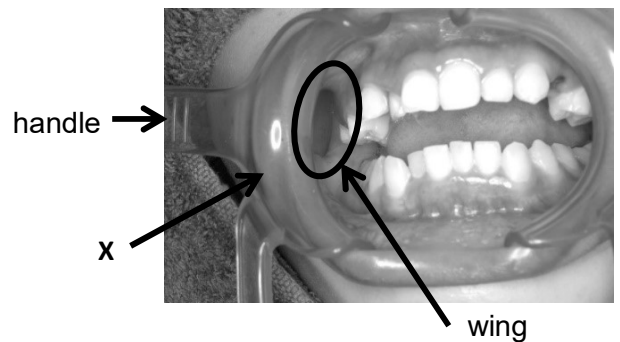
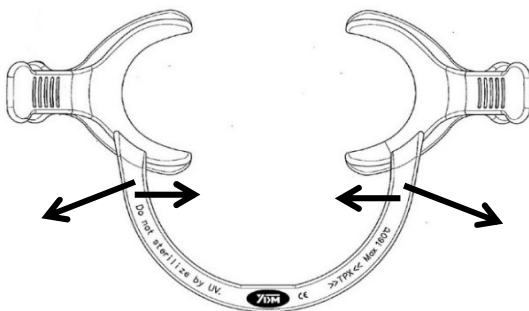


X:Area to be applied to the corner of the mouth

① Hold the handles and shrink it in the direction of the arrow.



NOTE:When shrinking this product, if you move the arm in the direction shown in the figure below, it may break.



- ② Insert the wings on both sides along the buccal mucosa into the oral vestibule.
- ③ Insert the lips into **X** in the order of upper lip and lower lip.
- ④ Hold the handles on both sides and gradually expand the arm while excluding the buccal mucosa with the wings.

7 [General precautions and prohibition]

- 1) The use of the product is strictly limited to orthodontic or dental treatments.
Precautions must be followed to ensure the appropriate use of the product.
- 2) Do not use the product for anything other than its intended use. The use of the product is limited to dental professionals.
The use of the product is limited to dental professionals.
- 3) Properly clean, lubricate and sterilize before sterilization using the method and conditions specified by IFU for each patient.
- 4) Patients who have developed hypersensitivity symptoms such as rash and dermatitis or allergic symptoms due to treatment with this device should be discontinued and have a doctor diagnosed.
- 5) Do not change the design or remodel the product.
- 6) Do not drop the product. Avoid any strong impact on the product.
- 7) When disposing of the product, follow the instructions detailed in appropriate national regulations.
- 8) Do not heat product.
- 9) If chemicals adhere to the product, wipe it off immediately as it may corrode.
- 10) Stainless steel is more resistant to rust than iron, however it may corrode due to method of use and environment like temperature, humidity.

8 [Limitations on processing]

Stop using the product immediately if deterioration or abnormality are visible.

9 [Initial treatment at the point of use]

Properly clean, lubricate and sterilize before sterilization using the method and conditions specified by IFU for each patient.

[Preparation before cleaning]

See next section.

11 [The process of cleaning and sterilization/disinfection]

- 1) General cautions
 - a) When processing this product, please refer to the "The Fundamental Guide Book for Cleaning and Sterilizing Instruments" published by our company or the item of "maintenance" on our website (<http://www.ydm.co.jp/>).
 - b) The device contaminated with blood, body fluid, tissue fragments, chemicals, etc. shall be cleaned and sterilized immediately in compliance with following method in order to prevent The contaminants from drying out and sticking. Leaving The contaminants attached can make it difficult to remove.
- 2) Procedure
 - a) **(If applicable)** Open the joint.
 - b) Clean the device with a cleaning agent in the method of i) or ii).
 - i) Using an ultrasonic cleaner with medical rust preventive cleaner [for example, "Z-1 eco (sold separately)"] is dissolved in warm water, and ultrasonic cleaning is performed for 5 minutes.
 - ii) Immerse and wash in a rust preventive detergent for medical use for 15 minutes.
 - c) Wash off dirt and cleaning liquid adhered to the device with running water. (If soap components remain in the cleaning solution and remain attached, it may cause rust and stains.)
 - d) Allow the device to dry. (Remaining moisture may cause rust and reduced sterilization effect)
 - e) **(If applicable)** Add anti-rust lubricant such as "instrument oil (sold separately)" to the joint.
* Do not open or close until anti-rust lubricant is added. (Opening and closing without oil will cause galling)
 - f) Sterilize using an autoclave sterilizer.
Conditions: 134°C to 138°C, 3 minutes to 3.5 minutes
* To prevent scratches due to contact with other devices, it is recommended to put them in a sterilized pack or case.

(Only to 22725 / 22749 / 22750 Cheek Retractor Doublewider SS / S / L)

Perform one of the following x) and y).

x) Immersion cleaning

- Immerse in "glutaral preparation (glutaraldehyde) 2% solution".
- Wash thoroughly with a large amount of purified water.
- If the equipment has holes, clean the inside thoroughly.

y) EOG Sterilization

g) After use, Clean immediately according to b) above.

3) Cautions of cleaning and sterilization/disinfection

- Do not use the following chemicals as they may cause metal corrosion.
sodium hypochlorite, benzalkonium chloride, chlorhexidine gluconate, tincture of iodine, Iodoform and peracetic acid may corrode metal.
- Do not perform unsaturated Chemical Vapor (Chemical Autoclave) on the product, as such agents may cause corrosion.
- Do not perform plasma sterilization because it affects the material.
- Do not use household cleaning agents as such chemical may lead to corrosion.
Use of Antirust Cleaner(13-538 Z-1 eco Fine Liquid) for dental instrument is recommended.
- Wire brush and steel wool may cause some damage for instruments.
Do not use such materials when you clean instruments
- Do not use Super Acidic Water as such agents may cause corrosion.
Purified water (no impurities) is recommended for rinsing.
Tap water contains chlorine. This chlorine may corrode the metal.
- When using a cleaning device such as a washer-disinfector, the attached dirt or cleaning solution may not be completely removed if water saving or a time saving program is used. Be sure to refer to the manufacturer's instruction manual, etc. to ensure rinsing and to remove dirt.
- Note the following when handling autoclave sterilizers.
 - The autoclave sterilizer may be contaminated in the cabinet depending on the usage status and period. If autoclave sterilization is performed with dirt attached, stains may adhere to the instrument. Encourage regular cleaning according to the package insert or instruction manual of the sterilizer so that the inside of the chamber does not become dirty. In particular, the chamber lid packing and air filter may require periodic replacement.
 - Use purified water (pure water) as much as possible. When tap water is used, the equipment may corrode due to the influence of chlorine ions.
 - Pay attention to the drying temperature and internal temperature.
 - Do not place this product near the heater. (It may be higher than the indicated temperature)
 - If there is a risk of the inside of the chamber becoming hot, preheat drying. High temperature drying may cause the instrument to be altered or discolored, deteriorated or damaged.
 - If autoclave sterilization is performed while cleaning and rinsing are not complete, or when water is adhering to the inside of the autoclave sterilizer chamber, there is a risk of seizure of the instrument.
- After washing and sterilization, remove the water adhering to this instrument and dry it thoroughly before storing. Leaving it for a long time with moisture attached may cause rusting, spots, etc.

12 **[Maintenance, Inspection and Testing]**

After cleaning and sterilization, check the following before use.

- Check that there is no dirt, damage, cracks, scratches (**If applicable**) or corrosion on the inside of the joint and the joint.
- (**If applicable**) Check for abnormal movement of the joint.

13 **[Storage]**

- Store in a clean place free from dust and dust, avoiding high temperature and humidity.
- To prevent galvanic corrosion due to metal potential difference, do not store instruments of different materials together.
- Note the following in order to prevent rust stains.
 - Do not store with rusted instruments.
 - Do not store with chemicals.
 - Pay attention to rust generated inside sterilizers and storages.

4) Carefully move and store in a tray / container as this may cause deformation. When using trays or containers, do not place heavy equipment.

14 **[Disposal considerations]**

Dental specialists and / or orthodontists are responsible for disposal in accordance with relevant applicable law.

YDM CORPORATION by improper disposal. expressly disclaims any liability for the spread of illness or personal injury caused

15 **[Additional information]**

<Breakage or Sharpening>

In case of breakage of product, please report to dealer from which you purchased in format prepared by YDM CORPORATION named "Claim Report".

Please see more details subject "K".

In case of sharpening of cutters, we will do with a certain of charges.

16 **[Manufacturer contact]**



YDM CORPORATION

28 Imaizumi, Higashi-Matsuyama-shi,
Saitama 355-0042, Japan

TEL: 81-3-3828-3161 FAX: 81-3-3827-8991

URL: <http://www.ydm.co.jp/> E-mail: ydm@ydm.co.jp

17 **[Notice to the user and/or patient]**

Any serious incident that has occurred in relation to the device should be reported to the manufacturer and the competent authority of the Member State in which the user and/or patient is established.

18 **[Additional information]**

In case of defect of device, please report to dealer from which you purchased in format prepared by YDM Corporation named "Claim Report".

19 **[Description of symbols]**



Medical device



Manufacturere



Lot number



Notice

The instructions provided above have been validated by the manufacturer of the medical device as being capable of preparing a medical device for reuse. It remains the responsibility of the processor to ensure that the processing, as actually performed using equipment, materials and personnel in the processing facility, achieves the desired result. This requires verification and/or validation and routine monitoring of the process.

Ver.01 7/9/2021

Ver.02 27/9/2021

Ver.03 1/4/2024

Gebrauchshinweise

- 1 **[Familienname]** Retraktoren
 2 **[Hersteller]** YDM CORPORATION
 3 **[Modellnr. und Handelsname]**



Modellnr.	Handelsname	UDI-DI	Material
14620	Cheek Retractor	4963931146208	Edelstahl
14657	Cheek Retractor Stemberg L	4963931146574	Edelstahl
14658	Cheek Retractor Stemberg S	4963931146581	Edelstahl
14661	Tongue Depressor	4963931146611	Edelstahl
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	4963931146765	(Mundspreizer)
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	4963931146772	Silikonkautschuk
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	4963931146789	(Zungenspatel) Polypropylen
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	4963931227211	Edelstahl
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	4963931227228	
22723	Deep Retractor SU Adult	4963931227235	
22724	Deep Retractor SU Child	4963931227242	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	4963931227259	Polypropylen
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	4963931227266	
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	4963931227273	TPX
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	4963931227280	
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	4963931227297	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	4963931227310	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	4963931227327	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	4963931227334	
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	4963931227341	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	4963931227396	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	4963931227402	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	4963931227419	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	4963931227457	Polypropylen
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	4963931227495	
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	4963931227501	

4 [Verwendungszweck]

Zum Spreizen von Lippen/Wangen eines Patienten während einer kieferorthopädischen oder restaurativen

5 [Leistungsmerkmale des Geräts]

<Übersicht>

Dieses Gerät besitzt zahlreiche Formen zum Spreizen von Lippen/Wangen.

<Material>

Siehe „3 [Modellnr. und Handelsname]“

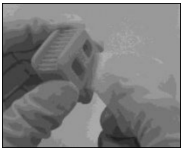
6 [Gebrauchshinweise]

Modellnr.	Handelsname	Gebrauchshinweise
14620	Cheek Retractor	Spreizen von Mundwinkeln oder Lippen/Spreizen von Gewebe wie Gaumen
14657	Cheek Retractor Stemberg L	
14658	Cheek Retractor Stemberg S	Spreizen von Mundwinkeln
14661	Tongue Depressor	Spreizen der Zunge und Wangen sowie zum Offenhalten des Mundes
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	Siehe a) unten
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	

22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	Zum Offenhalten des Mundes durch Spreizen der Mundwinkel, Lippen, Mundschleimhaut usw.
22723	Deep Retractor SU Adult	
22724	Deep Retractor SU Child	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	Siehe b) unten
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	Siehe c) unten
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	Siehe d) unten
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	Zum Offenhalten des Mundes durch Spreizen der Mundwinkel, Lippen
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	Siehe c) unten
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	Siehe b) unten
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	

a) Mouth Prop with Tongue Guard

- (1) Führen Sie den Zungenspatel L in den Mundspreizer ein, wenn der Patient auf der rechten Seite auf den Mundspreizer beißt und die linke Seite der Zunge unter Kontrolle ist.



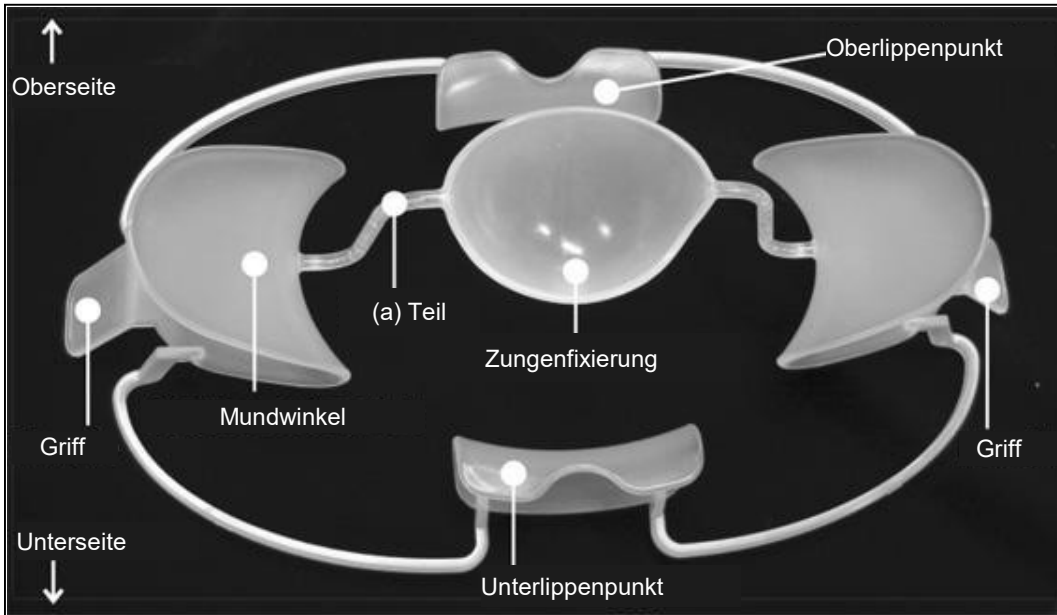
- (2) Lassen Sie den Patienten auf der rechten posterioren Seite beißen und passen Sie den Zungenspatel wie gewünscht an, um die Zunge besser zu kontrollieren.



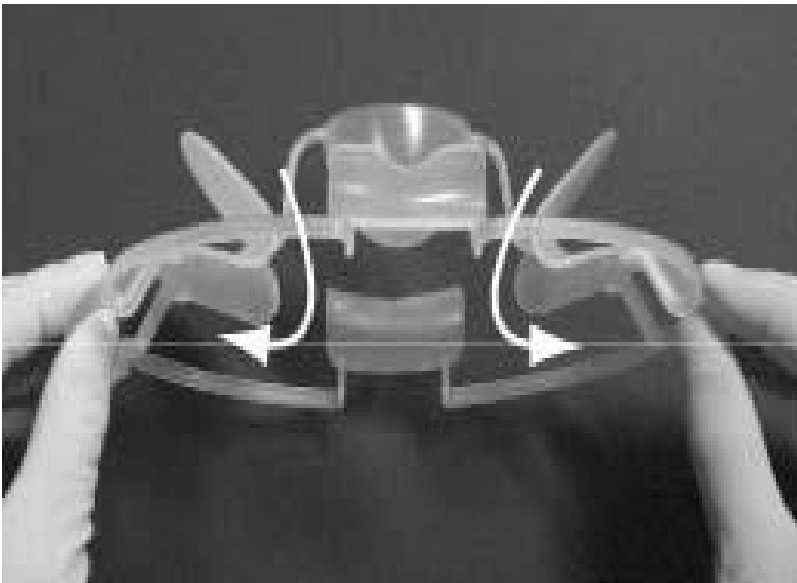
- (3) Überprüfen Sie zuletzt, ob der Patient fest auf den Mundspreizer beißt.



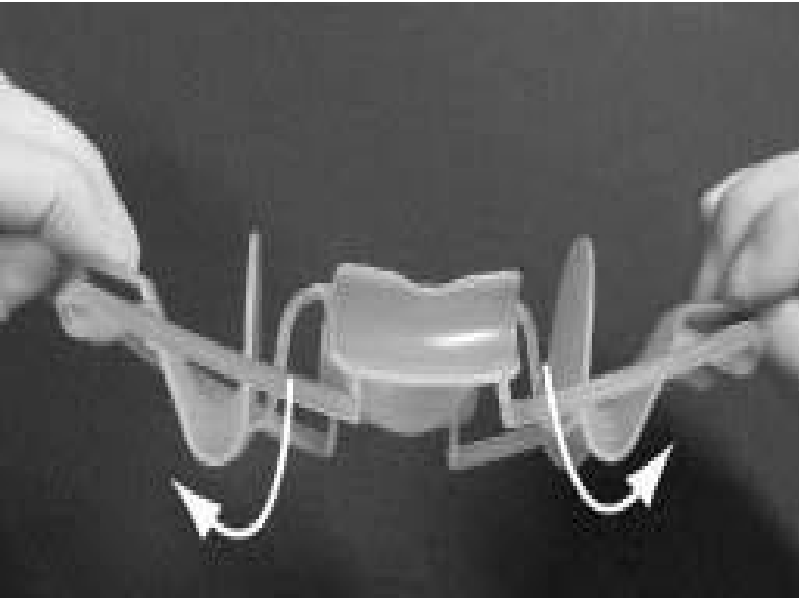
b) Cheek Retractor Doublewider



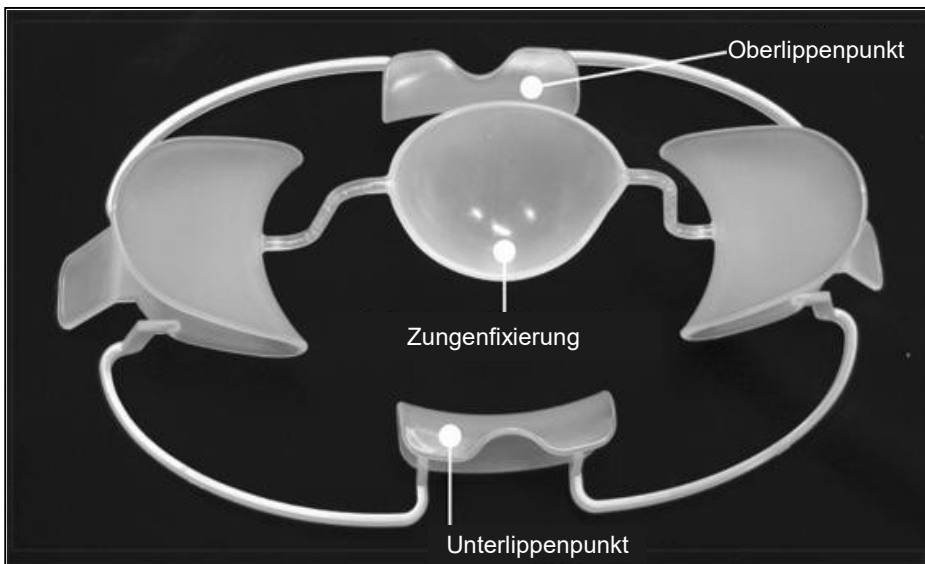
(1) Bei der Zungenfixierung muss die Bewegungsrichtung der unten angezeigten Pfeilrichtung entsprechen.



(2) Verdrehen Sie die beiden Griffe.

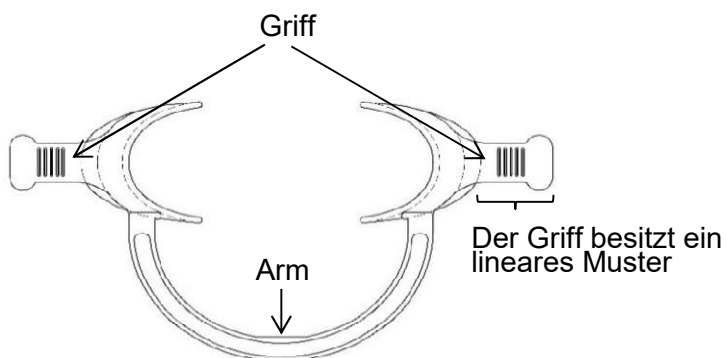


(3) Führen Sie das rechte und das linke Wangenteil in den Mund ein.

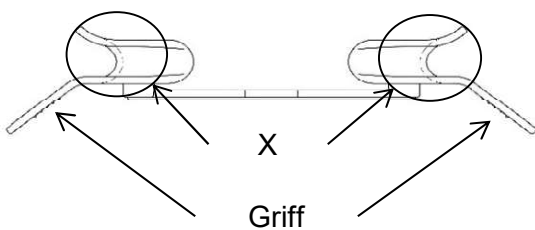


(4) Positionieren Sie die Lippenanteile auf die Ober- und Unterlippe.

c) Cheek Retractor Anglewider One Hand
<Ansicht von vorne>



<Ansicht von oben>

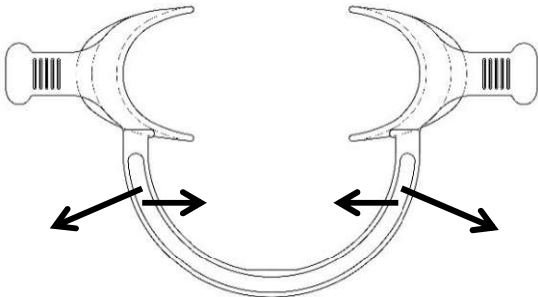


X: Bereich zur Einstellung der Mundwinkel

- ① Fassen Sie den Arm mit zu Ihnen gewendetem linearem Muster mit einer Hand und biegen (beugen) Sie ihn leicht, als wollten Sie eine „Bergfalte aus der Armmitte bilden“.



HINWEIS: Wenn Sie beim Verkleinern den Arm in die unten abgebildete Richtung bewegen,



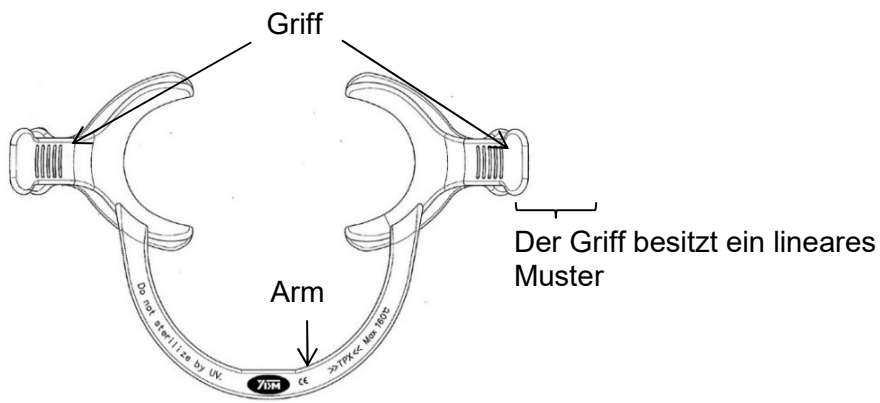
- ② Führen Sie die Lippen auf jeder Seite in X ein.



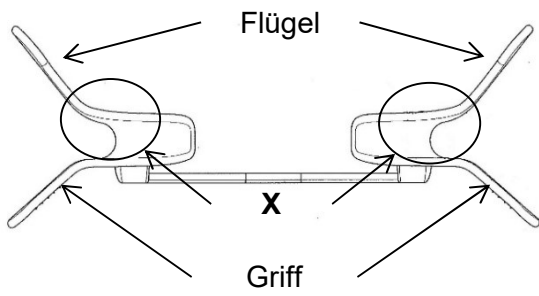
- ③ Lassen Sie die Biegung langsam los und passen Sie die Position mit dem Griff an.



d) Cheek Retractor Anglewider
<Ansicht von vorne>

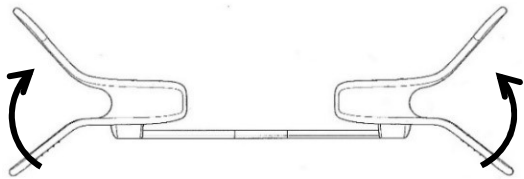


<Ansicht von oben>

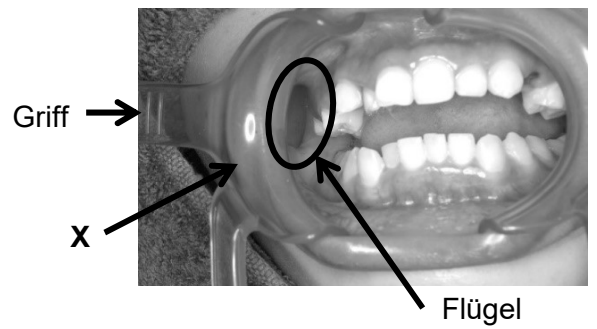
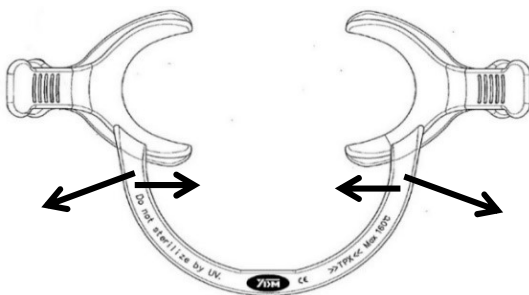


X: Bereich zur Einstellung der Mundwinkel

① Halten Sie die Griffe und verkleinern Sie sie in Pfeilrichtung.



HINWEIS: Wenn Sie beim Verkleinern den Arm in die unten abgebildete Richtung bewegen,



- ② Führen Sie die Flügel auf beiden Seiten entlang der Mundschleimhaut in den Mundvorhof.
- ③ Führen Sie die Lippen in **X** ein (zuerst die Oberlippe, gefolgt von der Unterlippe).
- ④ Halten Sie die Griffe auf beiden Seiten und erweitern Sie den Arm schrittweise,

7 [Allgemeine Vorsichtsmaßnahmen und Einschränkungen]

- 1) Die Verwendung des Produkts ist strikt auf kieferorthopädische oder zahnärztliche Behandlungen beschränkt. Vorsichtsmaßnahmen müssen eingehalten werden, um die zweckmäßige Verwendung des Produkts sicherzustellen.
- 2) Verwenden Sie das Produkt ausschließlich für den vorgesehenen Zweck. Die Verwendung des Produkts ist auf zahnmedizinische Mitarbeiter beschränkt.
Die Verwendung des Produkts ist auf zahnmedizinische Mitarbeiter beschränkt.
- 3) Vor der Sterilisation gemäß den Gebrauchshinweisen und den von IFU für jeden Patienten festgelegten Verfahren und Bestimmungen reinigen und schmieren.
- 4) Patienten, die aufgrund der Behandlung mit diesem Gerät Symptome von Überempfindlichkeit wie Ausschlag und Dermatitis oder allergische Reaktionen zeigen, dürfen nicht weiter mit dem Gerät behandelt werden und sollten sich in ärztliche Behandlung begeben.
- 5) Nehmen Sie keine Änderungen am Produkt vor.
- 6) Lassen Sie das Produkt nicht fallen. Vermeiden Sie die Einwirkung starker Stöße auf das Produkt.
- 7) Folgen Sie bei der Entsorgung des Produkts den in den jeweiligen nationalen Bestimmungen vorgegebenen Hinweisen.
- 8) Erhitzen Sie das Produkt nicht.
- 9) Waschen Sie Chemikalien, die mit dem Produkt in Berührung kommen, sofort ab, um Korrosion zu vermeiden.
- 10) Edelstahl ist widerstandsfähiger gegen Rost als Eisen. Abhängig von der Art der Nutzung und den Umgebungsbedingungen (Temperatur, Luftfeuchte) ist eine Korrosion trotzdem möglich.

8 [Einschränkungen der Nutzung]

Verwendung des Produkt sofort einstellen, sollten Abnutzungen oder Anomalien sichtbar sein.

9 [Erste Behandlung am Ort der Verwendung]

Vor der Sterilisation gemäß den Gebrauchshinweisen und den von IFU für jeden Patienten festgelegten Verfahren und Bestimmungen reinigen und schmieren.

[Vor der Reinigung]

Siehe nächster Abschnitt.

11 [Reinigung und Sterilisierung/Desinfizierung]

- 1) Allgemeine Warnhinweise
 - a) Beachten Sie bei der Aufbereitung des Produkts die von unserem Unternehmen herausgegebene Anleitung „The Fundamental Guide Book for Cleaning and Sterilizing Instruments“ (Grundlegende Hinweise für die Reinigung und Sterilisation von Instrumenten) und die Hinweise unter Menüpunkt „Maintenance“ (Instandhaltung)
 - b) Das mit Blut, Körperflüssigkeiten, Gewebefragmenten, Chemikalien usw. verunreinigte Produkt ist unverzüglich gemäß dem folgenden Verfahren zu reinigen und zu sterilisieren, um ein Trocknen und Anhaften von Kontaminanten zu verhindern. Am Produkt haftende Verunreinigungen sind möglicherweise schwierig zu entfernen.
- 2) Verfahren
 - a) **Gegebenenfalls** das Gelenk öffnen.
 - b) Reinigen Sie das Gerät mit einem Reinigungsmittel gemäß Verfahren i) oder ii).
 - i) Verwendung eines Ultraschallreinigers mit medizinischem Reiniger mit Rostschutz [z. B. „Z-1 eco (separat erhältlich)“], aufgelöst in warmem Wasser. Die Dauer der Ultraschallreinigung beträgt 5 Minuten.
 - ii) In einen medizinischen Reiniger mit Rostschutz eintauchen und 15 Minuten einwirken lassen.
 - c) Schmutz und Reinigungsflüssigkeit unter fließendem Wasser vom Gerät abwaschen. (Sollten sich Seifenrückstände in der Reinigungslösung befinden und anhaften, kann dies zu Rost- und Fleckenbildung führen.)
 - d) Gerät trocknen lassen. (Restfeuchtigkeit kann Rost verursachen und die Sterilisationswirkung verringern)
 - e) **Gegebenenfalls** Rostschutzschmierstoff wie „Instrument Oil (separat erhältlich)“ am Gelenk auftragen.
* Nicht öffnen oder schließen, bis der Rostschutzschmierstoff aufgetragen wurde.
 - f) Sterilisation in einem Autoklav.
Einstellungen: 134°C bis 138°C, 3 Minuten bis 3,5 Minuten
* Um Kratzer durch den Kontakt mit anderen Geräten zu verhindern, wird empfohlen, diese in ein sterilisiertes Behältnis zu geben.

(Nur für 22725 / 22749 / 22750 Cheek Retractor Doublewider SS / S/ L)

Führen Sie entweder x) oder y) durch.

- x) Reinigungsbad
 - Vorrichtung in eine 2-prozentige Glutaraldehydelösung eintauchen.
 - Mit reichlich demineralisiertem Wasser gründlich abspülen.

- Besitzt die Vorrichtung Löcher, Innenseite gründlich reinigen.
 - y) EOG-Sterilisation
 - g) Nach der Verwendung unverzüglich gemäß b) oben reinigen.
- 3) Warnhinweise zur Reinigung und Sterilisation/Desinfizierung
- a) Verwenden Sie keine der folgenden Chemikalien, da diese Korrosion verursachen können.
Natriumhypochlorit, Benzalkoniumchlorid, Chlorhexidinguconat, Jodtinktur, Iodoform und Peressigsäure können Korrosion verursachen.
 - b) Führen Sie kein ungesättigtes chemisches Autoklavieren am Produkt durch, da die verwendeten Produkte Korrosion verursachen können.
 - c) Führen Sie keine Plasmasterilisation durch, da diese das Material beschädigt.
 - d) Verwenden Sie keine Haushaltsreiniger, da diese Chemikalien Korrosion verursachen können.
Für Dentalinstrumente wird die Verwendung eines Rostschutzreinigers (13- 538 Z-1 eco Fine Liquid) empfohlen.
 - e) Drahtbürsten und Stahlwolle können Beschädigungen an Instrumenten verursachen.
Verwenden Sie diese Materialien nicht zum Reinigen der Instrumente.
 - f) Verwenden Sie kein stark saures Wasser, da dies Korrosion verursachen könnte.
Stattdessen wird zum Abspülen die Verwendung von demineralisiertem Wasser (ohne Verunreinigungen) empfohlen.
Leitungswasser enthält Chlor. Dieses Chlor kann Korrosion am Metall verursachen.
 - g) Bei Verwendung eines Reinigungsgeräts (z. B. Thermodesinfektor) werden anhaftende Verunreinigungen oder Reinigungslösungen möglicherweise nicht vollständig entfernt, wenn ein Wassereinsparungs- oder Schnellreinigungsprogramm verwendet wird. Beachten Sie dringend die Herstellerinformationen (z. B. Gebrauchsanleitung), um eine vollständige Entfernung von Verunreinigungen und das ordnungsgemäße Abspülen sicherzustellen.
 - h) Beachten Sie die folgenden Hinweise bei der Sterilisation mit einem Autoklav.
 - i) Der Druckbehälter des Autoklavs kann abhängig vom Verwendungszustand und der Nutzungsdauer kontaminiert sein. Erfolgt die Sterilisation von verschmutzten Instrumenten in einem Autoklav, bleiben möglicherweise Rückstände am Instrument haften. Gewährleisten Sie die regelmäßige Reinigung gemäß Gerätebeschreibung oder Gebrauchsanleitung des Autoklavs, um eine Verunreinigung der Kammer zu verhindern. Insbesondere die Filter der Einfüllklappe und der Luftfilter sollten regelmäßig ausgetauscht werden.
 - ii) Verwenden Sie soweit möglich demineralisiertes (destilliertes) Wasser.
Die in Leitungswasser enthaltenen Chlorionen können zu Korrosion führen.
 - iii) Achten Sie auf die Trocknungstemperatur und die Innentemperatur.
 - iv) Instrument nicht in die Nähe von Heizgeräten legen.
(Diese können wärmer als die angegebene Temperatur sein.)
 - v) Es besteht die Gefahr einer Überhitzung im Inneren der Kammer.
Das Trocknen bei hohen Temperaturen kann Veränderungen an den Eigenschaften des Instruments, Verfärbungen oder Beschädigungen verursachen.
 - vi) Wird eine Sterilisation mit einem Autoklav durchgeführt, während die Reinigung und das Abspülen nicht abgeschlossen sind oder Wasser am Inneren der Sterilisationskammer haftet, besteht die Gefahr einer Beschädigung des Instruments.
 - i) Trocknen Sie das Instrument nach der Reinigung und Sterilisation gründlich, bevor Sie es lagern.
Eine längere Lagerung des feuchten Instruments kann u. a. Korrosion und Flecken verursachen.

12 [Wartung, Inspektion und Prüfung]

Überprüfen Sie das Instrument nach der Reinigung und Sterilisation wie folgt.

- 1) Überprüfen Sie das Gelenk und dessen Innenseite (**gegebenenfalls**) auf Verunreinigungen, Beschädigungen, Risse oder Korrosion.
- 2) Überprüfen Sie das Gelenk (**gegebenenfalls**) auf abnormale Bewegungen.

13 [Aufbewahrung]

- 1) Bewahren Sie das Instrument an einem sauberen, staubfreien Ort geschützt vor hohen Temperaturen und hoher Luftfeuchtigkeit auf.
- 2) Bewahren Sie keine Instrumente unterschiedlicher Materialien zusammen auf, um eine galvanische Korrosion aufgrund der Potentialdifferenz von Metallen zu verhindern.
- 3) Hinweise zur Verhinderung von Rostflecken.
 - a) Nicht gemeinsam mit rostenden Instrumenten aufbewahren.
 - b) Nicht gemeinsam mit Chemikalien aufbewahren.
 - c) Achten Sie auf Rost, der sich in Autoklaven oder am Aufbewahrungsort bildet.
- 4) Der Transport und die Aufbewahrung in einem Behältnis müssen sorgfältig erfolgen, um eine Deformation zu verhindern. Stellen Sie keine schweren Gegenstände auf die verwendeten Behältnisse.

14 [Hinweise zur Entsorgung]

Zahnärzte/Kieferorthopäden sind für die angemessene Entsorgung gemäß den geltenden Vorschriften verantwortlich. YDM CORPORATION übernimmt keine Verantwortung für die Verbreitung von Krankheiten oder Gesundheitsschäden infolge einer unsachgemäßen Entsorgung.

15 [Zusätzliche Informationen]

<Bruchstellen oder Schleifen>

Wenden Sie sich bei Bruchstellen an Ihren Händler, über den Sie dieses Instrument bezogen haben.

Nutzen Sie dazu das Formular „Claim Report“ (Schadensmeldung) von YDM CORPORATION.

Weitere Informationen finden Sie in Abschnitt K.

Das Schleifen von Klingen wird von uns gegen eine festgelegte Gebühr durchgeführt.

16 [Kontaktinformationen des Herstellers]



YDM CORPORATION

28 Imaizumi, Higashi-Matsuyama-shi,

Saitama 355-0042, Japan

TEL.: 81-3-3828-3161 FAX: 81-3-3827-8991

URL: <http://www.ydm.co.jp/> E-Mail: ydm@ydm.co.jp

17 [Hinweise für Benutzer/Patienten]

In Verbindung mit diesem Instrument aufgetretene, schwerwiegende Zwischenfälle, sind dem Hersteller und der zuständigen Behörde im Mitgliedsstaat zu melden, in dem der Benutzer bzw. der Patient ansässig ist.

18 [Zusätzliche Informationen]

Wenden Sie sich bei einem Defekt des Geräts an Ihren Händler, über den Sie dieses Instrument bezogen haben.

Nutzen Sie dazu das Formular „Claim Report“ (Schadensmeldung) von YDM Corporation.

19 [Erklärung der Symbole]



Medizinprodukt

Hersteller

Losnummer

Hinweis

Die oben genannten Hinweise wurden vom Hersteller des Medizinprodukts als geeignet erklärt, um ein Medizinprodukt f

Ver.01 7.9.2021

Ver.02 27.9.2021

Ver.03 1.4.2024

Instrucciones de uso



- 1 **[Nombre de la familia]** Retractores
 2 **[Fabricante]** YDM CORPORATION
 3 **[N.º de modelo y nombre comercial del instrumento]**

N.º de modelo	Nombre comercial del instrumento	UDI-DI	Material
14620	Cheek Retractor	4963931146208	Acero inoxidable
14657	Cheek Retractor Stemberg L	4963931146574	Acero inoxidable
14658	Cheek Retractor Stemberg S	4963931146581	
14661	Tongue Depressor	4963931146611	Acero inoxidable (Soporte para la boca) Goma de silicona (Protector lingual) Polinronileno
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	4963931146765	
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	4963931146772	
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	4963931146789	
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	4963931227211	Acero inoxidable
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	4963931227228	
22723	Deep Retractor SU Adult	4963931227235	
22724	Deep Retractor SU Child	4963931227242	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	4963931227259	Polipropileno
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	4963931227266	
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	4963931227273	TPX
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	4963931227280	
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	4963931227297	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	4963931227310	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	4963931227327	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	4963931227334	
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	4963931227341	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	4963931227396	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	4963931227402	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	4963931227419	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	4963931227457	Polipropileno
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	4963931227495	
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	4963931227501	

4 [Uso indicado del instrumento]

Se utiliza para retraer los labios/las mejillas de un paciente durante un procedimiento de restauración dental u ortodoncia.

5 [Características de rendimiento del instrumento]

<Descripción general>

Este instrumento tiene una gran variedad de formas para retraer los labios/las mejillas.

<Material>

Consulte "3 [N.º de modelo y nombre comercial del instrumento]"

6 [Instrucciones de uso]

N.º de modelo	Nombre comercial del instrumento	Instrucciones de uso
14620	Cheek Retractor	Retracción de las comisuras de la boca o los labios / Adherencia a los tejidos como las encías
14657	Cheek Retractor Stemberg L	Retraer las comisuras de la boca
14658	Cheek Retractor Stemberg S	
14661	Tongue Depressor	retraer la lengua y las mejillas y mantener la boca abierta
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	Consultar a) más abajo
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	

14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	Mantener la boca abierta retrayendo las comisuras de la boca, los labios, la mucosa bucal, etc.
22723	Deep Retractor SU Adult	
22724	Deep Retractor SU Child	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	Consultar b) más abajo
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	Consultar c) más abajo
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	Consultar d) más abajo
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	Mantener la boca abierta retrayendo las comisuras de la boca, los labios
22739	Cheek Retractor Pigeon M	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	Consultar c) más abajo
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	Consultar b) más abajo

a) Mouth Prop with Tongue Guard

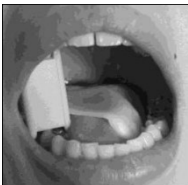
- (1) Solicitar al paciente que muerda el lado derecho del soporte para la boca y mientras se controla el lado izquierdo de la lengua, insertar el protector lingual L en el soporte para la boca.



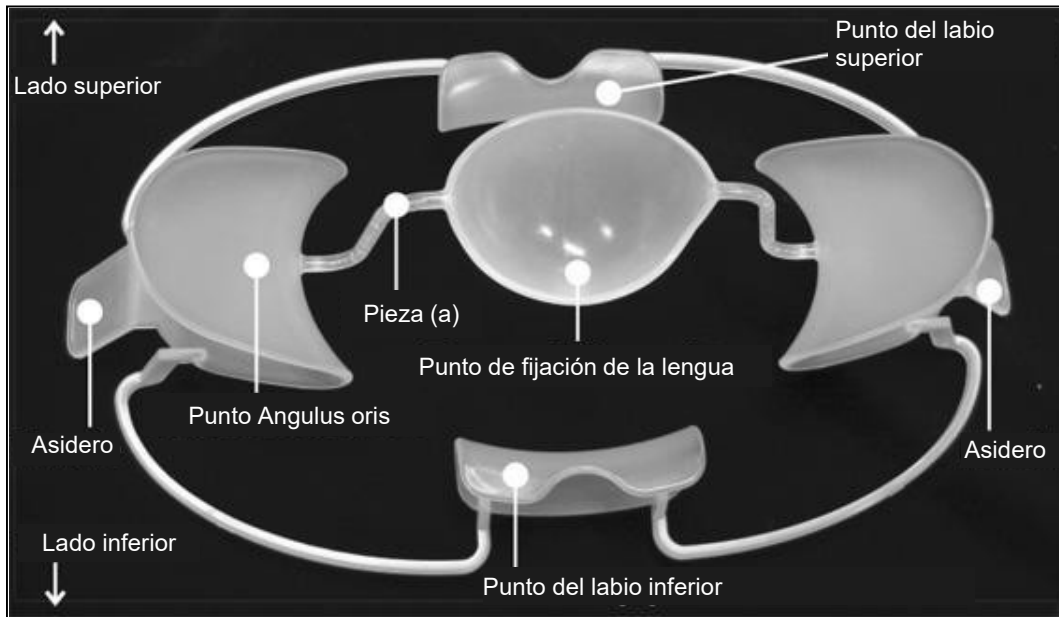
- (2) Dejar que el paciente muerda el lado derecho posterior y ajustar la posición del protector lingual para controlar mejor la lengua.



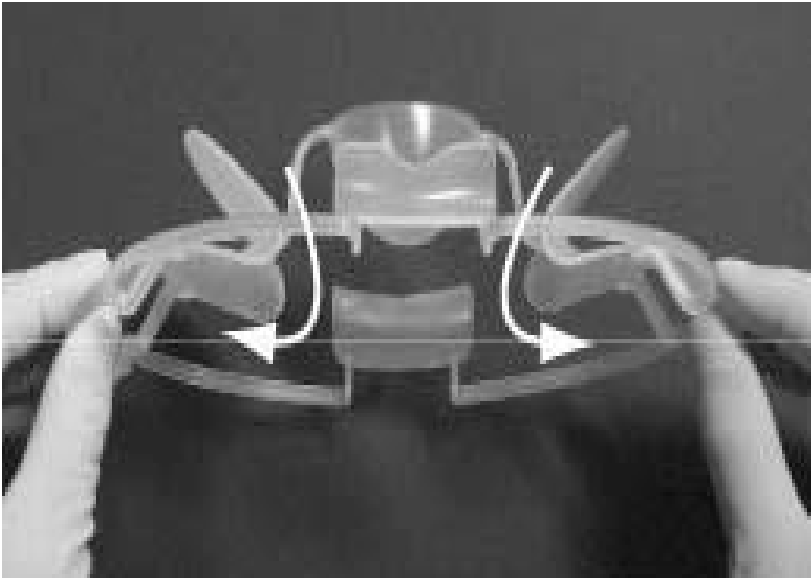
- (3) Por último, comprobar que el paciente está mordiéndolo firmemente el soporte para la boca.



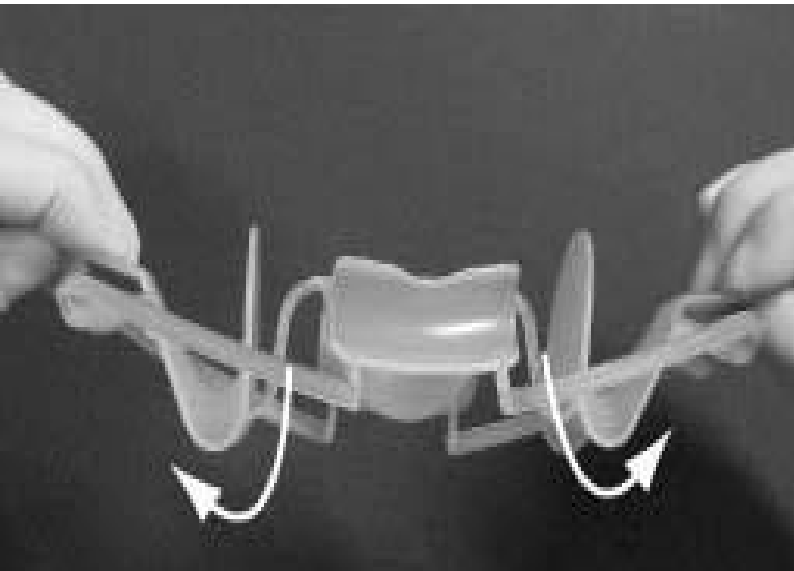
b) Cheek Retractor Doublewider



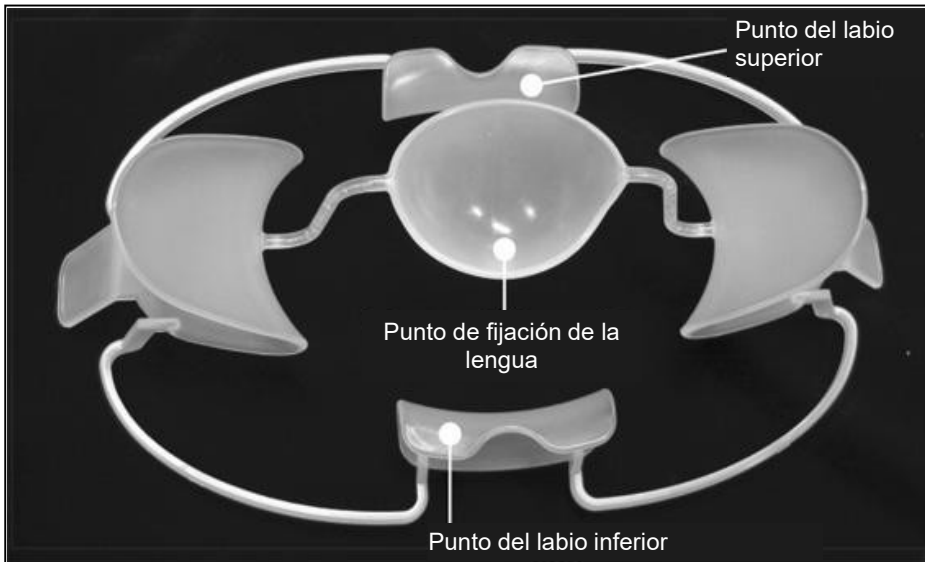
(1) Identificar el lado superior y el lado inferior mediante la flecha de la pieza de soporte de la lengua.



(2) Girar los dos asideros.

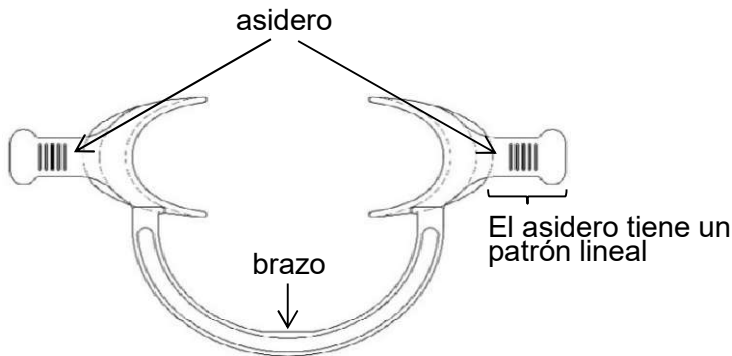


(3) Insertar las piezas de las mejillas derecha e izquierda en la boca.

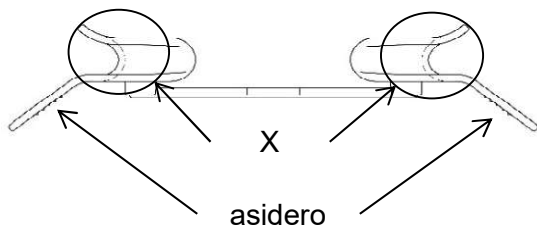


(4) Colocar las piezas de los labios en los labios superior e inferior.

c) Cheek Retractor Anglewider One Hand
<Vista desde la parte frontal>



<Vista desde la parte superior>

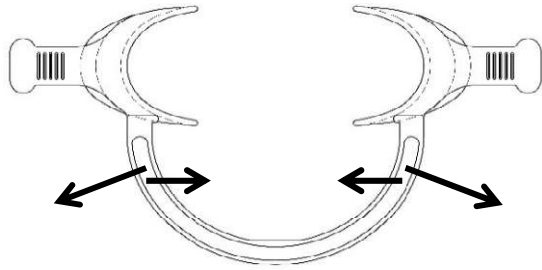


X: Área que debe aplicarse en la comisura de la boca

① Agarrar el brazo con una mano, mirando hacia el patrón lineal, y doblarlo ligeramente (flexionándolo) como si se estuviera "creando un pliegue en forma de montaña desde el centro del brazo".



NOTA: Al contraer el producto, si se mueve el brazo en la dirección que se muestra en la figura siguiente,



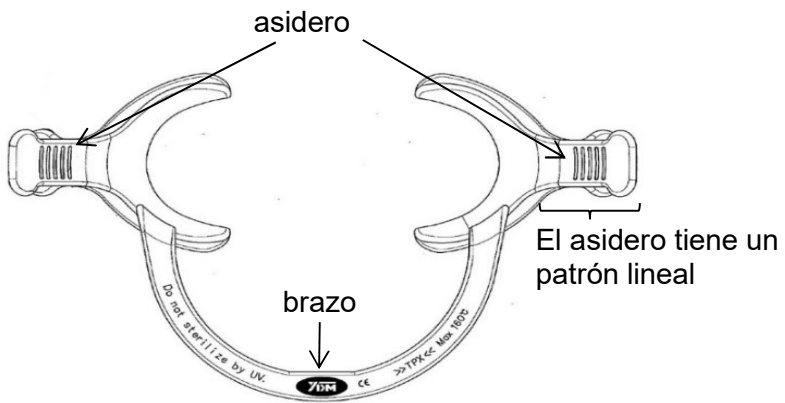
② Insertar los labios en la X, uno a cada lado.



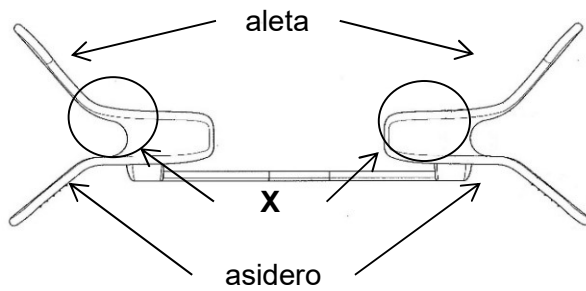
③ Soltar lentamente el doblado y ajustar la posición con el asidero.



d) Cheek Retractor Anglewider
<Vista desde la parte frontal>

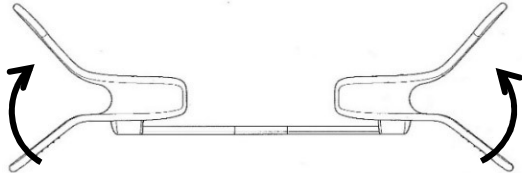


<Vista desde la parte superior>

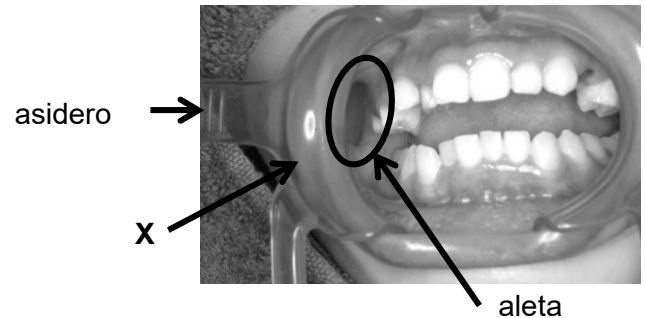
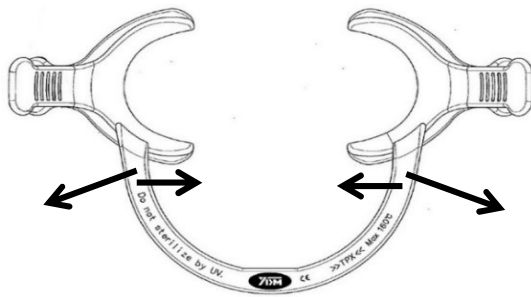


X: Área que debe aplicarse en la comisura de la boca

① Sujetar los asideros y contraerlos en la dirección de la flecha.



NOTA: Al contraer el producto, si se mueve el brazo en la dirección que se muestra en la figura siguiente,



② Insertar las aletas en los dos lados de la mucosa bucal en el vestíbulo oral.

③ Insertar los labios en **X**, primero el labio superior y luego el labio inferior.

④ Sujetar los asideros por ambos lados y ensanchar gradualmente el brazo mientras se va apartando

7 [Precauciones generales y prohibiciones]

- 1) El uso del producto está estrictamente limitado a los tratamientos de ortodoncia o dentales. Deben tomarse las precauciones correspondientes para garantizar el uso adecuado del producto.
- 2) No utilizar el producto para un uso distinto del indicado. El uso del producto está limitado a los profesionales dentales. El uso del producto está limitado a los profesionales dentales.
- 3) Limpiar, lubricar y esterilizar correctamente el producto antes de la esterilización, según el método y las condiciones especificados en las instrucciones de uso para cada paciente.
- 4) Los pacientes que han presentado síntomas de hipersensibilidad como erupción y dermatitis o síntomas de alergia debidos al tratamiento con este instrumento deberán interrumpir dicho tratamiento y acudir al médico para que establezca un diagnóstico.
- 5) No cambiar el diseño ni remodelar el producto.
- 6) No dejar caer el producto. Evitar golpes fuertes en el producto.
- 7) Al desechar el producto, seguir las instrucciones detalladas en las normativas nacionales correspondientes.
- 8) No calentar el producto.
- 9) Si se adhieren sustancias químicas al producto, limpiarlo inmediatamente, ya que estas pueden corroerlo.
- 10) El acero inoxidable es más resistente al óxido que el hierro. No obstante, puede corroerse debido al método de uso y a las condiciones ambientales como la temperatura o la humedad.

8 [Limitaciones en el uso]

Dejar de utilizar el producto inmediatamente si se detecta cualquier tipo de deterioro o anomalía.

9 [Tratamiento inicial en el punto de uso]

Limpiar, lubricar y esterilizar correctamente el producto antes de la esterilización, según el método y las condiciones especificados en las instrucciones de uso para cada paciente.

[Preparación previa a la limpieza]

Consultar la siguiente sección.

11 [El proceso de limpieza y esterilización/desinfección]

1) Precauciones generales

a) Para realizar este proceso, consultar la "The Fundamental Guide Book for Cleaning and Sterilizing Instruments" (Guía fundamental para la limpieza y la esterilización de los instrumentos) publicada por nuestra empresa o la sección de "maintenance" (mantenimiento) de nuestro sitio web (<http://www.ydm.co.jp/>).

b) Si el instrumento se ha contaminado con sangre, fluidos corporales, fragmentos de tejido, sustancias químicas, etc., debe limpiarse y esterilizarse inmediatamente de conformidad con el método siguiente para evitar que los contaminantes se sequen y se adhieran. Si los contaminantes se adhieren, puede resultar complicado retirarlos.

2) Procedimiento

a) **(Si procede)** Abrir la junta.

b) Limpiar el instrumento con un producto de limpieza según el método indicado en i) o ii).

i) Con un limpiador ultrasónico con limpiador antióxido de uso sanitario [por ejemplo, "Z-1 eco (se vende por separado)"] disuelto en agua caliente, realizar una limpieza ultrasónica durante 5 minutos.

ii) Sumergir y limpiar el instrumento con un detergente antióxido de uso sanitario durante 15 minutos.

c) Limpiar la suciedad y el líquido limpiador adheridos al instrumento con agua corriente. (Si los componentes del detergente permanecen en la solución de limpieza y siguen adheridos, pueden provocar óxido o manchas.)

d) Dejar secar el instrumento. (La humedad puede provocar óxido y reducir el efecto de la esterilización)

e) **(Si procede)** Aplicar lubricante antióxido como, por ejemplo, "aceite para instrumentos (se vende por separado)" en la junta.

* No abrir ni cerrar hasta que se haya aplicado el lubricante antióxido. (Si el instrumento se abre y cierra sin aceite, puede resultar dañado)

f) Esterilizar mediante un autoclave.

Condiciones: entre 134°C y 138°C, de 3 a 3,5 minutos

* Para evitar rasguños por el contacto con otros instrumentos, se recomienda introducirlos en un envase o una caja esterilizados.

(Solo para 22725 / 22749 / 22750 Cheek Retractor Doublewider SS / S/ L)

Realizar uno de los procedimientos x) e y).

x) Limpieza por inmersión

- Sumergir en una "solución de glutaraldehído al 2 %".
- Limpiar minuciosamente con una gran cantidad de agua depurada.
- Si el equipo tiene agujeros, limpiar cuidadosamente su interior.

y) Esterilización EOG

g) Tras el uso, deben limpiarse inmediatamente según el apartado b) anterior.

3) Precauciones de limpieza y esterilización/desinfección

a) No utilizar las sustancias químicas siguientes, ya que pueden corroer el metal:

hipoclorito sódico, cloruro de benzalconio, gluconato de clorhexidina, tintura de yodo, yodoformo y ácido peracético.

b) No aplicar vapor químico insaturado (autoclave químico) en el instrumento, ya que estos agentes pueden provocar corrosión.

c) No realizar la esterilización por plasma, ya que afecta al material.

d) No utilizar productos de limpieza domésticos, ya que estos productos químicos pueden provocar corrosión.

Se recomienda utilizar un limpiador antióxido (13-538 Z-1 eco Fine Liquid) para los instrumentos dentales.

e) El cepillo de alambre y la lana de acero pueden dañar los instrumentos.

No utilizar este tipo de materiales al limpiar los instrumentos.

f) No utilizar agua superácida, ya que este tipo de agentes pueden provocar corrosión.

Se recomienda utilizar agua depurada (sin impurezas) para el enjuague.

El agua del grifo contiene cloro. El cloro puede corroer el metal.

g) Si se utiliza un dispositivo de limpieza como una lavadora desinfectadora con un programa de ahorro de agua o un programa rápido, puede que no se eliminen por completo la suciedad adherida ni la solución de limpieza.

Consultar el manual de instrucciones del fabricante para garantizar un buen enjuague y eliminar la suciedad.

h) Tener en cuenta lo siguiente al manipular los autoclaves.

i) La cabina del autoclave puede estar contaminada en función del estado y del período de uso. Si se realiza la esterilización en el autoclave con suciedad adherida, las manchas pueden adherirse al instrumento.

Realizar una limpieza regular de acuerdo con el prospecto o el manual de instrucciones del esterilizador para que el interior de la cámara no se ensucie. En concreto, la tapa y el filtro de aire de la cámara se deben sustituir

con regularidad.

- ii) Utilizar agua depurada (agua pura) en la medida de lo posible. Si se utiliza agua del grifo, esta puede corroer los instrumentos debido a los iones de cloro.
- iii) Controlar la temperatura de secado y la temperatura interna.
- iv) No colocar el instrumento junto al calentador. (Su temperatura puede ser superior a la indicada)

- v) Si existe el riesgo de que se caliente el interior de la cámara, precalentar el secado.
El secado a alta temperatura puede alterar, decolorar, deteriorar o dañar el instrumento.
- vi) Si la esterilización en el autoclave se realiza cuando todavía no han finalizado la limpieza o el enjuague o si el agua se adhiere a la parte interior de la cámara del autoclave, existe riesgo de que el instrumento resulte dañado.
- i) Tras la limpieza y la esterilización, retirar el agua que se ha adherido al instrumento y secarlo por completo antes de guardarlo. La humedad que queda adherida al instrumento durante mucho tiempo puede provocar oxidación, manchas, etc.

12 [Mantenimiento, inspección y pruebas]

Tras la limpieza y la esterilización, comprobar los siguientes puntos antes del uso.

- 1) Comprobar que no hay suciedad, daños, fisuras, rasguños (**si procede**) ni corrosión en la parte interior de la junta ni en la junta.
- 2) (**Si procede**) Comprobar que la junta no presenta ningún movimiento anómalo.

13 [Almacenamiento]

- 1) Los instrumentos deben guardarse en un lugar limpio sin polvo, altas temperaturas ni humedad.
- 2) Para evitar la corrosión galvánica debido a la diferencia de potencial de los metales, no guardar conjuntamente instrumentos de distintos materiales.
- 3) Para evitar las manchas de óxido, hay que tener en cuenta lo siguiente:
 - a) No guardar los instrumentos con otros instrumentos oxidados.
 - b) No guardar los instrumentos con productos químicos.
 - c) Comprobar que no se oxiden los esterilizadores ni los lugares de almacenamiento.
- 4) Manipular y guardar los instrumentos con cuidado en una bandeja/recipiente para evitar que se deformen. No colocar instrumentos pesados en bandejas o recipientes.

14 [Consideraciones relativas a la retirada]

Los especialistas y/o ortodoncistas dentales son los responsables de la retirada de conformidad con la ley correspondiente.

En el caso de una retirada incorrecta, YDM CORPORATION declina expresamente cualquier responsabilidad por la propagación de enfermedades o lesiones personales causadas.

15 [Información adicional]

<Rotura o afilado>

En caso de rotura del producto, informe al distribuidor en el que lo ha adquirido mediante el denominado "Claim Report" (Informe de reclamación) preparado por YDM CORPORATION.

Para obtener más información, consulte la sección "K".

En relación con el afilado de las cuchillas, podemos realizarlo con un coste determinado.

16 [Contacto del fabricante]



YDM CORPORATION

28 Imaizumi, Higashi-Matsuyama-shi,

Saitama 355-0042, Japan

TEL.: 81-3-3828-3161 FAX: 81-3-3827-8991

URL: <http://www.ydm.co.jp/> Correo electrónico: ydm@ydm.co.jp

17 [Aviso para el usuario y/o el paciente]

Cualquier acontecimiento grave que se haya producido en relación con el instrumento debe ser notificado al fabricante y a la autoridad competente del Estado Miembro en el que estén establecidos el usuario y/o el paciente.

18 [Información adicional]

En caso de defecto del producto, informe al distribuidor al que lo haya adquirido mediante el "Claim Report" (Informe de

reclamación) preparado por YDM Corporation.

19 [Descripción de los símbolos]



Dispositivo



Fabricante



Número de lote



Aviso

Las presentes instrucciones han sido validadas por el fabricante del dispositivo médico, que es capaz de preparar un

Ver.01 7/9/2021

Ver.02 27/9/2021

Ver.03 1/4/2024

Instructions d'utilisation

- 1 **[Nom de famille]** Écarteurs
 2 **[Fabricant]** YDM CORPORATION
 3 **[Numéro de modèle et dénomination commerciale du dispositif]**



Numéro de modèle	Dénomination commerciale du dispositif	IUD-ID	Matériau
14620	Cheek Retractor	4963931146208	Acier inoxydable
14657	Cheek Retractor Stemberg L	4963931146574	Acier inoxydable
14658	Cheek Retractor Stemberg S	4963931146581	Acier inoxydable
14661	Tongue Depressor	4963931146611	Acier inoxydable (Cale-bouche)
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	4963931146765	Caoutchouc silicone (Protège-langue) Polypropylène
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	4963931146772	
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	4963931146789	
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	4963931227211	
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	4963931227228	
22723	Deep Retractor SU Adult	4963931227235	Acier inoxydable
22724	Deep Retractor SU Child	4963931227242	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	4963931227259	
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	4963931227266	Polypropylène
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	4963931227273	
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	4963931227280	
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	4963931227297	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	4963931227310	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	4963931227327	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	4963931227334	TPX
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	4963931227341	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	4963931227396	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	4963931227402	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	4963931227419	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	4963931227457	
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	4963931227495	
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	4963931227501	Polypropylène

4 [Objectif du dispositif]

Utiliser pour écarter les lèvres/joues d'un patient pendant un protocole orthodontique ou d'odontologie restauratrice.

5 [Caractéristiques d'exécution du dispositif]

<Synthèse>

Ce dispositif dispose d'une variété de formes pour écarter les lèvres/joues.

<Matériau>

Référez-vous au « 3 [Numéro de modèle et dénomination commerciale du dispositif] »

6 [Utilisation]

Numéro de modèle	Dénomination commerciale du dispositif	Utilisation
14620	Cheek Retractor	Écartement de la commissure des lèvres/traction des tissus comme les gencives
14657	Cheek Retractor Stemberg L	Écarter la commissure des lèvres
14658	Cheek Retractor Stemberg S	
14661	Tongue Depressor	Écarter la langue et les joues, garder la bouche ouverte
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	Voir a) ci-dessous

14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	Garder la bouche ouverte en écartant la commissure des lèvres, la muqueuse buccale, etc.
22723	Deep Retractor SU Adult	
22724	Deep Retractor SU Child	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	Voir b) ci-dessous
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	Voir c) ci-dessous
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	Voir d) ci-dessous
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	Garder la bouche ouverte en écartant la commissure des lèvres
22739	Cheek Retractor Pigeon M	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	Voir c) ci-dessous
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	Voir b) ci-dessous

a) Mouth Prop with Tongue Guard

- (1) Lorsque le patient mord le cale-bouche du côté droit et que vous maintenez le côté gauche de la langue, insérez le protège-langue en L dans le cale-bouche.



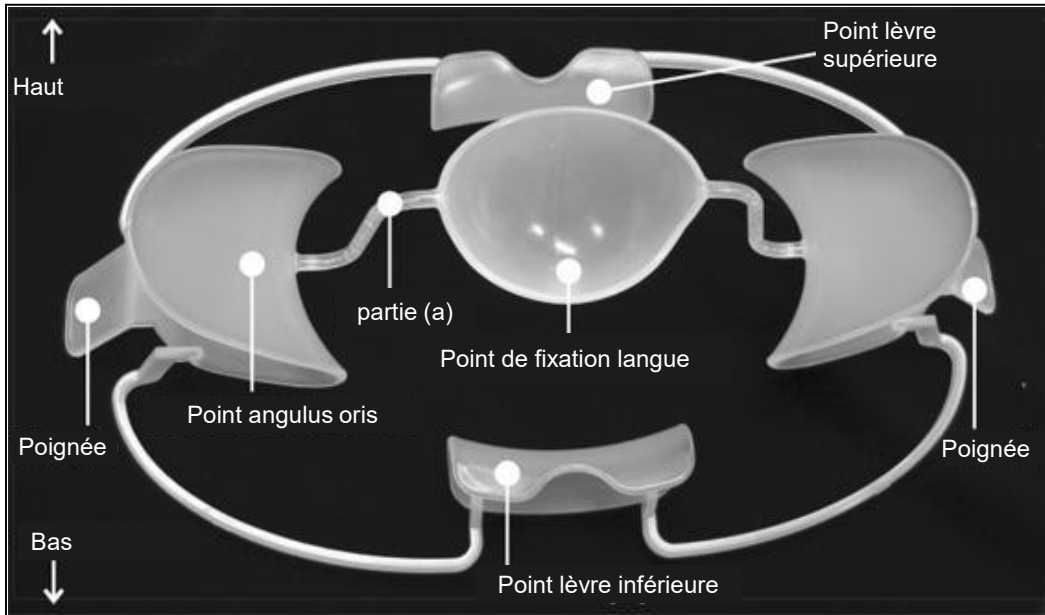
- (2) Laissez le patient mordre du côté droit en postérieur et ajustez la position du protège-langue afin de mieux contrôler la langue.



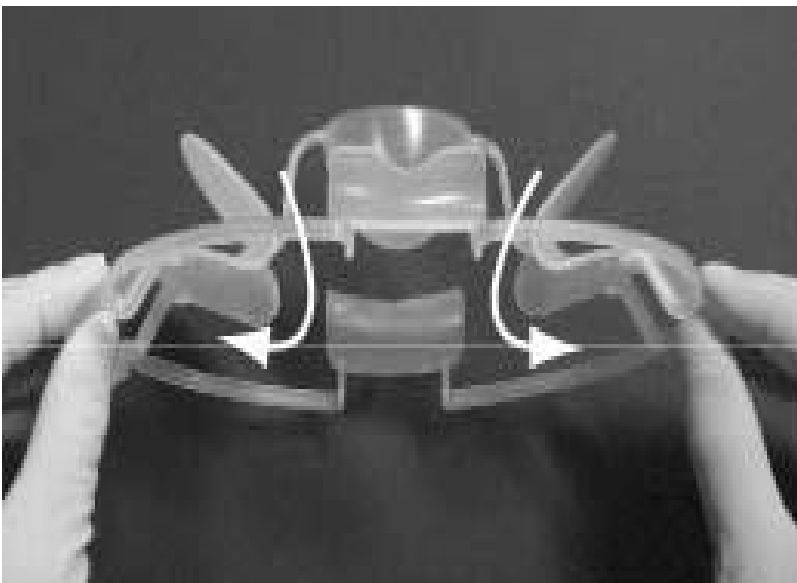
- (3) Enfin, vérifiez que le patient morde fermement le cale-bouche.



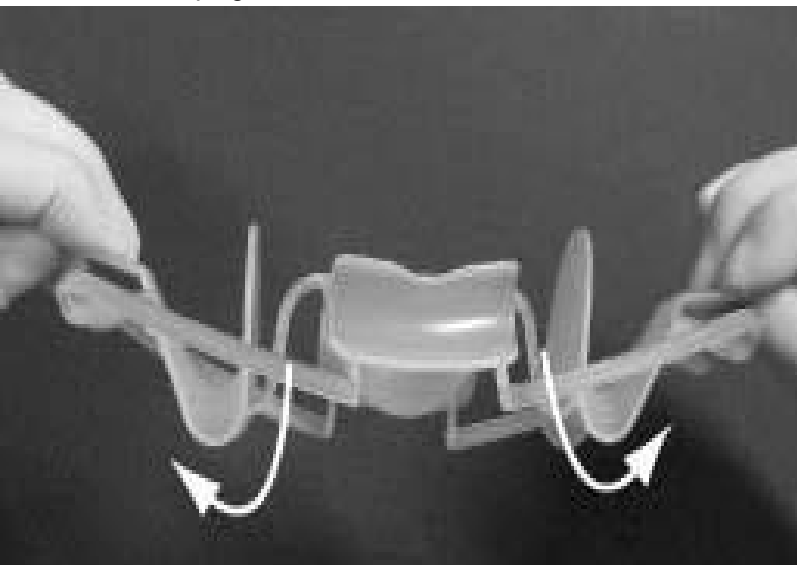
b) Cheek Retractor Doublewider



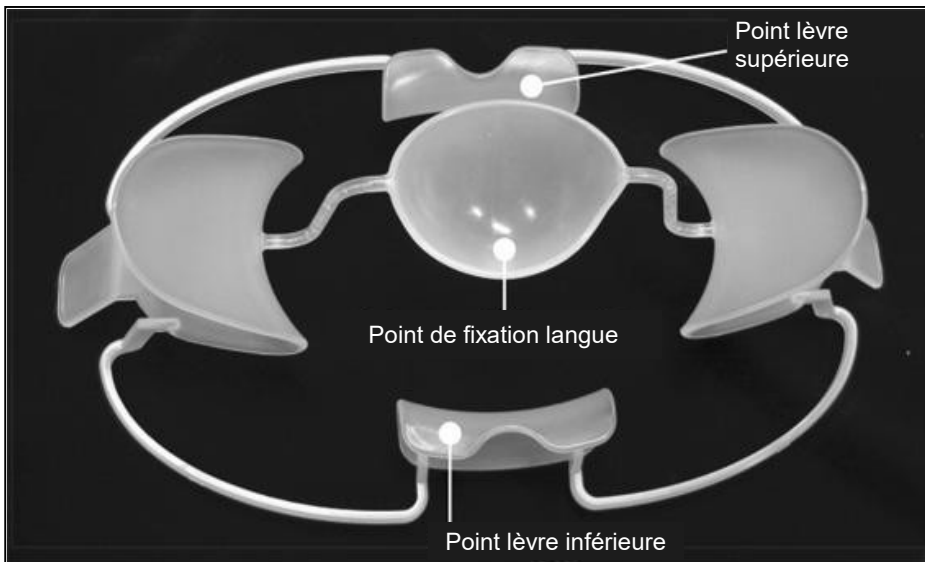
(1) Assurez-vous de tenir le dispositif à l'endroit grâce à la flèche sur la partie maintenant la langue.



(2) Pivotez les deux poignées.



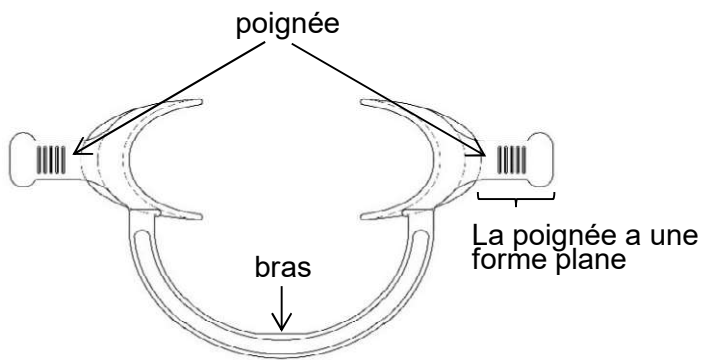
(3) Insérez dans la bouche les parties droite et gauche de maintien des joues.



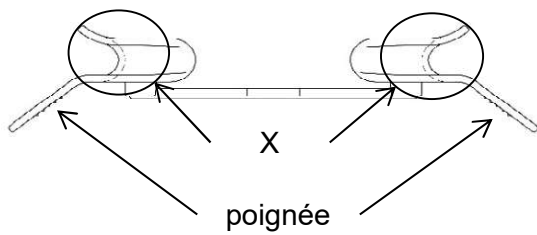
(4) Placez les pièces de maintien des lèvres sur la lèvre supérieure et la lèvre inférieure.

c) Cheek Retractor Anglewider One Hand

<Vue de face>



<Vue du dessus>

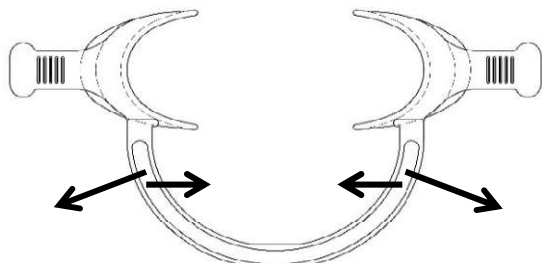


X : Zone à appliquer à la commissure des lèvres

- ① Tenez le bras d'une main, forme plane face à vous, et courbez-le légèrement (pliez-le) comme si vous créez un « pli montagne » depuis le centre du bras.



REMARQUE : Lorsque vous faites pivoter ce dispositif, si vous écartez le bras dans la direction indiquée sur



- ② Insérez les lèvres dans la partie X, une de chaque côté.

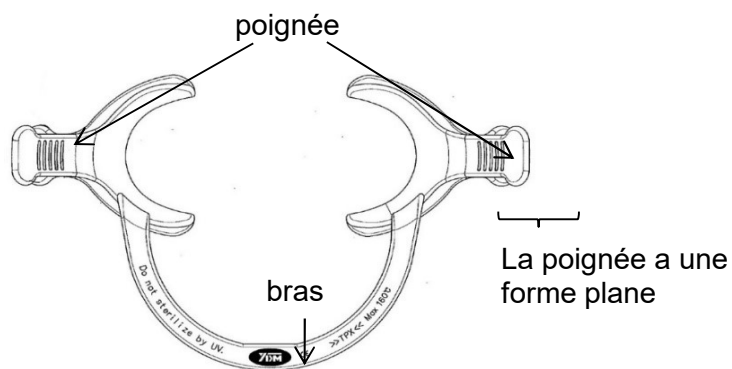


- ③ Relâchez lentement et ajustez la position à l'aide de la poignée.

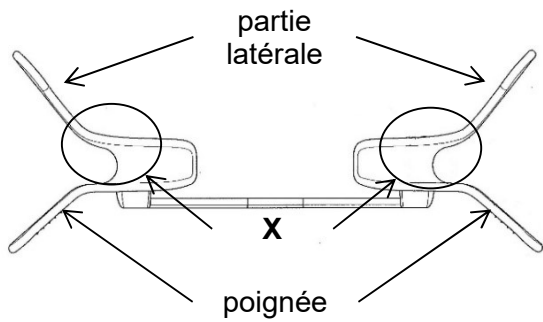


d) Cheek Retractor Anglewider

<Vue de face>

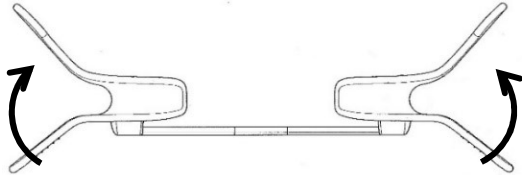


<Vue du dessus>

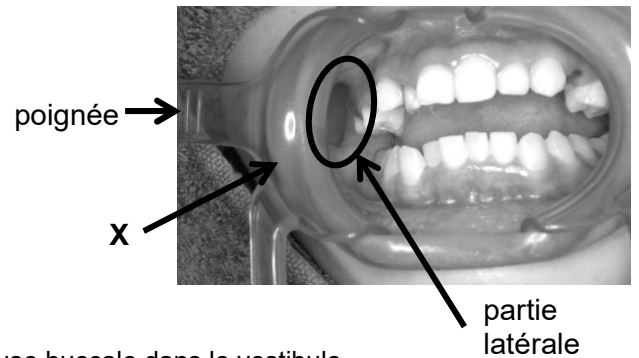
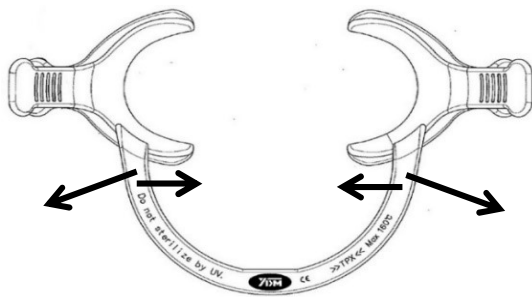


X : Zone à appliquer à la commissure des lèvres

- ① Tenez les poignées et faites les pivoter dans la direction indiquée par la flèche.



REMARQUE : Lorsque vous faites pivoter ce dispositif, si vous écartez le bras dans la direction indiquée sur



- ② Insérez les parties latérales des deux côtés contre la muqueuse buccale dans le vestibule.
 ③ Insérez les lèvres dans la partie X en commençant par la lèvre supérieure, puis la lèvre inférieure.
 ④ Tenez les poignées des deux côtés et étendez progressivement le bras en repoussant la muqueuse buccale

7 [Précautions générales et interdiction]

- 1) L'utilisation du produit est strictement réservée aux soins dentaires et orthodontiques.
Des précautions doivent être prises pour garantir une utilisation appropriée du produit.
- 2) Ne pas utiliser le produit à toute autre fin que celle prévue. L'utilisation du produit est réservée aux professionnels dentaires.

L'utilisation du produit est réservée aux professionnels dentaires.

- 3) Nettoyer, lubrifier et stériliser de manière appropriée en utilisant la méthode et les conditions indiquées dans les instructions d'utilisation pour chaque patient.
- 4) Les patients ayant développé des symptômes d'hypersensibilité, comme une éruption cutanée et la dermatite, ou des symptômes d'allergie en raison du traitement avec ce dispositif, doivent interrompre le traitement et consulter un médecin.
- 5) Ne pas modifier la conception du produit, et ne pas altérer le modèle.
- 6) Ne pas faire tomber le produit. Éviter tout impact important sur le produit.
- 7) Lors de la mise au rebut du produit, suivre les instructions détaillées dans les réglementations nationales appropriées.
- 8) Ne pas chauffer le produit.
- 9) Si des substances chimiques entrent en contact avec le produit, nettoyer immédiatement le produit pour les enlever, en raison du risque de corrosion.
- 10) L'acier inoxydable est plus résistant à la rouille que le fer, mais il peut subir une corrosion suivant la méthode d'utilisation et l'environnement, comme la température ou l'humidité.

8 [Restrictions concernant l'utilisation]

Interrompre immédiatement l'utilisation du produit si vous détectez une anomalie ou des signes de détérioration.

9 [Traitement initial au point d'utilisation]

Nettoyer, lubrifier et stériliser de manière appropriée en utilisant la méthode et les conditions indiquées dans les instructions d'utilisation pour chaque patient.

[Préparation avant nettoyage]

Voir la section suivante.

11 [Processus de nettoyage et de stérilisation/désinfection]

1) Précautions générales

- a) Lors de l'utilisation de ce produit, se référer au « Fundamental Guide Book for Cleaning and Sterilizing Instruments » (Guide essentiel pour le nettoyage et la stérilisation d'instruments) publié par notre société, ou à la rubrique « Maintenance » sur notre site Web (<http://www.ydm.co.jp/>).
- b) Le dispositif en contact avec du sang, un fluide corporel, des fragments de tissus, ou des substances chimiques, doit être nettoyé et stérilisé immédiatement, conformément à la méthode suivante, afin d'éviter que les contaminants ne sèchent et n'adhèrent au produit. Les contaminants qui ont adhéré au produit peuvent être

2) Procédure

- a) **(Si applicable)** Ouvrir le joint.
- b) Nettoyer le dispositif à l'aide d'un agent nettoyant en utilisant la méthode i) ou ii).
 - i) À l'aide d'un nettoyeur à ultrasons (nettoyant antirouille à usage médical [par exemple : « Z-1 eco (vendu séparément) »]). Dissolution dans l'eau chaude, et nettoyage à ultrasons pendant 5 minutes.
 - ii) Immersion et lavage dans un détergent antirouille à usage médical pendant 15 minutes.
- c) Retirer la saleté et enlever le liquide ayant adhéré au dispositif à l'eau courante. (Si des composants de savon demeurent dans la solution de nettoyage, de la rouille et des taches peuvent apparaître.)
- d) Laisser sécher le dispositif. (Les restes de moisissure peuvent entraîner la rouille et réduire l'efficacité de la stérilisation)
- e) **(Si applicable)** Ajouter un lubrifiant antirouille, comme « l'huile pour instruments (vendue séparément) » au joint.

* Ne pas ouvrir ou fermer tant que le lubrifiant antirouille n'est pas appliqué. (L'ouverture ou la fermeture sans huile peut entraîner un grippage)

f) Stériliser à l'aide de la stérilisation autoclave.

Conditions : de 134 °C à 138 °C, de 3 minutes à 3,5 minutes

* Pour éviter des éraflures dues au contact avec d'autres dispositifs, il est recommandé de les placer dans un emballage stérilisé.

(Uniquement pour les modèles 22725 / 22749 / 22750 Cheek Retractor Doublewider SS / S/ L)

Réalisez l'une des actions suivantes x) ou y).

x) Nettoyage par immersion

- Immergez le dispositif dans une « solution de préparation au glutaral 2 % (glutaraldéhyde) ».
- Nettoyez minutieusement avec une grande quantité d'eau purifiée.
- Si le dispositif comporte des trous, nettoyez-les minutieusement.

y) Stérilisation EOG

g) Après utilisation, nettoyer immédiatement conformément à la section b) ci-dessus.

3) Précautions de nettoyage et de stérilisation/désinfection

a) Ne pas utiliser les substances chimiques suivantes, car elles peuvent causer la corrosion du métal : hypochlorite de sodium, chlorure de benzalkonium, digluconate de chlorhexidine, teinture d'iode, iodoforme et acide peracétique peuvent entraîner la corrosion du métal.

b) Ne pas utiliser la vapeur chimique insaturée (chemiclave) sur le produit, car ces agents peuvent entraîner la corrosion.

c) Ne pas exécuter de stérilisation plasma en raison de ses effets sur le matériau.

d) Ne pas utiliser de produits de nettoyage domestiques, car ces produits peuvent entraîner la corrosion. L'utilisation du produit de nettoyage antirouille (13- 538 Z-1 eco Fine Liquid) est recommandée pour les instruments dentaires.

e) Les brosses métalliques et la laine d'acier peuvent endommager les instruments. Ne pas utiliser ces produits lors du nettoyage des instruments

f) Ne pas utiliser d'eau à haute teneur acide car de tels agents chimiques peuvent entraîner la corrosion. Une eau purifiée (sans impuretés) est recommandée pour le rinçage. L'eau du robinet contient du chlore. Ce chlore peut entraîner la corrosion du métal.

g) Lors de l'utilisation d'un dispositif de nettoyage comme un appareil de désinfection, la saleté ou la solution de nettoyage peut ne pas être retirée totalement si l'économie d'eau ou un programme de gain de temps est utilisé. Bien s'assurer de se référer au manuel d'utilisation du fabricant pour garantir le rinçage et pour supprimer la saleté.

h) Tenir compte des remarques suivantes lors de l'utilisation de la stérilisation autoclave.

i) Le dispositif pour la stérilisation autoclave peut être contaminé en fonction du statut d'utilisation et de la période. Si la stérilisation autoclave est exécutée en présence de saleté, des taches peuvent adhérer à l'instrument.

Exécuter un nettoyage régulier conformément à la notice ou au manuel d'utilisation du stérilisateur, afin d'éviter que de la saleté ne pénètre à l'intérieur de la chambre. Plus particulièrement, le couvercle et le filtre à air de la chambre peuvent nécessiter un remplacement régulier.

ii) Utiliser une eau purifiée (sans impuretés) autant que possible. Lorsque l'eau du robinet est utilisée, l'équipement peut subir une corrosion en raison de l'effet de l'ion chlore.

iii) Prêter attention à la température de séchage et à la température interne.

iv) Ne pas placer ce produit près d'une source de chaleur. (La température indiquée ne doit pas être dépassée)

v) Il existe un risque que l'intérieur de la chambre devienne trop chaud. Le séchage à haute température peut entraîner l'altération, la décoloration, ou la détérioration de l'instrument.

vi) Si la stérilisation autoclave est exécutée lorsque le nettoyage et le rinçage ne sont pas terminés, ou lorsque de l'eau adhère à l'intérieur de la chambre du dispositif de stérilisation autoclave, il existe un risque de grippage de l'instrument.

i) Après lavage et stérilisation, retirer l'eau ayant adhéré à l'instrument et le sécher complètement avant le stockage. Le laisser pendant longtemps en présence de moisissure peut entraîner l'apparition de rouille ou de taches.

12 [Maintenance, inspection et test]

Après nettoyage et stérilisation, vérifier les éléments suivants avant toute utilisation.

- 1) Vérifier qu'il n'existe pas de saleté, de dommage, de fissure, d'éraflure (**Si applicable**) ou de corrosion à l'intérieur et extérieur.
- 2) (**Si applicable**) Vérifier qu'il n'existe pas de mouvement anormal du joint.

13 [Stockage]

- 1) Stocker l'instrument dans un endroit sans saleté, en évitant les températures élevées et l'humidité.
- 2) Pour éviter la corrosion galvanique due à la différence de potentiel des métaux, ne pas stocker ensemble des instruments composés de matériaux différents.
- 3) Noter les remarques suivantes pour éviter les tâches de rouille.
 - a) Ne pas stocker avec des instruments rouillés.
 - b) Ne pas stocker avec des produits chimiques.
 - c) Porter attention à la rouille générée à l'intérieur des stérilisateurs et des rangements.
- 4) Transporter et stocker prudemment les produits dans les bacs ou conteneurs, car des risques de déformation sont possibles. Lors de l'utilisation de bacs ou de conteneurs, ne pas placer d'équipement lourd.

14 [Remarques concernant la mise au rebut]

Les spécialistes dentaires et/ou les orthodontistes sont responsables de la mise au rebut, conformément au droit applicable.

En cas de mise au rebut inappropriée, YDM CORPORATION renonce à toute responsabilité concernant la propagation

15 [Informations supplémentaires]

<Casse ou aiguisage>

En cas de casse, contacter le distributeur auprès duquel vous avez acheté l'équipement via le « Claim Report » (Formulaire de réclamation) établi par YDM CORPORATION.

Se reporter à la section « K » pour en savoir plus.

En cas de besoin d'aiguisage de vos lames, nous en chargerons moyennant une certaine somme d'argent.

16 [Contact du fabricant]



YDM CORPORATION

28 Imaizumi, Higashi-Matsuyama-shi,
Saitama 355-0042, Japan

TÉL : 81-3-3828-3161 FAX : 81-3-3827-8991

URL : <http://www.ydm.co.jp/> E-mail : ydm@ydm.co.jp

17 [À l'attention de l'utilisateur et/ou du patient]

Tout incident grave en lien avec le dispositif doit être signalé au fabricant et à l'autorité compétente de l'État membre dans lequel l'utilisateur et/ou le patient est domicilié.

18 [Informations supplémentaires]

En cas de défaut du dispositif, contacter le distributeur auprès duquel vous avez acheté l'équipement via le « Claim Report » (Formulaire de réclamation) établi par YDM CORPORATION.

19 [Description des symboles]



Dispositif médical



Fabricant



Numéro de lot



Avertissement

Les instructions établies ci-dessus ont été validées par le fabricant du dispositif médical comme étant aptes à préparer

Version 01 07/09/2021

Version 02 27/09/2021

Version 03 01/04/2024

Használati útmutató

- 1 [Megnevezés] Szájterpesz
2 [Gyártó] YDM CORPORATION



- 3 [Modellszám és eszköz kereskedelmi neve]

Modellsz.	Eszköz kereskedelmi neve	UDI-DI	Anyag
14620	Cheek Retractor	4963931146208	Rozsdamentes acél
14657	Cheek Retractor Stenberg L	4963931146574	Rozsdamentes acél
14658	Cheek Retractor Stenberg S	4963931146581	Rozsdamentes acél
14661	Tongue Depressor	4963931146611	Rozsdamentes acél
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	4963931146765	(Harapóblokk) Szilikongumi (Nyelvkampó) Polipropilén
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	4963931146772	
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	4963931146789	
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	4963931227211	Rozsdamentes acél
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	4963931227228	
22723	Deep Retractor SU Adult	4963931227235	
22724	Deep Retractor SU Child	4963931227242	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	4963931227259	Polipropilén
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	4963931227266	
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	4963931227273	TPX
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	4963931227280	
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	4963931227297	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	4963931227310	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	4963931227327	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	4963931227334	
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	4963931227341	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	4963931227396	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	4963931227402	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	4963931227419	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	4963931227457	Polipropilén
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	4963931227495	
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	4963931227501	

- 4 [Az eszköz rendeltetése]

A páciens ajkainak/pofájának félrehúzósa fogsabályozási vagy fogászati helyreállítási eljárások során.

- 5 [Az eszköz teljesítményjellemzői]

<Áttekintés>

Ez az eszköz több formában elérhető az ajkak/pofák félrehúzásához.

<Anyag>

Lásd „3. [Modellszám és eszköz kereskedelmi neve]”

- 6 [Használat]

Modellsz.	Eszköz kereskedelmi neve	Használat
14620	Cheek Retractor	A szájak vagy ajkak sarkainak félrehúzósa / a száj nyitva tartása
14657	Cheek Retractor Stenberg L	A szájak sarkainak félrehúzósa
14658	Cheek Retractor Stenberg S	
14661	Tongue Depressor	A nyelv és a pofák félrehúzósa, a száj nyitva tartása
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	

Lásd a) lent

22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	A száj nyitva tartása a szájak sarkainak, az ajkak, az orca szájüregi nyálkahártyájának stb. félrehúzásával	
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2		
22723	Deep Retractor SU Adult	Lásd b) lent	
22724	Deep Retractor SU Child		
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	Lásd c) lent	
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)		
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	Lásd d) lent	
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)		
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)		
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	A száj nyitva tartása a szájak sarkainak, az ajkak félrehúzásával	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)		
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)		
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)		
22739	Cheek Retractor Pigeon M		
22740	Cheek Retractor Pigeon S		
22741	Cheek Retractor Pigeon SS		
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)		Lásd c) lent
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)		Lásd b) lent
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)		

a) Mouth Prop with Tongue Guard

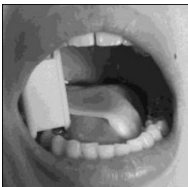
- (1) Amikor a páciens ráharap a harapóblokkra a jobb oldalon, és a nyelv bal oldalát irányítva helyezze be az L jelű nyelvörögztőt a harapóblokkba.



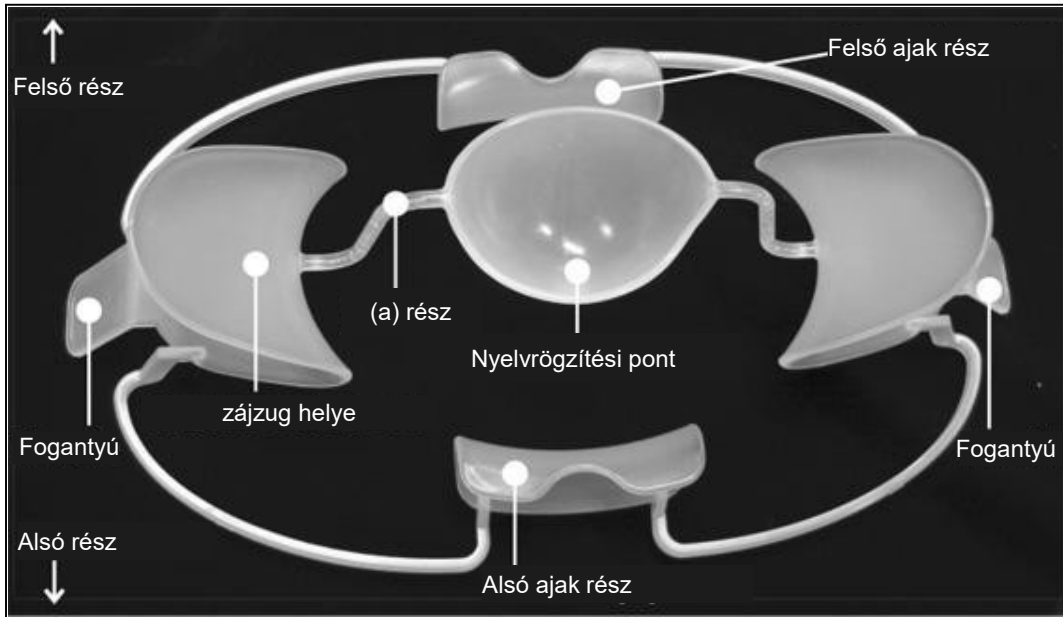
- (2) A páciens harapjon a jobb hátsó részre, és állítsa be a nyelvörögztő helyzetét a nyelv jobb irányításához.



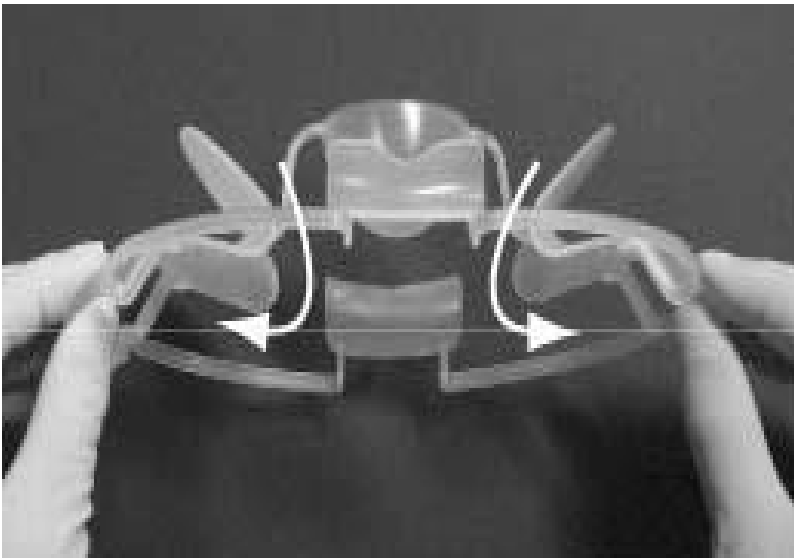
- (3) Végül ellenőrizze, hogy a páciens stabilan harap-e a harapóblokkra.



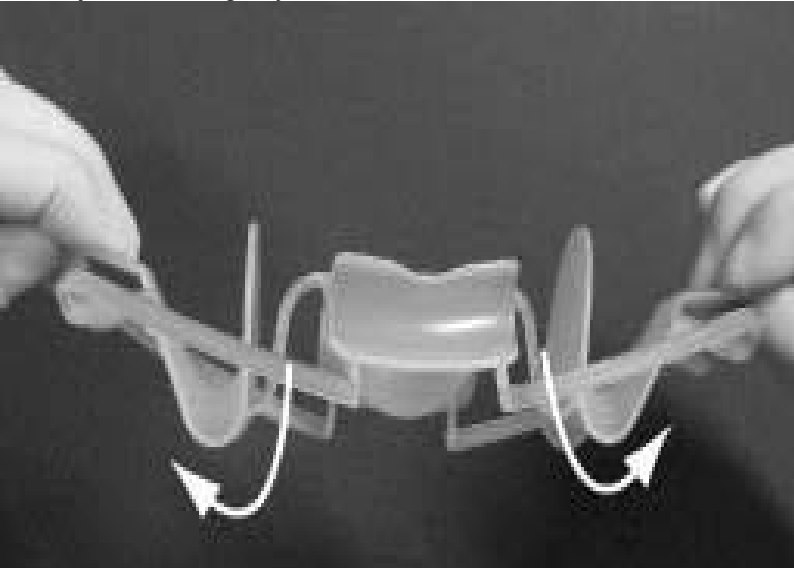
b) Cheek Retractor Doublewider



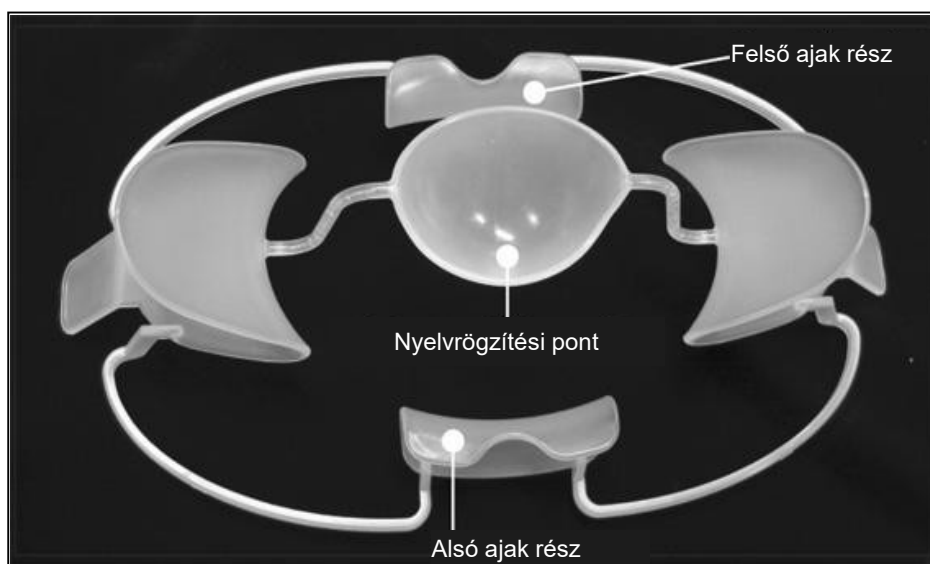
(1) Ellenőrizze a nyelvrögzítő részen lévő nyílnál az alsó és felső jelölést.



(2) Csavarja el a két fogantyú részt.

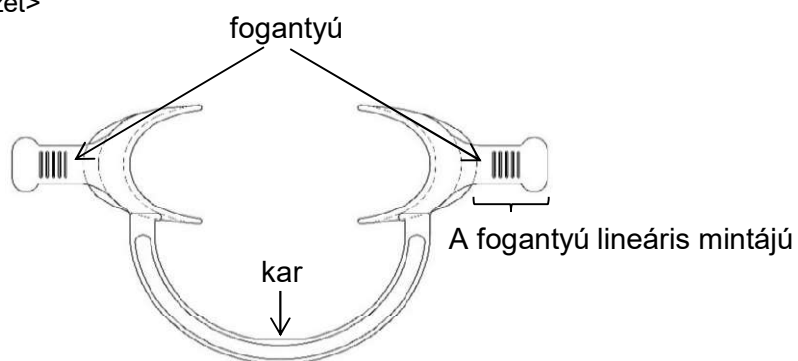


(3) Illessze be a bal és jobb oldali pofarészt a szájba.

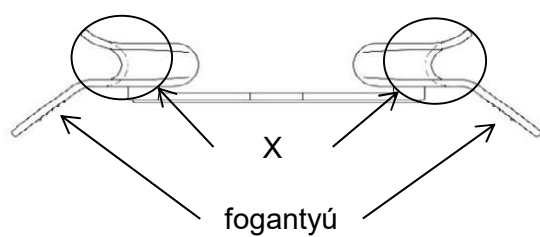


(4) Helyezze az ajak részeket az alsó és felső ajakra.

c) Cheek Retractor Anglewider One Hand
<Előlnézet>

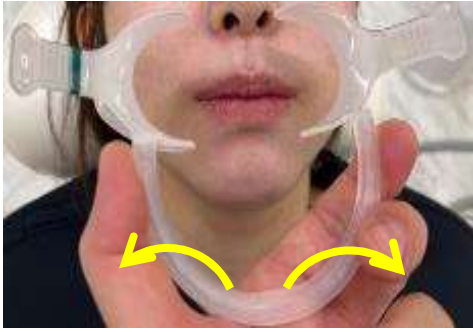


<Felülnézet>

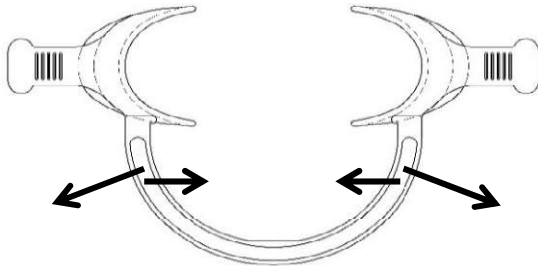


X: A száj sarkához illesztendő terület

- 1 Fogja meg a kart egy kézzel a lineáris minta felől, és hajtsa (görbítse) meg kissé, mintha „ívet hajtogatna a kar közepén”.



MEGJEGYZÉS: ha a termék szűkítésekor a kart az ábrán látható irányban mozgatja, eltörhet.



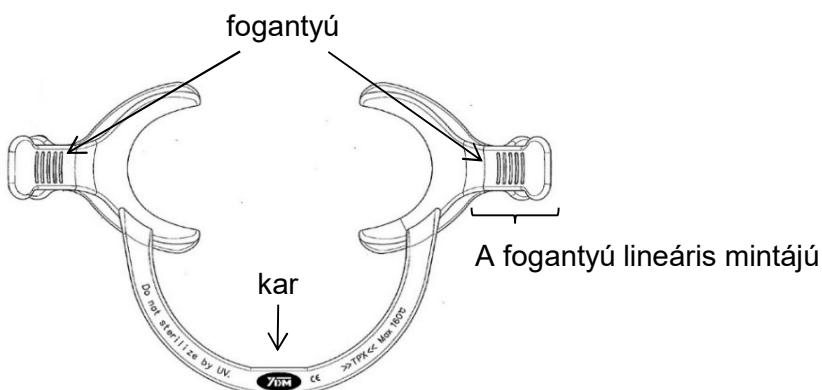
- 2 Illessze az ajkakat az X-be, minden oldalon egyet-egyét.



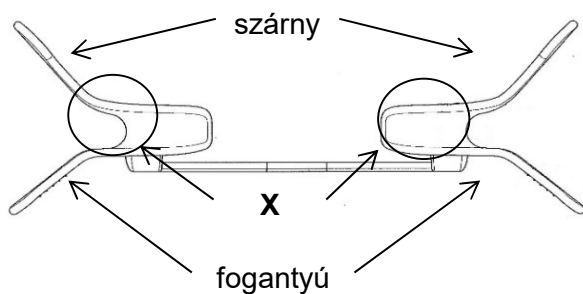
- 3 Lassan engedjen a hajlításon, és állítsa be a helyzetet a fogantyúval.



d) Cheek Retractor Anglewider
<Előlnézet>

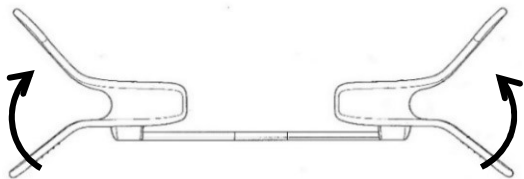


<Felülnézet>

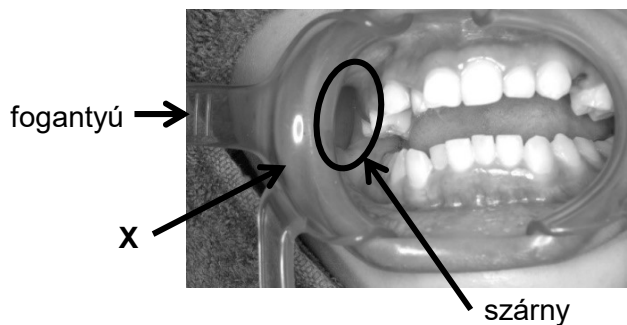
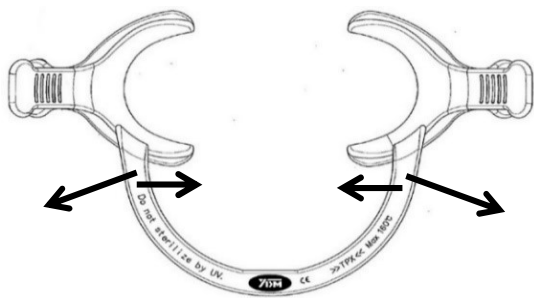


X: A száj sarkához illesztendő terület

① Fogja a fogantyúkat, s szűkítse a nyíl irányában.



MEGJEGYZÉS: ha a termék szűkítésekor a kart az ábrán látható irányban mozgatja, eltörhet.



- ② Illessze mindkét oldali szárnyat az orca szájüregi nyálkahártyájához.
- ③ Illessze az ajkakat az **X**-be, először a felső ajkat, majd az alsó ajkat.
- ④ Fogja a fogantyúkat mindkét oldalon, és fokozatosan húzza szét a kart,

7 [Általános óvintézkedések és tiltások]

- 1) A termék kizárólag fogszabályozási és fogászati kezelésre használható.
Be kell tartani az óvintézkedéseket, hogy szavatolható legyen a termék megfelelő használata.
- 2) A terméket kizárólag a rendeltetésének megfelelően használja. A terméket kizárólag fogászati szakemberek használhatják.
A terméket kizárólag fogászati szakemberek használhatják.
- 3) Az egyes pácienseken való használat előtt a használati útmutató szerint megfelelően tisztítsa, kenje és sterilizálja.
- 4) Ha a páciens túlérzékenységet, például kiütést, bőrgyulladást vagy allergiás tüneteket mutat az eszközzel való kezelés során, hagyja abba a kezelést és kérjen orvosi diagnosztikát.
- 5) Ne alakítsa át vagy módosítsa a terméket.
- 6) Ne ejtse le a terméket. Kerülje a terméket érő erős ütések.
- 7) A termék ártalmatlanításához kövesse a nemzeti előírások útmutatásait.
- 8) Ne melegítse a terméket.
- 9) Ha vegyszerek tapadnak a termékhez, azonnal törölje le, hogy elkerülje a korróziót.
- 10) A rozsdamentes acél ellenállóbb a rozsdával szemben, mint a vas, azonban a használat módja és a környezet (pl. hőmérséklet, páratartalom) miatt korrodálódhat.

8 [Feldolgozás korlátai]

Azonnal hagyja abba a termék használatát, ha állagromlást vagy rendellenességet tapasztal.

9 [Első kezelés a használat helyén]

Az egyes pácienseken való használat előtt a használati útmutató szerint megfelelően tisztítsa, kenje és sterilizálja.

[Előkészítés tisztítás előtt]

Lásd következő szakasz.

11 [Tisztítás és sterilizálás/fertőtlenítés folyamata]

1) Általános óvintézkedések

a) A műszerek kezeléséhez lásd a vállalatunk által kiadott „The Fundamental Guide Book for Cleaning and Sterilizing Instruments” (Műszerek alapvető tisztítási és fertőtlenítési útmutatója), vagy a „maintenance” (karbantartás) részt weboldalunkon (<http://www.ydm.co.jp/>).

b) A vérrel, testnedvekkel, szövetdarabokkal, vegyszerekkel stb. szennyezett eszközöket azonnal meg kell tisztítani és fertőtleníteni kell az alábbi módszerrel, hogy megelőzze a szennyeződések rátapadását. Ha hagyja rátapadni a szennyeződések, az eltávolításuk nehezzé válhat.

2) Folyamat

a) **(ha alkalmazható)** Nyissa ki a csuklót.

b) Tisztítsa meg az eszközt tisztítószerrel az i) vagy ii) módszer szerint.

i) Ultrahangos tisztítóban meleg vízben feloldott orvosi rozsdagátló tisztítószerrel

[például „Z-1 eco” (külön megvásárolható)] 5 percen át végzett végzett ultrahangos tisztítással.

ii) Merítse egészségügyi rozsdagátló tisztítószerrel feltöltött tisztítóba 15 percre.

c) Folyó vízben mossa le a műszerhez tapadt szennyeződést és tisztítószer. (Ha tisztítószer-maradványok maradtak a tisztítóoldatban, amelyek az eszközre tapadnak, rozsdásodást és foltokat okozhatnak.)

d) Hagyja az eszközt megszáradni. (A fennmaradó nedvesség rozsdásodást, a sterilizáló hatás csökkenését okozhatja.)

e) **(ha alkalmazható)** Vigyen fel rozsdásodásgátló kenőanyagot, például „műszerolajat” (külön megvásárolható) a csuklóra.

* Ne nyissa vagy zárja, amíg nem vitt fel rozsdásodásgátló kenőanyagot.

(Az olaj nélküli nyitás vagy zárás kopáshoz vezet.)

f) Sterilizálja sterilizáló autoklávval.

Körülmények: 134 °C – 138 °C, 3 – 3,5 perc

* A más eszközökkel való érintkezés okozta karcok elkerüléséhez helyezze azokat sterilizált tasakba vagy tokba.

(Csak a 22725 / 22749 / 22750 Cheek Retractor Doublewider SS / S / L)

Végezze el az alábbi x) vagy y) lépés egyikét.

x) Tisztítás merítéssel

• Merítse 2%-os glutáraldehid oldatba.

• Mossa meg alaposan nagy mennyiségű tisztított vízzel.

• Ha a berendezés rendelkezik nyílásokkal, alaposan tisztítsa meg a belsejét.

y) Használat utáni sterilizálás

g) Használat után azonnal tisztítsa meg a fenti b) alapján.

3) Tisztítás és sterilizálás/fertőtlenítés folyamatával kapcsolatos óvintézkedések

a) Ne használja az alábbi vegyszereket, mert a fém korrózióját okozhatják:

nátrium-hipoklorit, benzalkónium-klorid, klórhexidin-glükonát, jódtinktúra, jodoform és perecetsav.

b) Ne kezelje a terméket telítetlen vegyi gőzzel (vegyi autoklávban), mert az ilyen anyagok korróziót okozhatnak.

c) Ne végezzen plazmasterilizálást, mert az hatással van az anyagra.

d) Ne használjon háztartási tisztítószereket, mert az ilyen vegyszerek korróziót okozhatnak.

Fogorvosi műszerekhez való rozsdagátló tisztítószer (13-538 Z-1 eco Fine Liquid) használatát javasoljuk.

e) A drótkefe és az acélgyapot a műszerek sérülését okozhatja.

Ne használjon ilyen anyagokat a műszerek tisztításához

f) Ne használjon túl savas vizet, mert az ilyen szerek korróziót okozhatnak.

Tisztított vizet (szennyeződés nélkül) javasolunk az öblítéshez.

A csapi víz klórt tartalmaz. A klór a fém korrózióját okozhatja.

g) Tisztítóberendezés, például mosó-fertőtlenítő használatakor a feltapadt szennyeződés vagy tisztító oldat nem mindig távolítható el víztakarékos vagy időtakarékos program használata esetén. Mindig tartsa be a gyártó kezelési útmutatójának előírásait stb., hogy szavatolja a szennyeződések eltávolítását.

h) Autokláv sterilizáló kezelése esetén ügyeljen az alábbiakra.

i) Az autokláv sterilizáló szekrénye szennyezett lehet a felhasználási állapot és időtartam függvényében.

Ha az autokláv sterilizálást úgy végzi el, hogy szennyeződések vannak feltapadva, a szennyeződések a műszerre ragadhatnak. Javasoljuk a csomagolási melléklet vagy a sterilizáló berendezés használati útmutatója szerinti rendszeres tisztítást, hogy a kamra belseje ne legyen szennyezett. Különösképp a kamra fedelének szigetelése és a levegőszűrő igényelhet rendszeres cserét.

ii) Lehetőleg tisztított (tiszt) vizet használjon. A csapvíz használata a berendezés korrózióját okozhatja a benne lévő klórionok miatt.

iii) Ügyeljen az autokláv sterilizáló szárítási és belső hőmérsékletére.

iv) Ne helyezze a terméket a fűtés közelébe. (Magasabb lehet a jelzett hőmérsékletnél.)

v) Ha fennáll a kamra belsejének felforrósodása, melegítse elő a szárításhoz. A magas hőmérsékletű szárítás a műszer deformálódását, elszíneződését, állagromlását vagy sérülését okozhatja.

vi) Ha az autokláv sterilizálást úgy végzi el, hogy a tisztítás és öblítés nincsen befejezve, vagy ha víz tapad az autokláv sterilizáló kamrájának belsejére, fennáll a műszer megszorulásának veszélye.

i) A mosást és sterilizálást követően távolítsa el a műszerhez tapadó vizet, és tárolás előtt teljesen szárítsa meg. Ha túl sokáig hagyja a nedvességet rátapadni, az rozsdásodáshoz, foltokhoz stb. vezethet.

12 [Karbantartás, vizsgálat és próba]

A tisztítást és sterilizálást követően, használat előtt ellenőrizze az alábbiakat.

- 1) Ellenőrizze, hogy nem tapasztal-e szennyeződést, sérülést, repedést, karcokat vagy **(ha alkalmazható)** korróziót a csukló belső részén és a csuklóban.
- 2) **(Ha alkalmazható)** Ellenőrizze a csuklót rendellenes mozgás szempontjából.

13 [Tárolás]

- 1) Tiszta, portól mentes helyen tárolja, elkerülve a magas hőmérsékletet és páratartalmat.
- 2) A fémek potenciálkülönbsége miatti elektrokémiai korrózió elkerülése érdekében ne tárolja együtt más anyagból tárolt műszerekkel.
- 3) A rozsdafoltok elkerülése érdekében ügyeljen az alábbiakra.
 - a) Ne tárolja rozsdás műszerekkel.
 - b) Ne tárolja vegyszerekkel.
 - c) Ügyeljen a sterilizálók és tárolóhelyek által okozott rozsdára.
- 4) Óvatosan mozgassa és tárolja tálcán/tárolóeszközben, mert az deformációt okozhat. Ha tálcát vagy tárolóeszközt használ, ne helyezzen rá nehéz tárgyakat.

14 [Ártalmatlanítás]

A fogtechnikusok és/vagy fogorvosok felelősek a hatályos törvények szerinti ártalmatlanításért.

A YDM CORPORATION kifejezetten kizár mindennemű felelősséget a nem megfelelő ártalmatlanítás, betegségek terjesztése vagy okozott személyi sérülések esetén

15 [Kiegészítő információ]

<Törés vagy élezés>

A termék törése esetén jelezze azt az YDM CORPORATION „Claim Report” (Igénybejelentés) űrlapján a kereskedő felé, ahonnan azt vásárolta.

További részletekért lásd „K”.

A vágószerszámok élezéséért díjat számítunk fel.

16 [Gyártó elérhetőségei]



YDM CORPORATION

28 Imaizumi, Higashi-Matsuyama-shi,

Saitama 355-0042, Japan

TEL: 81-3-3828-3161 FAX: 81-3-3827-8991

URL: <http://www.ydm.co.jp/> E-mail: ydm@ydm.co.jp

17 [Megjegyzés a felhasználó és/vagy páciens számára]

Az eszközzel kapcsolatban történt súlyos incidens esetén azt azonnal jelenteni kell a gyártó és a tagállam illetékes hatósága felé, amelyben a felhasználó és/vagy páciens él.

18 [Kiegészítő információ]

A műszer hibája esetén jelezze azt az YDM CORPORATION „Claim Report” (Igénybejelentés) űrlapján a kereskedő felé, ahonnan azt vásárolta.

19 [Szimbólummagyarázat]



Orvosi eszköz



Gyártó



Sarzsorszám



Megjegyzés

A fenti útmutatásokat az orvosi eszköz gyártója jóváhagyta, mint orvosi eszköz ismételt használatra történő felkészítésé

Ver.01 2021.09.07.

Ver.02 2021.09.27.

Ver.03 2024.04.01.

Istruzioni per l'uso

- 1 **[Denominazione della famiglia di prodotti]** Retrattori
 2 **[Produttore]** YDM CORPORATION
 3 **[Numero modello e denominazione commerciale del dispositivo]**



Numero modello	Denominazione commerciale del dispositivo	UDI-DI	Materiale
14620	Cheek Retractor	4963931146208	Acciaio inossidabile
14657	Cheek Retractor Stemberg L	4963931146574	Acciaio inossidabile
14658	Cheek Retractor Stemberg S	4963931146581	
14661	Tongue Depressor	4963931146611	Acciaio inossidabile
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	4963931146765	(Apribocca) Gomma silconica (Proteggi lingua) Polipropilene
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	4963931146772	
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	4963931146789	
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	4963931227211	Acciaio inossidabile
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	4963931227228	
22723	Deep Retractor SU Adult	4963931227235	
22724	Deep Retractor SU Child	4963931227242	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	4963931227259	
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	4963931227266	Polipropilene
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	4963931227273	
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	4963931227280	TPX
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	4963931227297	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	4963931227310	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	4963931227327	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	4963931227334	
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	4963931227341	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	4963931227396	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	4963931227402	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	4963931227419	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	4963931227457	
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	4963931227495	Polipropilene
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	4963931227501	

4 [Uso previsto del dispositivo]

Il dispositivo viene utilizzato per retrarre le labbra o le guance di un paziente durante una procedura odontoiatrica ortodontica o restaurativa.

5 [Caratteristiche prestazionali del dispositivo]

<Panoramica>

Questo dispositivo è dotato di diverse forme per retrarre le labbra o le guance.

<Materiale>

Consultare "3 [Numero modello e denominazione commerciale del dispositivo]"

6 [Modalità d'uso]

Numero modello	Denominazione commerciale del dispositivo	Modalità d'uso
14620	Cheek Retractor	Retrazione degli angoli della bocca o delle labbra /
14657	Cheek Retractor Stemberg L	Trazione di tessuti come le gengive
14658	Cheek Retractor Stemberg S	Retrarre gli angoli della bocca
14661	Tongue Depressor	Retrarre la lingua e le labbra e mantenere la bocca aperta
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	Vedere il punto a) sotto riportato
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	

14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	Mantenere la bocca aperta retraendo gli angoli della bocca, le labbra, la mucosa orale, ecc.
22723	Deep Retractor SU Adult	
22724	Deep Retractor SU Child	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	Vedere il punto b) sotto riportato
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	Vedere il punto c) sotto riportato
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	Vedere il punto d) sotto riportato
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	Mantenere la bocca aperta retraendo gli angoli della bocca e le labbra
22739	Cheek Retractor Pigeon M	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	Vedere il punto c) sotto riportato
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	Vedere il punto b) sotto riportato

a) Mouth Prop with Tongue Guard

- (1) Facendo mordere al paziente l'apribocca sul lato destro e controllando il lato sinistro della lingua, inserire il proteggi lingua all'interno dell'apribocca L.



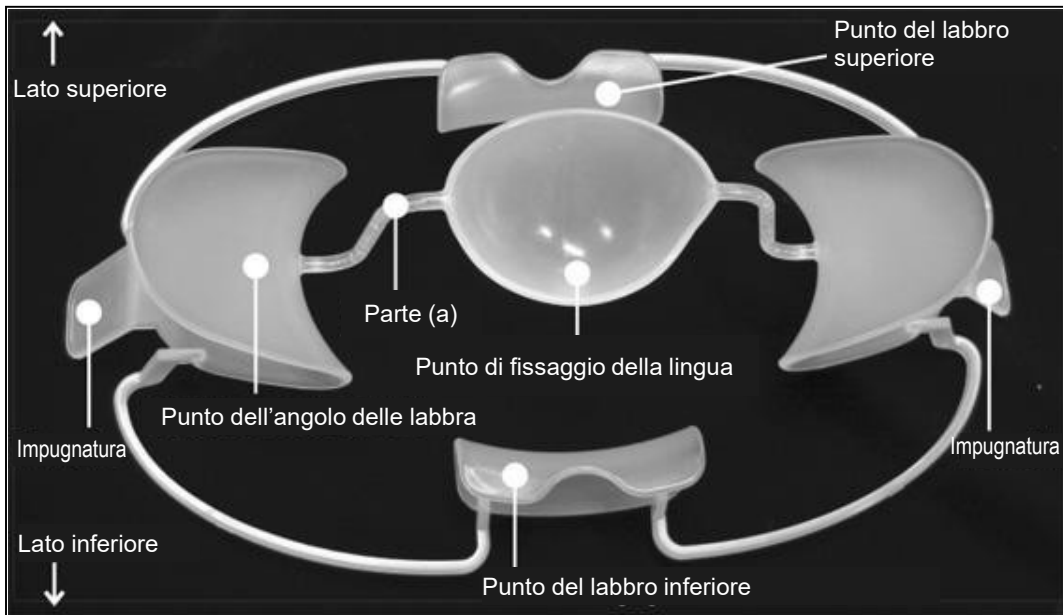
- (2) Chiedere al paziente di mordere sul lato posteriore destro e regolare la posizione del proteggi lingua per ottenere un migliore controllo su quest'ultima.



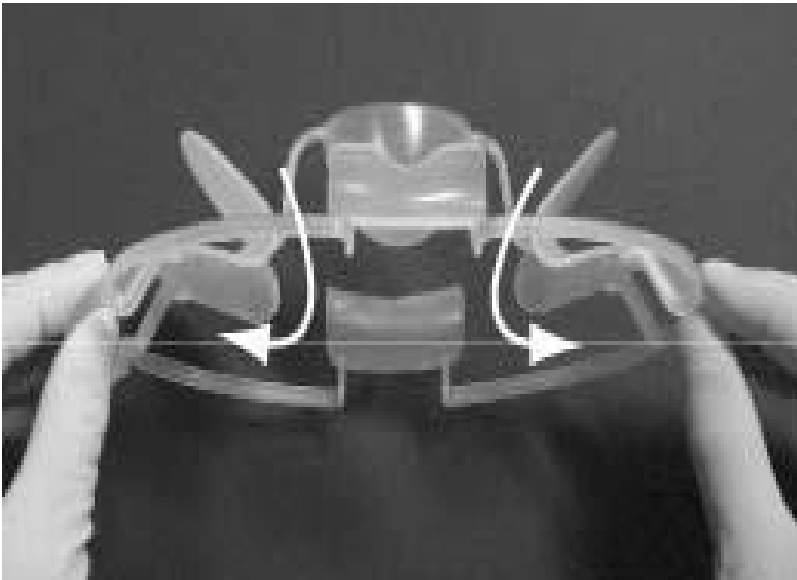
- (3) Infine verificare se il paziente morde saldamente l'apribocca.



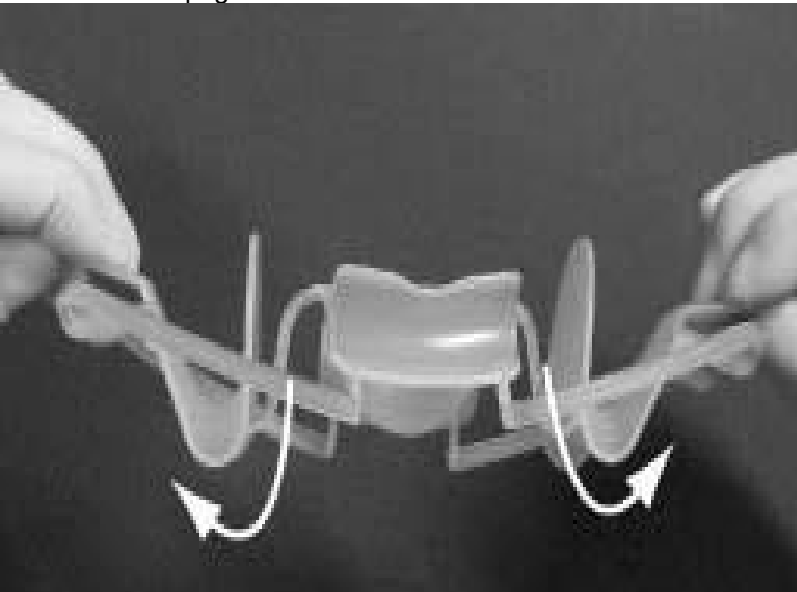
b) Cheek Retractor Doublewider



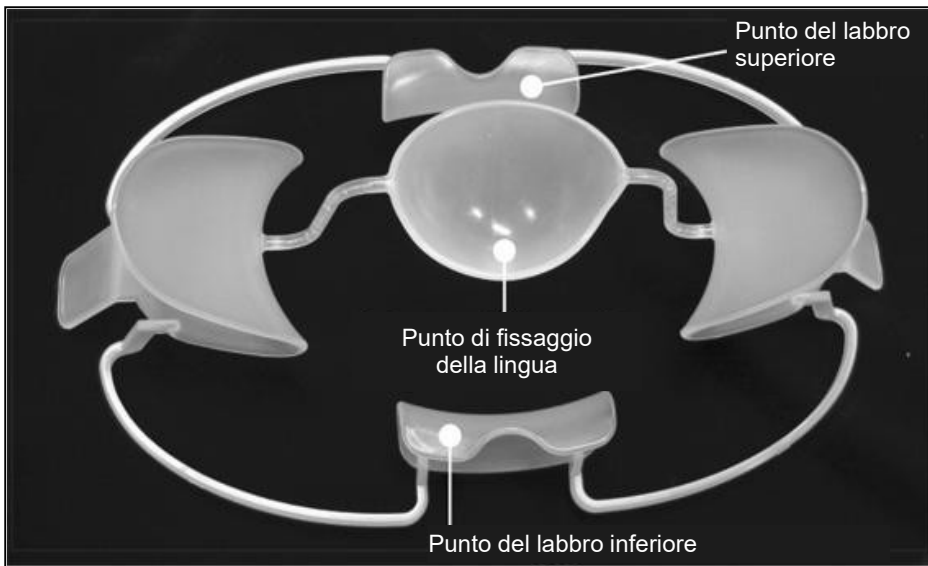
(1) Sulla parte di contenimento della lingua, la direzione di movimento deve seguire le frecce sotto riportate.



(2) Girare le due impugnature.

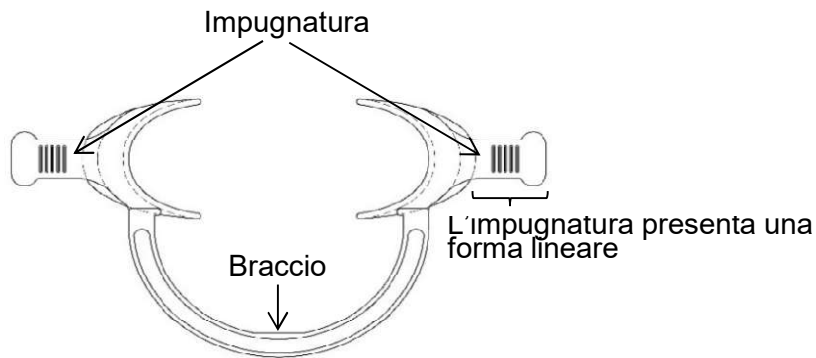


(3) Inserire nella bocca le parti relative alla guancia destra e sinistra.

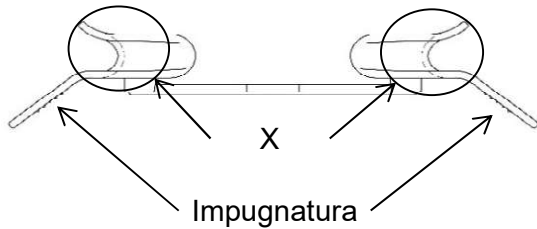


(4) Collocare le parti opportune sul labbro superiore e inferiore.

c) Cheek Retractor Anglewider One Hand
<Vista anteriore>



<Vista superiore>

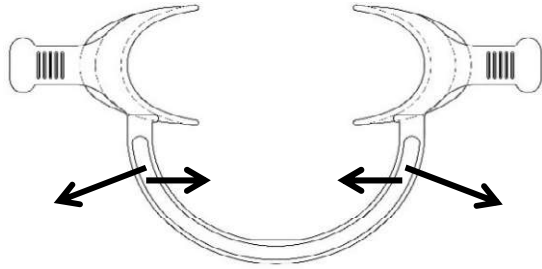


X: area da applicare sull'angolo della bocca

① Afferrare il braccio con una mano, con la forma lineare rivolta verso di sé, e piegarlo leggermente (flettendolo) come se si stesse "creando una montagna dal centro del braccio".



NOTA: mentre si stringe il prodotto, se si sposta il braccio nella direzione riportata nella figura sotto riportata



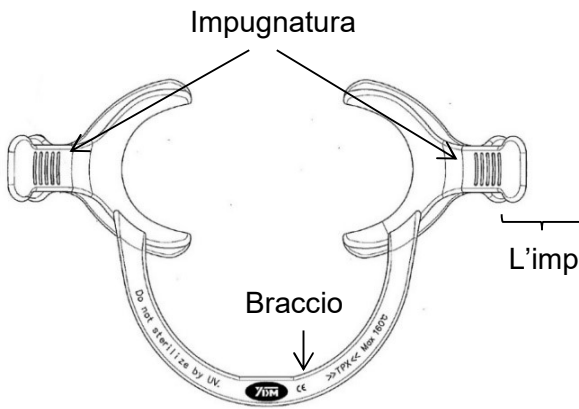
② Posizionare le labbra sulla X, una su ciascun lato.



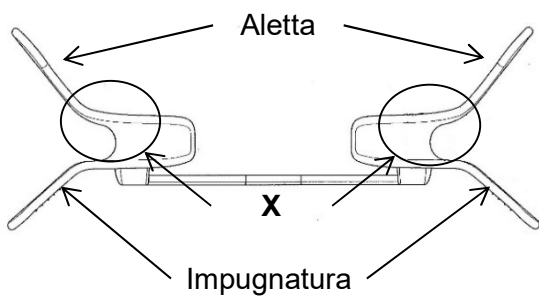
③ Rilasciare lentamente e regolare la posizione utilizzando l'impugnatura.



d) Cheek Retractor Anglewider
<Vista anteriore>

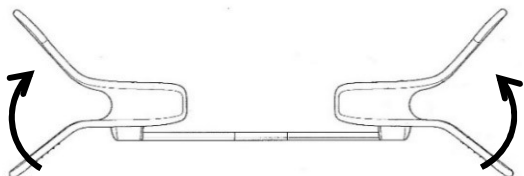


<Vista superiore>

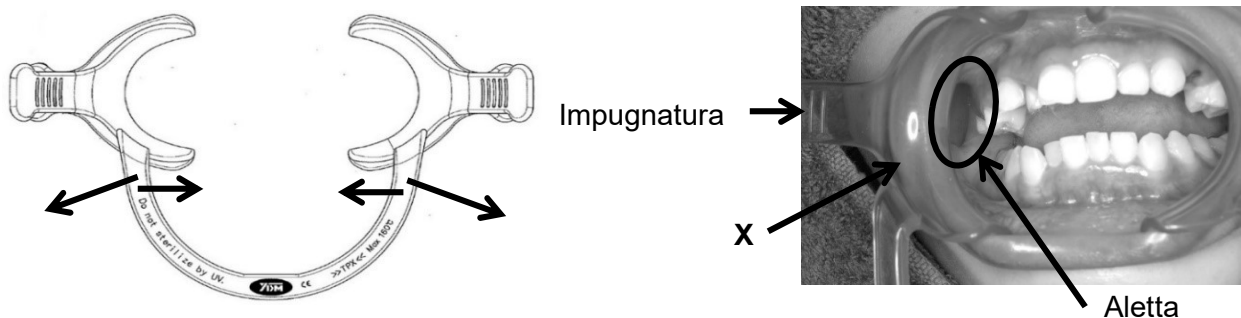


X: area da applicare sull'angolo della bocca

① Tenendo le impugnature, stringere nella direzione della freccia.



NOTA: mentre si stringe il prodotto, se si sposta il braccio nella direzione riportata nella figura sotto riportata potrebbe



② Inserire le alette su entrambi i lati, lungo la mucosa, all'interno del vestibolo orale.

③ Inserire le labbra sulla parte contrassegnata dalla X, iniziando dal labbro superiore e proseguendo con

④ Tenendo le impugnature su entrambi i lati, espandere gradualmente il braccio applicando le alette alla mucosa

7 [Precauzioni e divieti generali]

- 1) L'uso del prodotto è rigorosamente limitato all'ambito dei trattamenti ortodontici o odontoiatrici. Devono essere seguite precauzioni volte a garantire l'uso appropriato del prodotto.
- 2) Non utilizzare il prodotto per finalità diverse dall'uso previsto. Il prodotto è destinato esclusivamente per l'uso da parte di professionisti dentali. Il prodotto è destinato esclusivamente per l'uso da parte di professionisti dentali.
- 3) Pulire e lubrificare correttamente prima della sterilizzazione utilizzando il metodo e le condizioni previsti dalle istruzioni per l'uso per ogni pazienti.
- 4) Nei pazienti in cui si sono manifestati sintomi di ipersensibilità, quali eruzione cutanea o dermatite, o sintomi allergici a causa del trattamento con il dispositivo è necessario sospendere quest'ultimo e consultare un medico per una diagnosi.
- 5) Non modificare la struttura né rimodellare il prodotto.
- 6) Non far cadere il prodotto. Evitare di sottoporlo a forti urti.
- 7) Per lo smaltimento del prodotto seguire le indicazioni delle pertinenti normative nazionali.
- 8) Non scaldare il prodotto.
- 9) Qualora il prodotto venga a contatto con sostanze chimiche, rimuoverle immediatamente per evitare il pericolo di corrosione.
- 10) Pur presentando una maggior resistenza rispetto al ferro, l'acciaio inossidabile può comunque essere soggetto a corrosione a causa della modalità d'uso e a condizioni ambientali, quali temperatura e umidità.

8 [Restrizioni all'utilizzo]

Interrompere immediatamente l'uso del prodotto in caso di segni di deterioramento o anomalie visibili.

9 [Trattamento iniziale presso il punto di utilizzo]

Pulire e lubrificare correttamente prima della sterilizzazione utilizzando il metodo e le condizioni previsti dalle istruzioni per l'uso per ogni pazienti.

[Preparazione prima della pulizia]

Vedere la sezione successiva.

11 [Procedura di pulizia e sterilizzazione/disinfezione]

- 1) Precauzioni generali
 - a) Per il trattamento del prodotto consultare la "The Fundamental Guide Book for Cleaning and Sterilizing Instruments" (Guida fondamentale alla pulizia e sterilizzazione della strumentazione) pubblicata dalla nostra azienda o la voce "maintenance" (Manutenzione) del nostro sito web (<http://www.ydm.co.jp/>).

- b) Se contaminato con sangue, liquidi corporei, frammenti di tessuto, sostanze chimiche e simili, il prodotto deve essere immediatamente pulito e sterilizzato, seguendo la procedura sotto descritta per impedire che gli agenti contaminanti possano seccarsi e aderire. Se non si agisce rapidamente potrebbe essere difficoltoso rimuovere gli agenti contaminanti.
- 2) Procedura
- a) **(Se pertinente)** Aprire il giunto.
- b) Pulire il dispositivo con un detergente, seguendo il metodo i) o ii).
- i) Utilizzare un sistema di pulizia a ultrasuoni, sciogliendo in acqua calda un detergente antiruggine [ad esempio "Z-1 eco (venduto separatamente)"] ed effettuando un trattamento a ultrasuoni durante 5 minuti.
- ii) Immergere in detergente antiruggine per uso medico e lavare durante 15 minuti.
- c) Rimuovere dal dispositivo le impurità e il liquido detergente utilizzando acqua corrente. (Se i residui di sapone contenuti nella soluzione detergente vengono lasciati sul dispositivo, possono causare ruggine e macchie.)
- d) Lasciare asciugare il dispositivo. (L'umidità residua può essere causa di ruggine e ridurre l'effetto di sterilizzazione)
- e) **(Se pertinente)** Applicare sul giunto un lubrificante antiruggine, come l'"olio per strumentazione (venduto separatamente)".
- * Non aprire o chiudere fino all'applicazione del lubrificante antiruggine. (In caso contrario il movimento sarà difficoltoso)
- f) Sterilizzare in autoclave.
Condizioni: da 134 °C a 138 °C, tra 3 e 3,5 minuti
- * Per impedire che possano verificarsi graffi per via del contatto con altri oggetti si raccomanda di riporre il dispositivo in una confezione o astuccio sterile.

(Solo per 22725 / 22749 / 22750 Cheek Retractor Doublewider SS / S/ L)

Eseguire una delle operazioni sotto riportate, contrassegnate dalle lettere x) e y).

- x) Pulizia a immersione
- Immergere in "soluzione al 2% di preparato di glutarale (glutaraldeide)".
 - Lavare accuratamente con abbondante acqua purificata.
 - Se l'apparecchiatura presenta dei fori, pulire accuratamente la parte interna.
- y) Sterilizzazione con ossido di etilene
- g) Dopo l'uso pulire immediatamente come descritto al precedente punto b).
- 3) Precauzioni per pulizia e sterilizzazione/disinfezione
- a) Non utilizzare i seguenti agenti chimici che possono causare corrosione del metallo.
Ipoclorito di sodio, cloruro di benzalconio, clorexidina gluconato, tintura di iodio, iodoform e acido peracetico possono corrodere il metallo.
- b) Non esporre il prodotto a vapore chimico insaturo (autoclave chimica), in quanto tali agenti possono essere causa di corrosione.
- c) Non eseguire sterilizzazione al plasma in quanto può influire sul materiale.
- d) Non utilizzare detersivi domestici, in quanto si tratta di agenti chimici che possono causare corrosione.
Si raccomanda l'uso di un detergente antiruggine (13-538 Z-1 eco Fine Liquid) per strumentazione odontoiatrica.
- e) Spazzole di metallo e lana d'acciaio possono danneggiare la strumentazione.
Non utilizzare tali materiali per la pulizia degli strumenti.
- f) Non utilizzare acqua super acida, in quanto è un agente che può causare corrosione.
Per il risciacquo si raccomanda l'uso di acqua purificata (priva di impurità).
L'acqua del rubinetto contiene cloro che può corrodere il metallo.
- g) Utilizzando un dispositivo quale una lava-disinfettatrice è possibile che i residui di impurità o soluzione detergente possano non venire completamente rimossi con un programma ridotto o eco. Consultare il manuale di istruzioni del produttore e documenti analoghi per garantire un adeguato risciacquo e la rimozione delle impurità.
- h) Prendere nota di quanto segue quando si utilizzano autoclavi sterilizzatrici.
- i) Il serbatoio dell'autoclave sterilizzatrice può essere soggetto a contaminazione, a seconda del periodo e del tipo di utilizzo. Se la sterilizzazione in autoclave avviene in presenza di impurità, può verificarsi la comparsa di macchie sullo strumento. Promuovere una pulizia periodica, come riportato nell'insero informativo o nel manuale di istruzioni dello sterilizzatore, per impedire che all'interno della camera possano penetrare impurità.
In particolare, è possibile che la guarnizione del coperchio della camera e il filtro dell'aria necessitino di
- ii) Per quanto possibile fare uso di acqua purificata (acqua pura). Se si utilizza l'acqua del rubinetto è possibile che l'apparecchiatura sia soggetta a corrosione per via dell'influenza degli ioni di cloro.
- iii) Fare attenzione alla temperatura di asciugatura e alla temperatura interna.
- iv) Non posizionare il prodotto nei pressi di sorgenti di calore.
(In tal caso la temperatura potrebbe essere superiore a quella indicata)
- v) C'è rischio di surriscaldamento dell'interno della camera. L'asciugatura a temperatura elevata può causare alterazioni o scolorimento, deterioramento o danni allo strumento.
- vi) Esiste il rischio di danneggiare lo strumento in caso di sterilizzazione in autoclave prima del termine della procedura di pulizia o risciacquo o in presenza di acqua all'interno della camera di sterilizzazione.
- i) A seguito di lavaggio e sterilizzazione, rimuovere l'acqua presente sullo strumento e far asciugare accuratamente

prima di riporlo nel luogo di conservazione. Se viene lasciato durante lungo tempo con presenza di umidità possono verificarsi ruggine, macchie e altre imperfezioni.

12 [Manutenzione, ispezione e controllo]

Dopo aver eseguito la pulizia e la sterilizzazione controllare quanto segue prima dell'uso.

- 1) Verificare l'assenza di impurità, danni, crepe, graffi (**se pertinente**) o segni di corrosione all'interno e esterno del giunto.
- 2) (**Se pertinente**) Verificare che il giunto non presenti un movimento anomalo.

13 [Conservazione]

- 1) Conservare in un luogo pulito privo di polvere, evitando valori elevati di temperatura e umidità.
- 2) Per prevenire la corrosione galvanica causata dalla differenza di potenziale, non conservare insieme strumenti di materiali diversi.
- 3) Considerare quanto segue per prevenire la comparsa di ruggine.
 - a) Non conservare insieme a strumenti arrugginiti.
 - b) Non conservare insieme a sostanze chimiche.
 - c) Fare attenzione alla ruggine formatasi all'interno dei sistemi di sterilizzazione e di conservazione.
- 4) Manipolare con attenzione e conservare su un vassoio o all'interno di un contenitore per evitare che possa deformarsi. Se si utilizzano vassoi o contenitori, su di essi non collocare oggetti pesanti.

14 [Smaltimento]

Lo smaltimento nel rispetto delle pertinenti norme applicabili è di responsabilità dei professionisti dentali e/o degli ortodontisti.

In caso di smaltimento non conforme alle prescrizioni, YDM CORPORATION declina espressamente qualsiasi responsabilità in relazione alla diffusione di malattie o alle lesioni personali eventualmente derivanti.

15 [Informazioni supplementari]

<Rottura o affilatura>

In caso di rottura del prodotto, contattare il distributore da cui è stato acquistato utilizzando il modulo denominato "Claim Report" (Segnalazione di guasto) predisposto da YDM CORPORATION.

Per ulteriori informazioni far riferimento alla sezione "K".

Per quanto riguarda l'affilatura di strumenti di taglio, potremo occuparcene a fronte del pagamento di un determinato corrispettivo.

16 [Contatti del produttore]



YDM CORPORATION

28 Imaizumi, Higashi-Matsuyama-shi,

Saitama 355-0042, Japan

TEL: 81-3-3828-3161 FAX: 81-3-3827-8991

URL: <http://www.ydm.co.jp/> E-mail: ydm@ydm.co.jp

17 [Comunicazione per l'utente e/o il paziente]

Eventuali incidenti gravi verificatisi in relazione al dispositivo devono essere segnalate al produttore e all'autorità competente dello Stato membro in cui è stabilito l'utente e/o il paziente.

18 [Informazioni supplementari]

In caso di vizio del dispositivo, contattare il distributore da cui è stato acquistato utilizzando il modulo denominato "Claim Report" (Segnalazione di guasto) predisposto da YDM Corporation.

19 [Descrizione dei simboli]



Dispositivo medico



Produttore



Numero di lotto



Avviso

Il produttore del dispositivo ha verificato che le istruzioni sopra riportate consentono di preparare un dispositivo medico

Ver.01 07/09/2021

Ver.02 27/09/2021

Ver.03 01/04/2024

Gebbruiksaanwijzing



- 1 **[Naam productfamilie]** Retractors
2 **[Fabrikant]** YDM CORPORATION
3 **[Modelnr. en handelsnaam van het instrument]**

Modelnr.	Handelsnaam van instrument	UDI-DI	Materiaal
14620	Cheek Retractor	4963931146208	Roestvrij staal
14657	Cheek Retractor Stemberg L	4963931146574	Roestvrij staal
14658	Cheek Retractor Stemberg S	4963931146581	Roestvrij staal
14661	Tongue Depressor	4963931146611	Roestvrij staal
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	4963931146765	(Mondsteun) siliconenrubber
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	4963931146772	(Tongbeschermer)
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	4963931146789	polypropyleen
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	4963931227211	
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	4963931227228	
22723	Deep Retractor SU Adult	4963931227235	Roestvrij staal
22724	Deep Retractor SU Child	4963931227242	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	4963931227259	
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	4963931227266	Polypropyleen
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	4963931227273	
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	4963931227280	
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	4963931227297	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	4963931227310	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	4963931227327	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	4963931227334	TPX
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	4963931227341	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	4963931227396	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	4963931227402	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	4963931227419	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	4963931227457	
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	4963931227495	
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	4963931227501	Polypropyleen

4 **[Gebruiksdoel van het instrument]**

Gebruik om de lippen/wangen van een patiënt terug te trekken tijdens een orthodontische of restauratieve tandheelkundige ingreep.

5 **[Prestatiekenmerken van het instrument]**

<Overzicht>

Dit instrument heeft verschillende vormen om de lippen/wangen terug te trekken.

<Materiaal>

Raadpleeg "3 [Modelnr. en handelsnaam van het instrument]"

6 **[Instructies voor het gebruik]**

Modelnr.	Handelsnaam van instrument	Gebruiksmethode
14620	Cheek Retractor	Terugtrekken van mondhoecken of lippen / tractie van weefsels zoals tandvlees
14657	Cheek Retractor Stemberg L	
14658	Cheek Retractor Stemberg S	Mondhoecken terugtrekken

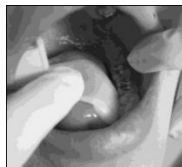
14661	Tongue Depressor	Tong en wangen terugtrekken en de mond open houden.
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	Zie a) hieronder
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	Houd de mond open door de mondhoeken, lippen, mondslijmvlies en dergelijke terug te trekken.
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	Zie b) hieronder
22723	Deep Retractor SU Adult	
22724	Deep Retractor SU Child	Zie c) hieronder
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	Zie d) hieronder
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	Houd de mond open door de mondhoeken en lippen terug te trekken
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	Zie c) hieronder
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	Zie b) hieronder
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	

a) Mouth Prop with Tongue Guard

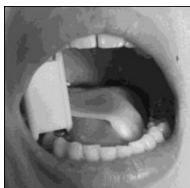
- (1) Laat de patiënt op de mondsteun aan de rechterkant bijten, houd de linkerkant van de tong vast en breng de tongbeschermer L aan in de mondsteun.



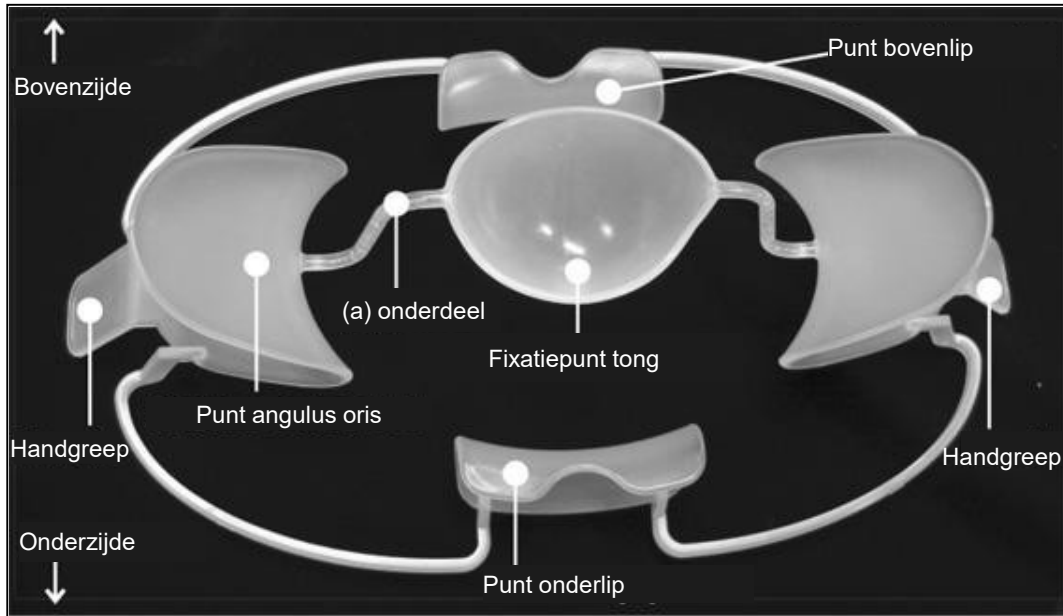
- (2) Laat de patiënt op de rechter achterzijde bijten en pas de positie van de tongbeschermer aan om de tong beter te fixeren.



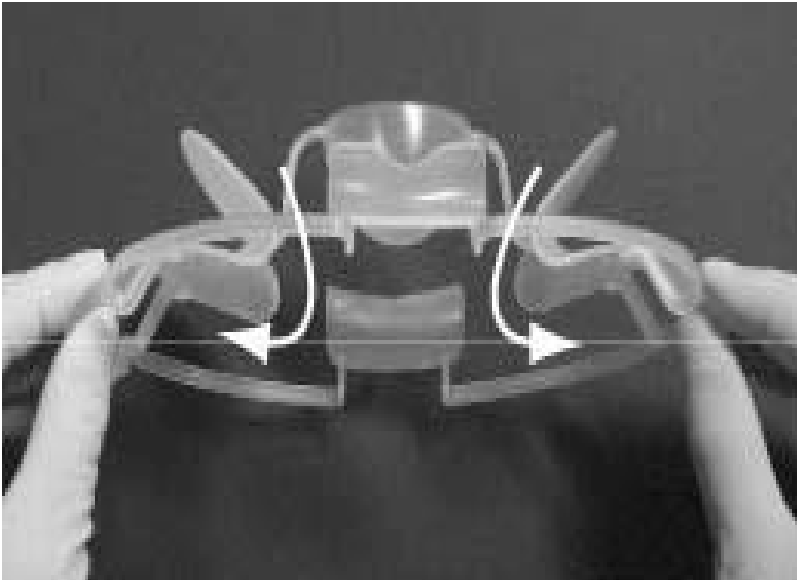
- (3) Controleer ten slotte of de patiënt stevig op de mondsteun bijt.



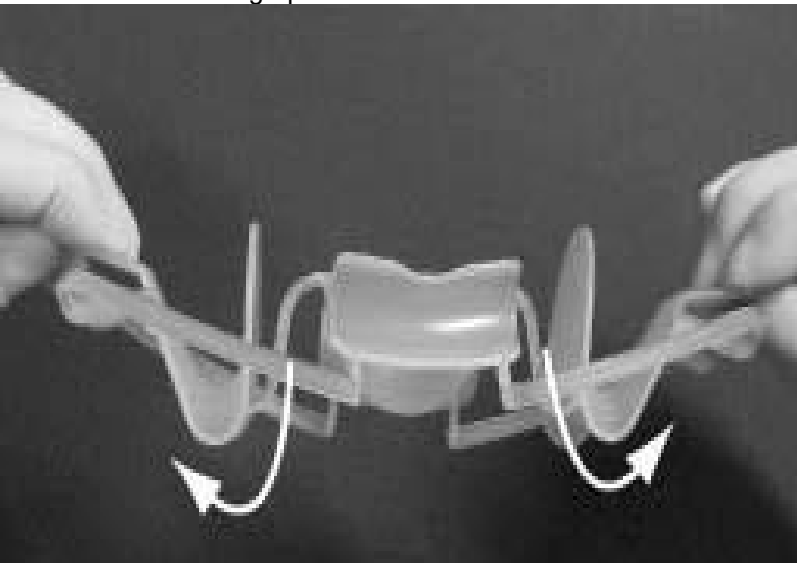
b) Cheek Retractor Doublewider



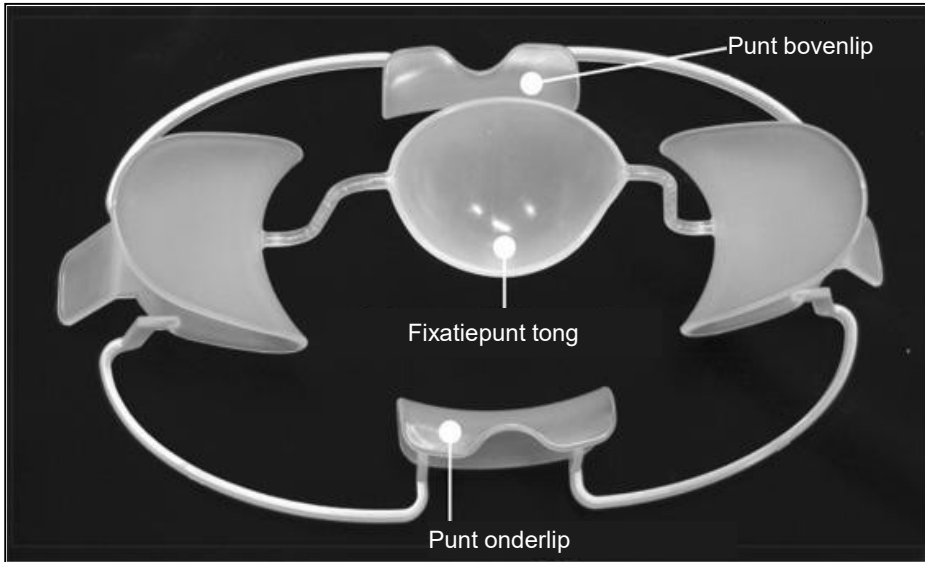
(1) Op het onderdeel dat de tong fixeert, moet de bewegingsrichting hetzelfde zijn als de pijl hieronder aangeeft.



(2) Draai aan beide handgrepen.

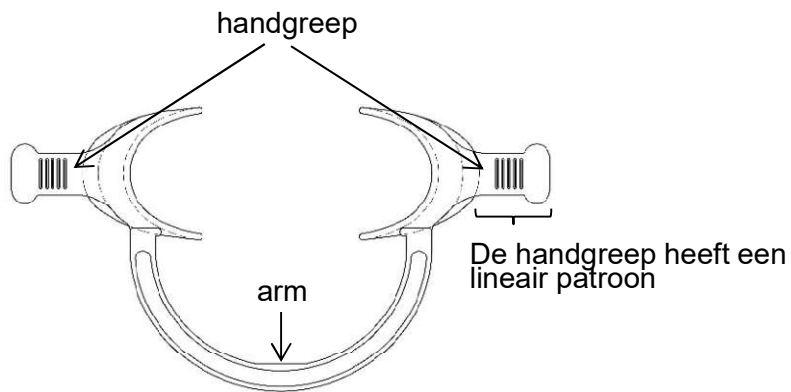


(3) Plaats de wangonderdelen rechts en links in de mond.

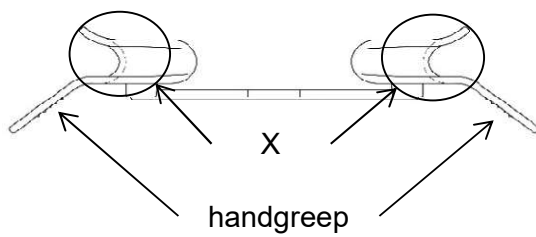


(4) Breng de liponderdelen op de boven- en onderlip aan.

c) Cheek Retractor Anglewider One Hand
<Vooraanzicht>



<Bovenaanzicht>

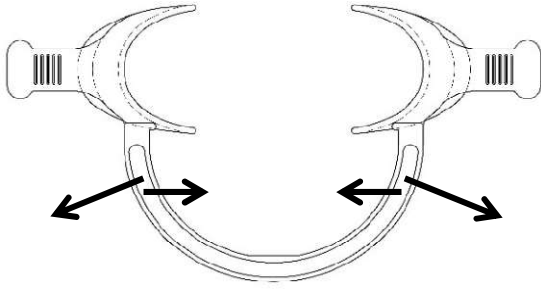


X: gebied dat in de mondhoek moet worden aangebracht

① Pak met één hand de arm vast, met uw gezicht naar het lineaire patroon, en buig de arm een stukje (flexie) waarbij een bergvouw tot stand komt vanuit het midden van de arm.



OPMERKING: als u dit product verkleint en u de arm in de hieronder aangegeven richting beweegt,



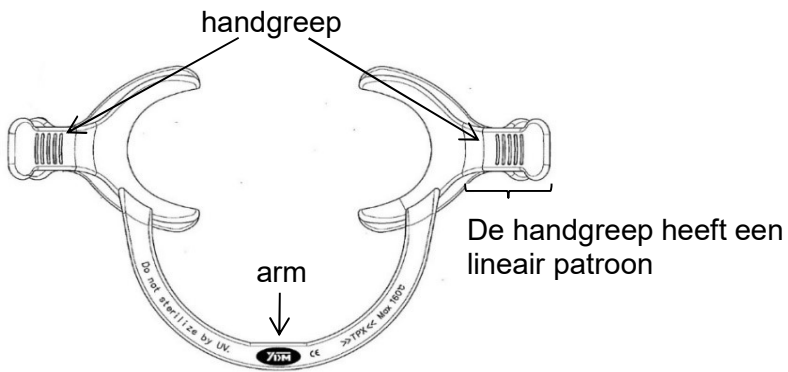
② Plaats de lippen in de X, met één lip aan elke zijde.



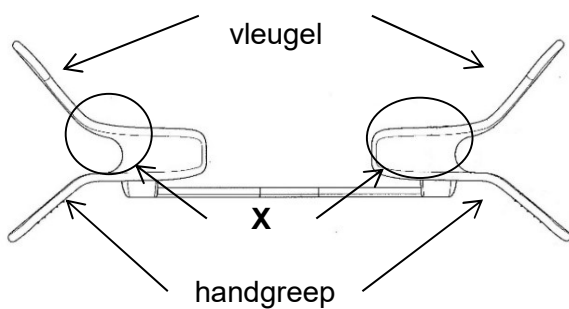
③ Vlak de kromming langzaam af en pas de positie aan met de handgreep.



d) Cheek Retractor Anglewider
<Vooraanzicht>

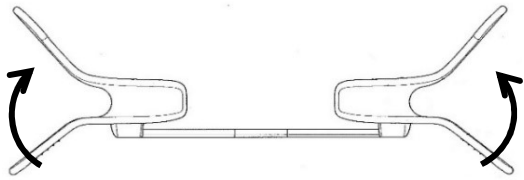


<Bovenaanzicht>

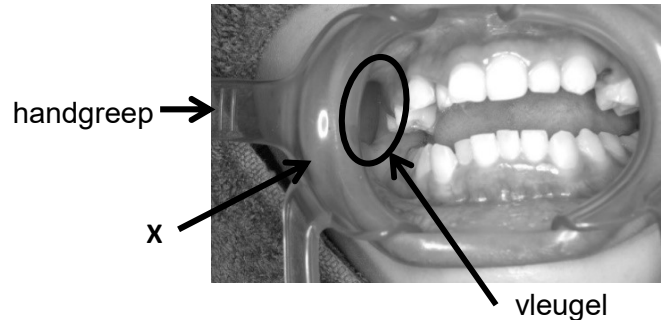
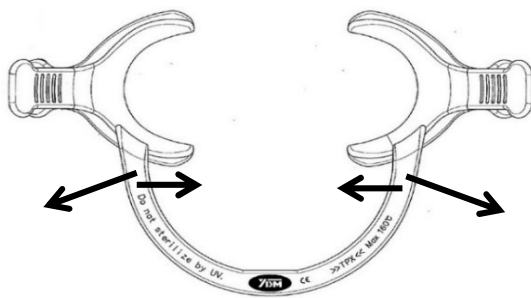


X: gebied dat in de mondhoek moet worden aangebracht

① Houd de handgrepen vast en verklein in de richting van de pijl.



OPMERKING: als u dit product verkleint en u de arm in de hieronder aangegeven richting beweegt,



- ② Breng de vleugels aan beide zijden langs het mondslijmvlies in de orale vestibule aan.
- ③ Plaats de lippen in **X**, eerst bovenlip en daarna onderlip.
- ④ Houd de handgrepen aan beide kanten vast en spreid de arm geleidelijk terwijl u met de vleugels het

7 [Algemene voorzorgsmaatregelen en beperkingen]

- 1) Het product dient uitsluitend voor gebruik bij orthodontische of tandheelkundige behandelingen. Voor een correct gebruik van het product dienen de voorzorgsmaatregelen in acht te worden genomen.
- 2) Gebruik het product nergens anders voor dan het gebruiksdoel. Het product mag uitsluitend door tandheelkundigen worden gebruikt. Het product mag uitsluitend door tandheelkundigen worden gebruikt.
- 3) Reinig en smeer het instrument bij elke patiënt voorafgaand aan sterilisatie op de juiste wijze, volgens de methode en onder de voorwaarden die in de gebruiksaanwijzing worden vermeld.
- 4) Patiënten die als gevolg van een behandeling met dit instrument tekenen van overgevoeligheid vertonen, zoals uitslag en dermatitis of symptomen van een allergie, mogen niet verder worden behandeld en dienen ter diagnose te worden doorverwezen naar een arts.
- 5) Er mogen geen wijzigingen worden aangebracht aan het ontwerp of model van het product.
- 6) Laat het product niet vallen. Het product mag niet worden blootgesteld aan hoge slagkrachten.
- 7) Volg voor het afvoeren van het product de gedetailleerde instructies in de desbetreffende nationale voorschriften.
- 8) Verhit het product niet.
- 9) Veeg chemische stoffen die zich aan het product hechten onmiddellijk weg omdat deze voor roestvorming kunnen.
- 10) Hoewel roestvrij staal beter bestand is tegen roestvorming dan ijzer, kunnen factoren als de manier van gebruik en omgevingsfactoren zoals de temperatuur en vochtigheidsgraad, toch roestvorming in de hand werken.

8 [Beperkingen bij de verwerking]

Bij zichtbare aantasting van of afwijkingen aan het product, dient het gebruik ervan onmiddellijk te worden gestaakt.

9 [Eerste keer gebruiken in het doelgebied]

Reinig en smeer het instrument bij elke patiënt voorafgaand aan sterilisatie op de juiste wijze, volgens de methode en onder de voorwaarden die in de gebruiksaanwijzing worden vermeld.

[Voorbereiding voorafgaand aan het reinigen]

Zie de volgende paragraaf.

11 [Het proces van reinigen en steriliseren/desinfecteren]

- 1) Algemene voorzorgsmaatregelen
 - a) Raadpleeg, wanneer u dit product voorbereidt op het gebruik, het "Fundamental Guide Book for Cleaning and Sterilizing Instruments" (basishandboek voor het reinigen en steriliseren van instrumenten) dat door ons bedrijf is uitgegeven of het onderdeel "maintenance" (onderhoud) op onze website (<http://www.ydm.co.jp/>).
 - b) Indien het instrument is verontreinigd door bloed, lichaamsvocht, weefselresten, chemische stoffen en dergelijke, moet het onmiddellijk op de hier volgende wijze worden gesteriliseerd, om te voorkomen dat de verontreinigingen indrogen en zich vasthechten. Als u de verontreinigingen laat zitten, wordt het moeilijker ze te verwijderen.
- 2) Procedure
 - a) (Indien van toepassing) Open het scharnier.

- b) Reinig het instrument met een schoonmaakmiddel volgens methode i) of ii).
 - i) In een ultrasoon reinigingstoestel met een medisch antiroest-reinigingsmiddel [bijvoorbeeld "Z-1 eco (afzonderlijk te bestellen)"] opgelost in warm water, waarna het 5 minuten ultrasoon wordt gereinigd.
 - ii) Dompel het instrument onder in een antiroest-reinigingsmiddel voor medische doeleinden en was het gedurende 15 minuten.
 - c) Was vuil en resten van reinigungsoplossing van het instrument onder stromend water. (Zeepresten uit de reinigungsoplossing die achterblijven op het instrument kunnen roestplekken en vlekken veroorzaken.)
 - d) Laat het instrument drogen. (Niet opgedroogde vloeistoffen kunnen roestvorming en een verminderd effect van de sterilisatie teweegbrengen)
 - e) **(Indien van toepassing)** Breng een antiroest-smeermiddel zoals "instrument oil" (instrumentenolie; afzonderlijk te bestellen) aan op het scharnier.
- *Open of sluit het scharnier pas nadat het antiroest-smeermiddel is aangebracht (openen en sluiten zonder olie leidt tot stroefheid).
- f) Steriliseer het instrument in een sterilisatie-autoclaaf.
Voorwaarden: 134 °C tot 138 °C, 3 à 3,5 minuut
- *Ter voorkoming van krassen door contact met andere instrumenten is het aan te raden instrumenten in een sterilisatieverpakking of -cassette te plaatsen.

(Alleen voor 22725 / 22749 / 22750 Cheek Retractor Doublewider SS / S/ L)

Voer x) of y) uit.

- x) Reinigen door onderdompeling
 - Dompel onder in "2% oplossing van glutaraaldehyde".
 - Was grondig met veel zuiver water.
 - Reinig de binnenkant grondig als het instrument openingen heeft.
 - y) EOG-sterilisatie
 - g) Reinig instrumenten na gebruik onmiddellijk zoals aangegeven bij b) hierboven.
- 3) Voorzorgsmaatregelen voor het reinigen en steriliseren/desinfecteren
- a) De volgende chemische stoffen kunnen corrosie veroorzaken en mogen daarom niet worden gebruikt.
Natriumhypochloriet, benzalkoniumchloride, chloorhexidinegluconaat, joodtinctuur, jodoform en perazijnzuur kunnen metaal laten corroderen.
 - b) Stel het product niet bloot aan onverzadigde chemische damp (chemische autoclaaf); dergelijke middelen kunnen corrosie veroorzaken.
 - c) Voer geen plasmasterilisatie uit. Dit kan het materiaal aantasten.
 - d) Huishoudelijke schoonmaakmiddelen kunnen tot corrosie leiden en mogen daarom niet worden gebruikt.
Aanbevolen wordt om een antiroest-reinigingsmiddel (13-538 Z-1 eco Fine Liquid) voor tandheelkundige instrumenten te gebruiken.
 - e) Staalborstels en staalwol kunnen instrumenten beschadigen.
Gebruik deze materialen niet bij het reinigen van instrumenten
 - f) Gebruik geen water met een hoge zuurgraad; dergelijke middelen kunnen corrosie veroorzaken.
Voor het spoelen wordt gezuiverd water (zonder onzuiverheden) aanbevolen.
Kraanwater bevat chloor. Door dit chloor kan het metaal corroderen.
 - g) Wanneer bij het gebruik van een reinigungsapparaat zoals een was-/desinfectietoestel een programma voor water-of tijdbesparing wordt gebruikt, worden vastgehechte resten van de reinigungsoplossing mogelijk niet volledig verwijderd. Raadpleeg altijd de gebruiksaanwijzing van de fabrikant en dergelijke om zeker te zijn van de juiste methode voor het spoelen en het verwijderen van vuil.
 - h) Houd bij het gebruik van een sterilisatieautoclaaf rekening met het volgende.
 - i) De sterilisatieautoclaaf kan in de kast verontreinigd zijn, afhankelijk van de status en duur van het gebruik. Als er sterilisatie plaatsvindt met de autoclaaf terwijl er vuil aan is vastgehecht, kunnen er vlekken ontstaan op het instrument. Zie toe op regelmatige reinigungsbeurten in overeenstemming met de bijsluiters of gebruiksaanwijzing van het sterilisatieapparaat, zodat de binnenkant van de kamer niet wordt bevuild. Met name de verpakking van
 - ii) Gebruik waar mogelijk gezuiverd water (zuiver water). Bij gebruik van leidingwater kan de apparatuur onder invloed van chloorionen gaan corroderen.
 - iii) Houd rekening met de temperatuur voor drogen en de interne temperatuur.
 - iv) Plaats het product niet in de buurt van een warmtebron (deze kan een hogere temperatuur hebben dan wordt aangegeven).
 - v) Het risico bestaat dat de kamer sterk opwarmt. Een instrument dat bij een hoge temperatuur wordt gedroogd, kan verkleuren, worden aangetast of beschadigd raken.
 - vi) Als er sterilisatie plaatsvindt met de autoclaaf terwijl een reinigungs- of spoelbeurt nog niet is voltooid of als water in de sterilisatiekamer van de autoclaaf blijft zitten, kan dit schade aanbrengen aan het instrument.
 - i) Verwijder na het wassen en steriliseren al het water van het instrument en laat het goed drogen voordat u het

instrument opbergt. Een instrument dat nog nat of vochtig is kan na verloop van tijd bijvoorbeeld gaan roesten of vlekken gaan vertonen.

12 [Onderhoud, inspectie en testen]

Na het reinigen en steriliseren en voorafgaand aan het gebruik moet het volgende worden gecontroleerd.

- 1) Controleer of de binnen- of buitenzijde van het scharnier geen schade, barsten, krassen (**indien van toepassing**) of corrosie vertoont.
- 2) (**Indien van toepassing**) Controleer of het scharnier normaal kan bewegen.

13 [Opslag]

- 1) Bewaar het instrument op een stofvrije plaats waar de temperatuur en vochtigheidsgraad niet te hoog zijn.
- 2) Bewaar instrumenten van verschillende materialen niet bij elkaar om galvanische corrosie als gevolg van potentiaalverschillen in de metalen te voorkomen.
- 3) Houd rekening met het volgende om roestvlekken te voorkomen.
 - a) Niet bewaren met roestige instrumenten.
 - b) Niet bewaren met chemische stoffen.
 - c) Let op eventuele roestvorming die zich in sterilisatieapparaten of opslagruimten heeft voorgedaan.
- 4) Verplaats en bewaar het instrument in een schaal of houder om vormafwijkingen te voorkomen. Plaats geen zware apparatuur in schalen of houders.

14 [Richtlijnen voor afvoer]

De tandheelkundig specialist en/of orthodontist is verantwoordelijk voor het juist afvoeren van het instrument in overeenstemming met de geldende wetgeving.

YDM CORPORATION wijst elke aansprakelijkheid ten aanzien van ziekteverspreiding of lichamelijk letsel als gevolg van

15 [Aanvullende informatie]

<Defecten en slijpen>

Als het product defect raakt, kunt u dit aan de dealer, waar u het product hebt gekocht, melden via het door YDM CORPORATION samengestelde meldingsformulier genaamd "Claim Report" (Claimrapport).

Verdere details hierover vindt u onder "K".

Messen kunt u tegen betaling bij ons laten slijpen.

16 [Contactgegevens fabrikant]



YDM CORPORATION

28 Imaizumi, Higashi-Matsuyama-shi,

Saitama 355-0042, Japan

Tel: 81-3-3828-3161 Fax: 81-3-3827-8991

URL: <http://www.ydm.co.jp/> E-mail: ydm@ydm.co.jp

17 [Ter kennisgeving aan de gebruiker en/of de patiënt]

Elk ernstig incident dat zich in verband met dit instrument heeft voorgedaan, dient te worden gemeld aan de fabrikant en de bevoegde instantie in de lidstaat waar de gebruiker en/of de patiënt is gevestigd.

18 [Aanvullende informatie]

Als het instrument defect raakt, kunt u dit aan de dealer, waar u het product hebt gekocht, melden via het door YDM CORPORATION samengestelde meldingsformulier genaamd "Claim Report" (Claimrapport).

19 [Beschrijving van symbolen]



Medisch hulpmiddel



Fabrikant



Lotnummer



Kennisgeving

De fabrikant van het medische hulpmiddel heeft bevestigd dat de bovengenoemde instructies effectief zijn voor het

Ver.01 7-9-2021
Ver.02 27-9-2021
Ver.03 1-4-2024

Instrukcja używania

- 1 **[Rodzina produktów]** Retraktory
 2 **[Producent]** YDM CORPORATION
 3 **[Nr modelu i nazwa handlowa wyrobu]**



Nr modelu	Nazwa handlowa wyrobu	UDI-DI	Materiał
14620	Cheek Retractor	4963931146208	Stal nierdzewna
14657	Cheek Retractor Stemberg L	4963931146574	Stal nierdzewna
14658	Cheek Retractor Stemberg S	4963931146581	
14661	Tongue Depressor	4963931146611	Stal nierdzewna (Kozwierał do ust) Guma silikonowa (Nakładka na język) Polinonvlen
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	4963931146765	
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	4963931146772	
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	4963931146789	
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	4963931227211	Stal nierdzewna
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	4963931227228	
22723	Deep Retractor SU Adult	4963931227235	
22724	Deep Retractor SU Child	4963931227242	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	4963931227259	Polipropylen
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	4963931227266	
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	4963931227273	TPX
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	4963931227280	
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	4963931227297	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	4963931227310	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	4963931227327	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	4963931227334	
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	4963931227341	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	4963931227396	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	4963931227402	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	4963931227419	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	4963931227457	Polipropylen
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	4963931227495	
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	4963931227501	

4 [Przewidziane zastosowanie wyrobu]

Przeznaczony do odciągania warg/policzków pacjenta podczas zabiegów ortodontycznych i stomatologicznych.

5 [Właściwości eksploatacyjne wyrobu]

<Podsumowanie>

Wyrób dostępny jest w różnych kształtach umożliwiającym odciągnięcie warg/policzków.

<Materiał>

Patrz „3 [Nr modelu i nazwa handlowa wyrobu]”

6 [Sposób stosowania]

Nr modelu	Nazwa handlowa wyrobu	Sposób stosowania
14620	Cheek Retractor	Odciągnięcie kącików ust lub warg / Retraktor trójramienny takich jak dzieła
14657	Cheek Retractor Stemberg L	
14658	Cheek Retractor Stemberg S	Odciągnięcie kącików ust
14661	Tongue Depressor	Odciągnięcie języka i policzków oraz utrzymanie ust w otwartej pozycji
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	Patrz a) poniżej

22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	Utrzymanie ust w otwartej pozycji przez odciągnięcie kąćków ust, warg, wewnętrznych stron policzków w itp.	
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2		
22723	Deep Retractor SU Adult		
22724	Deep Retractor SU Child	Patrz b) poniżej	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)		
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	Patrz c) poniżej	
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	Patrz d) poniżej	
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)		
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)		
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	Utrzymanie ust w otwartej pozycji przez odciągnięcie kąćków ust, warg	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)		
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)		
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)		
22739	Cheek Retractor Pigeon M		
22740	Cheek Retractor Pigeon S		
22741	Cheek Retractor Pigeon SS		
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)		Patrz c) poniżej
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)		Patrz b) poniżej
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)		

a) Mouth Prop with Tongue Guard

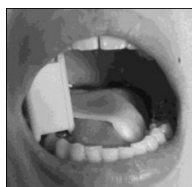
- (1) Kiedy pacjent nagryza rozwierak po prawej stronie, a lewa strona języka jest kontrolowana, wsunąć nakładkę na język L do rozwieraka.



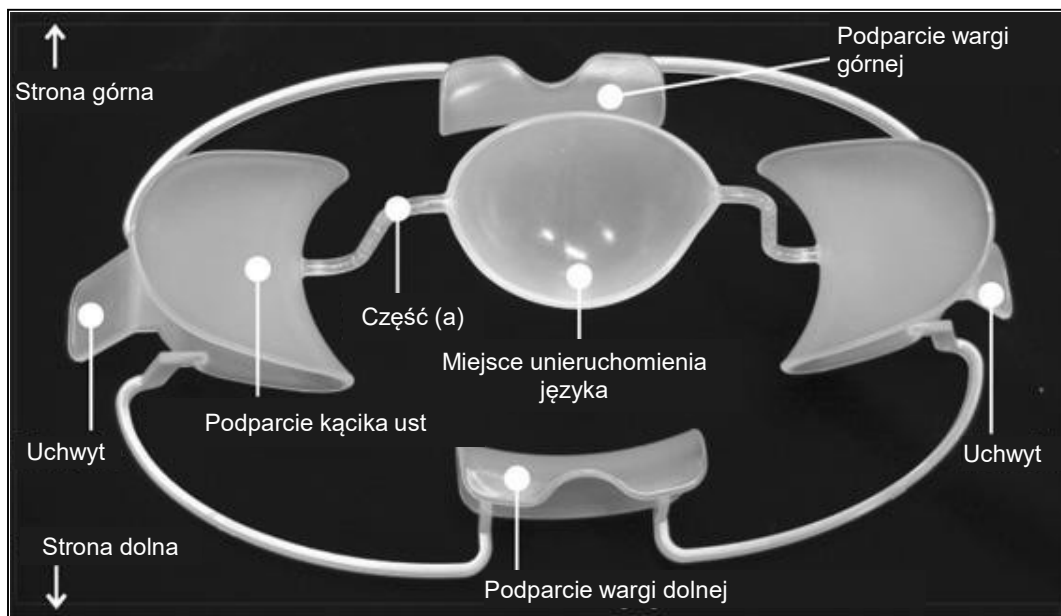
- (2) Pacjent powinien nagryźć prawą przednią stroną rozwieraka; wtedy poprawić pozycję nakładki, by lepiej kontrolować język.



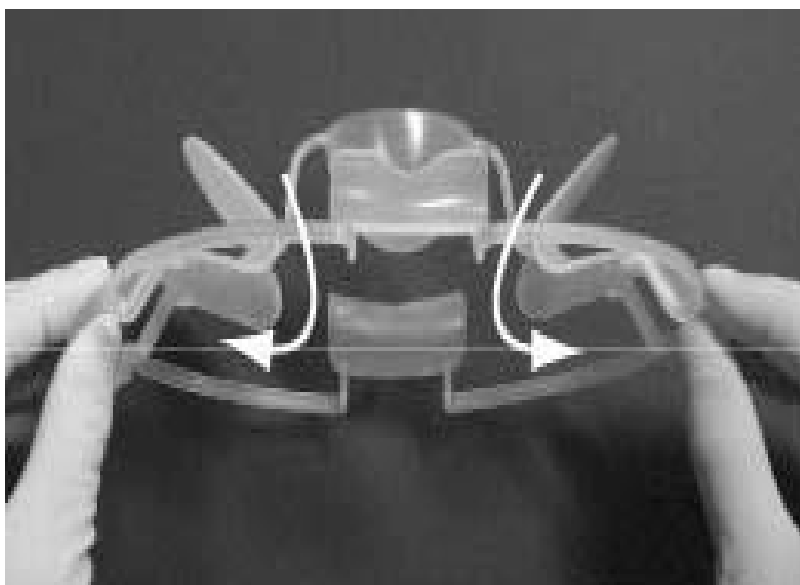
- (3) Na koniec sprawdzić, czy pacjent mocno nagryza rozwierak.



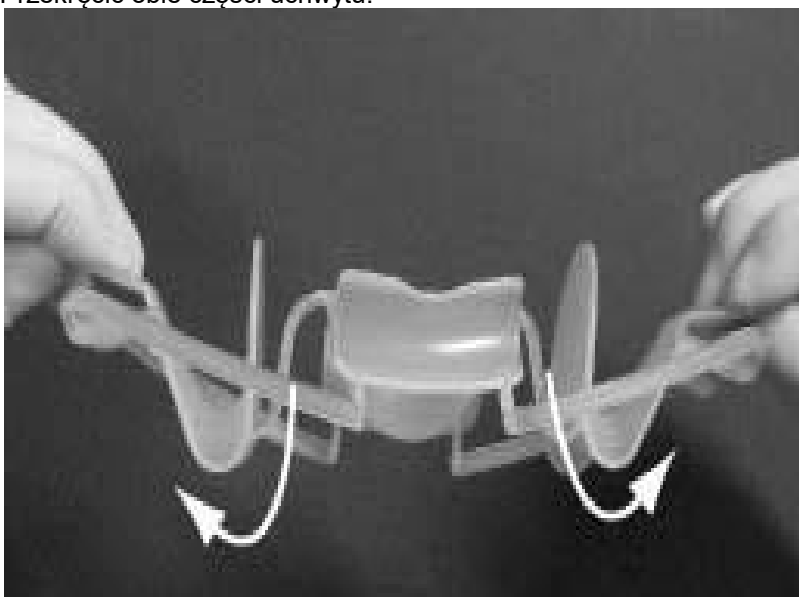
b) Cheek Retractor Doublewider



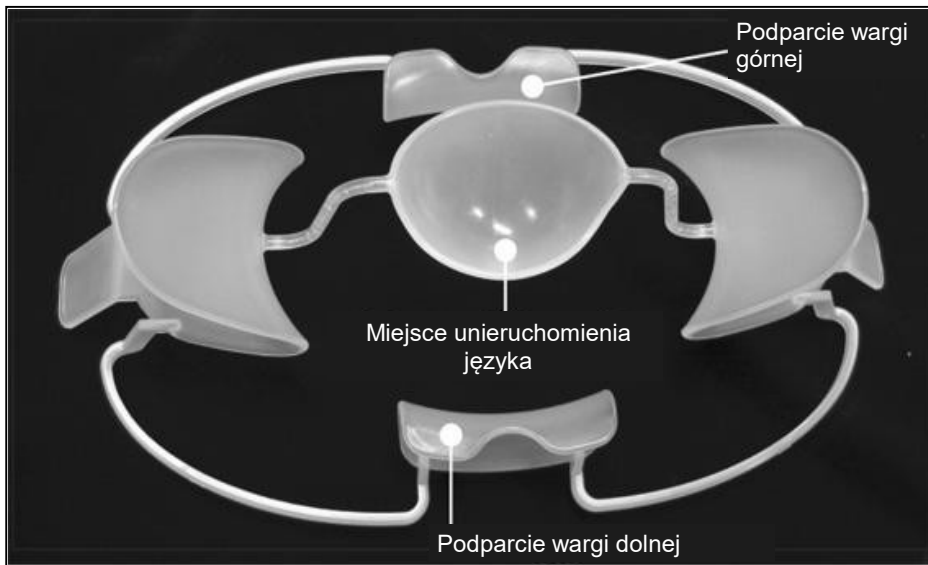
(1) W części unieruchamiającej język kierunek ruchu musi być zgodny z kierunkiem wskazanym strzałką na poniższej ilustracji.



(2) Przekręcić obie części uchwyty.

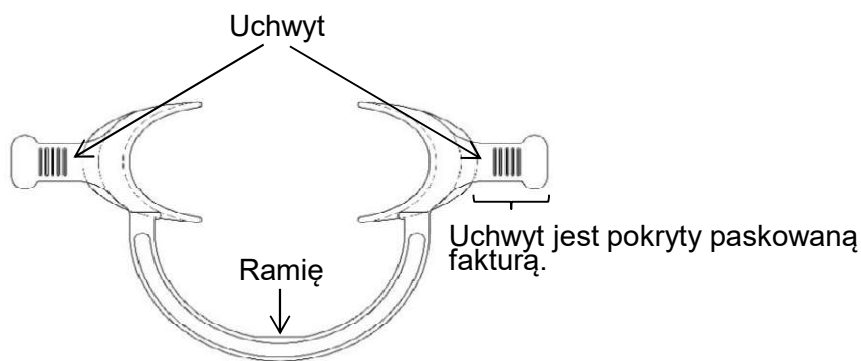


(3) Włożyć do ust prawą i lewą część policzkową.

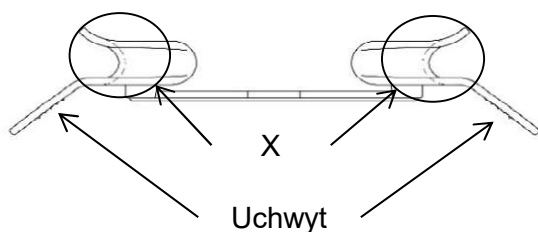


(4) Nałożyć części wargowe na wargę górną i dolną.

c) Cheek Retractor Anglewider One Hand
<Widok z przodu>



<Widok z góry>

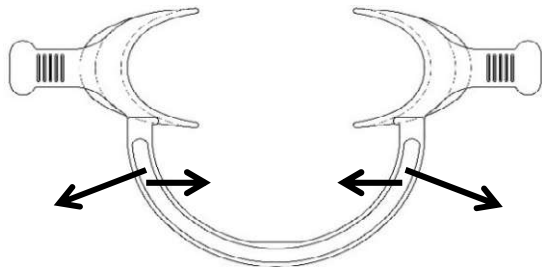


X: Obszar, który należy założyć na kącik ust

① Uchwycić ramię jedną ręką, zwróconą w kierunku paskowanej faktury, a następnie lekko je wygiąć (odkształcając), tak aby utworzyć wybrzuszenie od środka ramienia.



UWAGA: Jeżeli podczas ściskania produktu ramię zostanie przesunięte w kierunku przedstawionym na rycinie



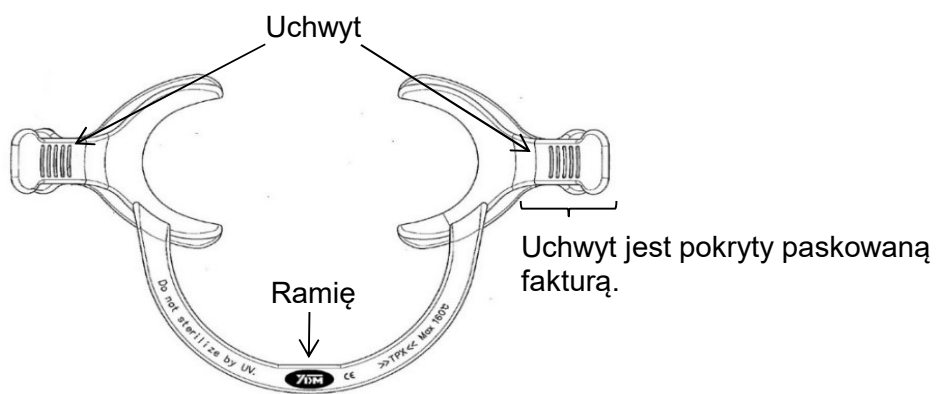
② Umieścić wargi w miejscu wskazanym X, po jednej z każdej strony.



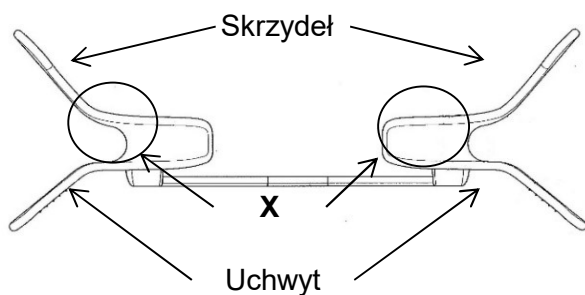
③ Powoli zwolnić wygięcie i wyregulować pozycję za pomocą uchwytu.



d) Cheek Retractor Anglewider
<Widok z przodu>

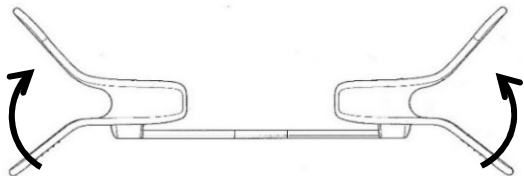


<Widok z góry>

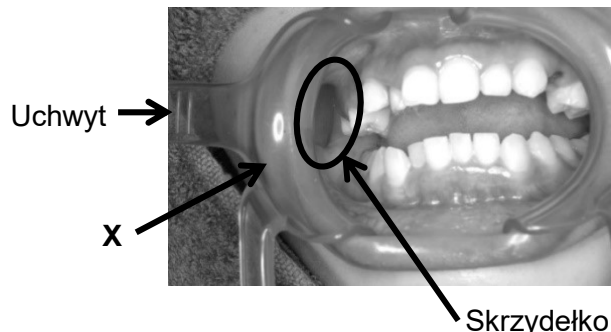
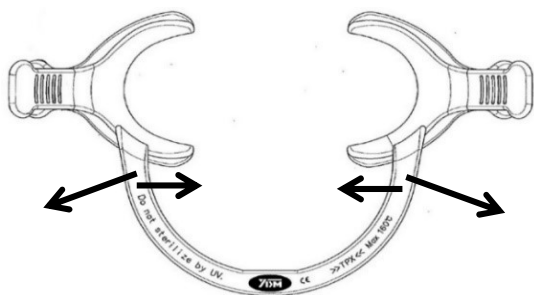


X: Obszar, który należy założyć na kącik ust

① Trzymając za uchwyty, ścisnąć w kierunku wskazanym za pomocą strzałki.



UWAGA: Jeżeli podczas ściskania produktu ramię zostanie przesunięte w kierunku przedstawionym na rycinie



- ② Wsunąć skrzydełka po obu stronach do przedsionka jamy ustnej przy wewnętrznej stronie policzków.
- ③ Umieścić wargi w miejscu wskazanym X: najpierw wargę górną, a potem dolną.
- ④ Trzymając za uchwyty po obu stronach, stopniowo rozkładać ramię, odciągając wewnętrzne strony policzków

7 [Ogólne środki ostrożności i zakazy]

- 1) Zastosowanie produktu jest ściśle ograniczone do terapii ortodontycznej lub stomatologicznej. Aby mieć pewność, że wyrób jest właściwie stosowany, należy stosować opisane środki ostrożności.
- 2) Nie należy wykorzystywać produktu w celach innych niż jego przewidziane zastosowanie. Produkt powinien być używany wyłącznie przez stomatologów i ortodontów. Produkt powinien być używany wyłącznie przez stomatologów i ortodontów.
- 3) Odpowiednio wyczyścić i nasmarować przed sterylizacją zgodnie z procedurą oraz w warunkach określonych w instrukcji obsługi dla każdego pacjenta.
- 4) W przypadku pacjentów z objawami nadwrażliwości takimi jak wysypka lub zapalenie skóry, a także wykazujących reakcje alergiczne w związku z wykorzystaniem wyrobu należy przerwać terapię i uzyskać diagnozę lekarską.
- 5) Nie należy zmieniać konstrukcji produktu ani go przekształcać.
- 6) Nie upuszczać produktu. Unikać poddawania produktu silnym uderzeniom.
- 7) Utylizując produkt, należy przestrzegać instrukcji zawartych w odnośnych przepisach prawa krajowego.
- 8) Nie nagrzewać produktu.
- 9) W razie kontaktu produktu z substancjami chemicznymi należy je natychmiast zetrzeć, ponieważ produkt może ulec korozji.
- 10) Stal nierdzewna jest bardziej odporna na rdzewienie niż żelazo, ale może korodować pod wpływem metody użytkowania oraz czynników środowiskowych takich jak temperatura czy wilgotność.

8 [Ograniczenia dotyczące przetwarzania]

Jeżeli pojawią się widoczne oznaki zużycia lub nieprawidłowości, należy natychmiast zaprzestać użytkowania produktu.

9 [Wstępna obróbka w miejscu użytkowania]

Odpowiednio wyczyścić i nasmarować przed sterylizacją zgodnie z procedurą oraz w warunkach określonych w instrukcji obsługi dla każdego pacjenta.

[Przygotowanie przed czyszczeniem]

Patrz następny punkt.

11 [Proces czyszczenia i sterylizacji/dezynfekcji]

- 1) Uwagi ogólne:
 - a) Poddając produkt obróbce, należy zapoznać się z wydaną przez naszą firmę publikacją „The Fundamental Guide Book for Cleaning and Sterilizing Instruments” („Podstawowa instrukcja czyszczenia i sterylizacji instrumentów”) lub zakładką „Maintenance” („Konserwacja”) na naszej stronie internetowej (<http://www.ydm.co.jp/>).
 - b) Wyrób zanieczyszczony krwią, płynami ustrojowymi, fragmentami tkanki, substancjami chemicznymi itp. powinien

zostać natychmiast oczyszczony i wysterylizowany w sposób opisany poniżej, aby zapobiec zaschnięciu i przyklejeniu się zanieczyszczeń. Pozostawienie zanieczyszczeń na wyrobie może sprawić, że staną się one

2) Procedura

- a) **(Jeżeli dotyczy)** Otworzyć złącze.
- b) Oczyszczyć wyrób środkiem czyszczącym zgodnie z metodą i) lub ii).
 - i) Oczyszczyć w myjce ultradźwiękowej z użyciem medycznego środka czyszczącego o właściwościach antykorozyjnych (np. Z-1 eco, sprzedawany oddzielnie) rozcieńczonego w ciepłej wodzie. Czyszczenie ultradźwiękowe powinno trwać 5 minut.
 - ii) Zanurzyć i myć w antykorozyjnym detergencie do zastosowań medycznych przez 15 minut.
- c) Spłukać zabrudzenia i środek czyszczący pozostały na wyrobie pod bieżącą wodą. (Jeżeli składniki na bazie mydła obecne w roztworze myjącym pozostaną na powierzchni wyrobu, mogą prowadzić do powstania rdzy i plam.)
- d) Pozostawić wyrób do wyschnięcia. (Pozostała wilgoć może powodować rdzewienie i redukować efekt sterylizacji.)
- e) **(Jeżeli dotyczy)** Posmarować złącze smarem antykorozyjnym, np. olejem do instrumentów (sprzedawany
- * Nie otwierać ani nie zamykać przegubu przed dodaniem smaru przeciwrzdzewnego.
- f) Wysterylizować za pomocą autoklawu.
Warunki: 134°C do 138°C przez 3 do 3,5 minuty.
- * Aby zapobiec zadrapaniom w wyniku kontaktu z innymi wyrobami, zaleca się, aby umieścić je w wysterylizowanym opakowaniu lub futerale.

(Dotyczy tylko 22725 / 22749 / 22750 Cheek Retractor Doublewider SS / S/ L)

Przeprowadzić jedną z procedur opisanych w punktach x) i y).

x) Mycie zanurzeniowe

- Zanurzyć w 2-procentowym roztworze glutaraldehydu.
- Dokładnie opłukać dużą ilością wody oczyszczonej.
- Jeżeli w wyrobie występują otwory, należy dokładnie wyczyścić ich powierzchnię wewnętrzną.

y) Sterylizacja gazowa tlenkiem etylenu

g) Po użyciu natychmiast oczyścić wyrób zgodnie z procedurami opisanymi w punkcie b) powyżej.

3) Przestrogi dotyczące czyszczenia i sterylizacji/dezynfekcji

- a) Nie używać następujących środków chemicznych, ponieważ mogą powodować korozję metali: podchloryn sodu, chlorek benzalkoniowy, glukonian chlorheksydyny, jodyna, jodoform i kwas nadoctowy.
- b) Nie poddawać produktu działaniu pary nienasyconej (autoklaw chemiczny), ponieważ środki takie mogą powodować korozję.
- c) Nie poddawać produktu sterylizacji plazmowej, ponieważ wpływa ona niekorzystnie na materiał, z którego jest wykonany.
- d) Nie stosować domowych środków czyszczących, ponieważ mogą one powodować korozję. Zaleca się stosowanie środka czyszczącego o właściwościach antykorozyjnych (13-538 Z-1 eco Fine Liquid) do instrumentów dentystycznych.
- e) Szczotki druciane i wlna stalowa mogą w pewnym stopniu uszkadzać instrumenty. Nie należy ich używać do czyszczenia instrumentów.
- f) Nie stosować roztworów o silnie kwasowym odczynie, ponieważ środki tego rodzaju mogą powodować korozję. Do płukania zaleca się stosowanie wody oczyszczonej (bez zanieczyszczeń). Woda wodociągowa zawiera chlor. Może on powodować rdzewienie metalu.
- g) W przypadku użycia urządzenia czyszczącego takiego jak np. myjnia-dezynfektor i zastosowania programu oszczędzającego wodę lub czas, brud lub roztwór czyszczący może nie zostać całkowicie usunięty z powierzchni wyrobu. Należy zapoznać się z instrukcją obsługi przygotowaną przez producenta, aby zagwarantować spłukanie i usunięcie zabrudzeń.
- h) Podczas obsługi autoklawów należy pamiętać o następujących kwestiach.
 - i) W zależności od statusu i okresu użytkowania komora autoklawu może być zanieczyszczona. Jeżeli sterylizację autoklawem przeprowadzi się na zanieczyszczonym wyrobie, na instrumencie mogą pozostać plamy. Należy regularnie przeprowadzać czyszczenie zgodnie z ulotką lub instrukcją obsługi dołączoną do sterylizatora, aby wewnątrz komory nie uległo zanieczyszczeniu. W szczególności uszczelnienie pokrywy komory i filtr powietrza mogą wymagać okresowej wymiany.
 - ii) Należy w miarę możliwości używać wody oczyszczonej. W przypadku stosowania wody wodociągowej przyrządy mogą rdzewieć ze względu na wpływ jonów chloru.
 - iii) Zwrócić uwagę na temperaturę suszenia i temperaturę wewnętrzną.
 - iv) Nie umieszczać produktu blisko grzałki. (Temperatura może być wyższa niż wskazana).
 - v) Istnieje ryzyko, że wewnątrz komory stanie się gorąco. Suszenie w wysokich temperaturach może powodować

zmianę właściwości lub koloru instrumentu, pogorszenie jego działania lub jego uszkodzenie.

- vi) Jeżeli sterylizację za pomocą autoklawu przeprowadza się w momencie, gdy czyszczenie i płukanie nie zostało ukończony albo gdy wewnątrz komory autoklawu znajduje się woda, istnieje ryzyko uszkodzenia instrumentu.
- i) Po wyczyszczeniu i sterylizacji należy usunąć wodę pozostałą na instrumencie i dokładnie go wysuszyć przed umieszczeniem w miejscu przechowywania. Pozostawienie instrumentu pokrytego wilgocią na długi czas może powodować rdzewienie, plamy itd.

12 [Konserwacja, kontrola i testy]

Po czyszczeniu i sterylizacji, przed użyciem należy sprawdzić:

- 1) Czy wewnątrz lub na zewnątrz złącza nie ma zanieczyszczeń, uszkodzeń, pęknięć, zadrapań (**jeżeli dotyczy**) lub
- 2) (**Jeżeli dotyczy**) Czy złącze porusza się w sposób nieodbiegający od normy.

13 [Przechowywanie]

- 1) Przechowywać w czystym miejscu wolnym od kurzu i pyłu, unikać wysokich temperatur i wilgoci.
- 2) Aby uniknąć korozji galwanicznej w związku z różnym potencjałem elektrycznym metali, nie należy przechowywać w jednym miejscu instrumentów wykonanych z różnych materiałów.
- 3) Aby unikać rdzewienia:
 - a) Nie przechowywać z zardzewiałymi instrumentami.
 - b) Nie przechowywać z chemikaliami.
 - c) Zwracać uwagę na rdzę powstałą wewnątrz sterylizatorów i w pojemnikach/miejscach przechowywania.
- 4) Przemieszczać ostrożnie i przechowywać na tacy / w pojemniku, ponieważ w przeciwnym razie może dojść do odkształcenia. Nie kłaść na tacy ani w pojemniku ciężkich przyborów.

14 [Postępowanie z odpadami]

Dentyści i (lub) ortodenci są odpowiedzialni za utylizację wyrobów zgodnie z obowiązującymi przepisami.

YDM CORPORATION nie ponosi odpowiedzialności za rozprzestrzenienie się choroby lub obrażenia ciała wynikłe z nieodpowiedniego usunięcia odpadów.

15 [Informacje dodatkowe]

<Pęknięcie lub ostrzenie>

W przypadku pęknięcia produktu należy zgłosić się do dystrybutora, od którego produkt został zakupiony, przy użyciu przygotowanego przez YDM CORPORATION formularza o nazwie „Claim Report” („Zgłaszanie szkód”).

Więcej szczegółów znajduje się w punkcie „K”.

Ostrzeżenie noży jest dostępne za opłatą.

16 [Kontakt z producentem]



YDM CORPORATION

28 Imaizumi, Higashi-Matsuyama-shi,

Saitama 355-0042, Japan

TEL.: 81-3-3828-3161 FAKS: 81-3-3827-8991

URL: <http://www.ydm.co.jp/> E-mail: ydm@ydm.co.jp

17 [Informacja dla użytkownika i/lub pacjenta]

Wszelkie poważne zdarzenia, do których doszło w związku z wyrobem, należy zgłaszać do producenta oraz do organu w właściwego w państwie członkowskim, w którym użytkownik i/lub pacjent ma siedzibę.

18 [Informacje dodatkowe]

W przypadku wady produktu należy zgłosić się do dystrybutora, od którego produkt został zakupiony, za pomocą przygotowanego przez YDM Corporation formularza o nazwie „Claim Report” („Zgłaszanie szkód”).

19 [Opis symboli]



Wyrob medyczny



Producent



Nr partii



Uwaga

Powyższe instrukcje zostały zatwierdzone przez producenta wyrobu medycznego. Pozwalają one przygotować wyrób

Wer. 01 – 7 września 2021 r.

Wer. 02 – 27 września 2021 r.

Wer. 03 – 1 kwietnia 2024 r.

Instrucțiuni de utilizare



1 [Numele familie] Retractoare

2 [Producător] YDM CORPORATION

3 [Nr. model și denumirea comercială a dispozitivului]

Nr. model	Denumirea comercială a dispozitivului	UDI-DI	Material
14620	Cheek Retractor	4963931146208	Oțel inoxidabil
14657	Cheek Retractor Stemberg L	4963931146574	Oțel inoxidabil
14658	Cheek Retractor Stemberg S	4963931146581	Oțel inoxidabil
14661	Tongue Depressor	4963931146611	Oțel inoxidabil
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	4963931146765	(Piesa bucaia) Cauciuc siliconic
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	4963931146772	(Protecție pentru limbă)
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	4963931146789	Polinronilenă
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	4963931227211	Oțel inoxidabil
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	4963931227228	Oțel inoxidabil
22723	Deep Retractor SU Adult	4963931227235	Oțel inoxidabil
22724	Deep Retractor SU Child	4963931227242	Oțel inoxidabil
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	4963931227259	Polipropilenă
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	4963931227266	Polipropilenă
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	4963931227273	Polipropilenă
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	4963931227280	Polipropilenă
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	4963931227297	Polipropilenă
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	4963931227310	TPX
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	4963931227327	TPX
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	4963931227334	TPX
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	4963931227341	TPX
22739	Cheek Retractor Pigeon M	4963931227396	TPX
22740	Cheek Retractor Pigeon S	4963931227402	TPX
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	4963931227419	TPX
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	4963931227457	TPX
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	4963931227495	Polipropilenă
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	4963931227501	Polipropilenă

4 [Scopul prevăzut al dispozitivului]

Utilizat pentru depărtarea buzelor/obrajilor pacientului în timpul procedurilor de ortodonție sau stomatologice restorative.

5 [Caracteristicile de performanță ale dispozitivului]

<Prezentare generală>

Acest dispozitiv dispune de o varietate de forme pentru depărtarea buzelor/obrajilor.

<Material>

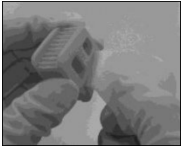
Consultați „3[Nr. model și denumirea comercială a dispozitivului]”

6 [Mod de utilizare]

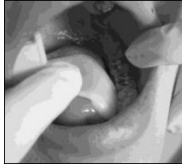
Nr. model	Denumirea comercială a dispozitivului	Mod de utilizare
14620	Cheek Retractor	Îndepărtarea colțurilor gurii sau buzelor/tragerea țesuturilor, cum ar fi gingiile
14657	Cheek Retractor Stenberg L	Îndepărtarea colțurilor gurii
14658	Cheek Retractor Stenberg S	
14661	Tongue Depressor	Îndepărtarea limbii și obrazilor, pentru a ține gura deschisă
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	Vedeți a) mai jos
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	Mențineți gura deschisă prin îndepărtarea colțurilor gurii, buzelor, mucoasei bucale, etc.
22723	Deep Retractor SU Adult	
22724	Deep Retractor SU Child	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	Vedeți b) mai jos
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	Vedeți c) mai jos
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	Vedeți d) mai jos
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	Mențineți gura deschisă prin retragerea colțurilor gurii, buzelor
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	Vedeți c) mai jos
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	Vedeți b) mai jos
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	

a) Mouth Prop with Tongue Guard

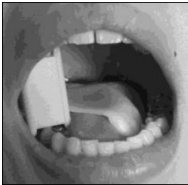
- (1) Când solicitați pacientului să muște piesa bucală în partea dreaptă și controlați partea stângă a limbii, introduceți protecția pentru limbă L în piesa bucală.



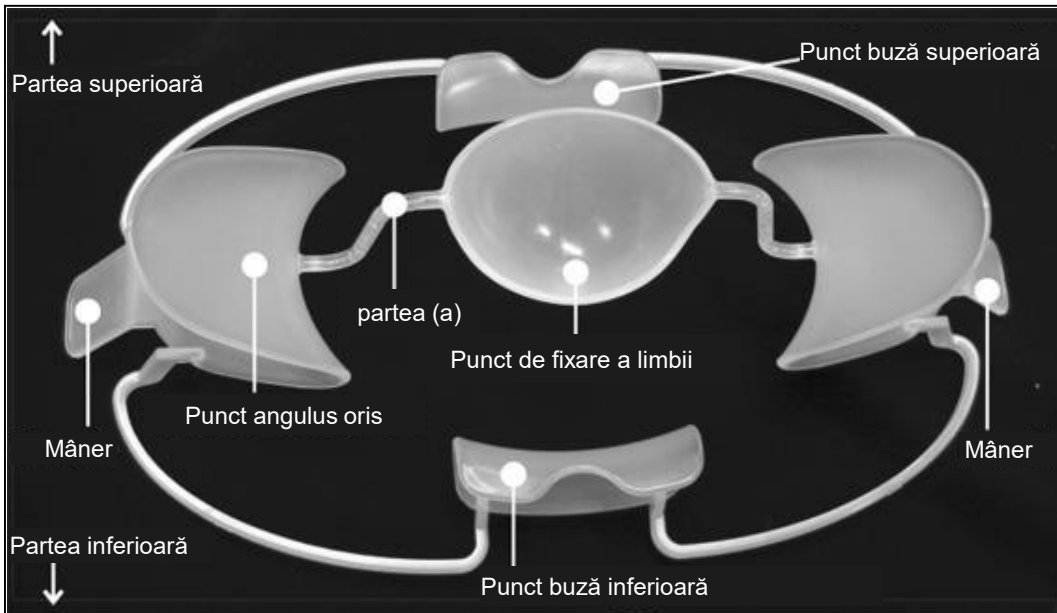
(2) Permiteți pacientului să muște în partea posterioară dreaptă și ajustați poziția protecției pentru limbă pentru a controla mai bine limba.



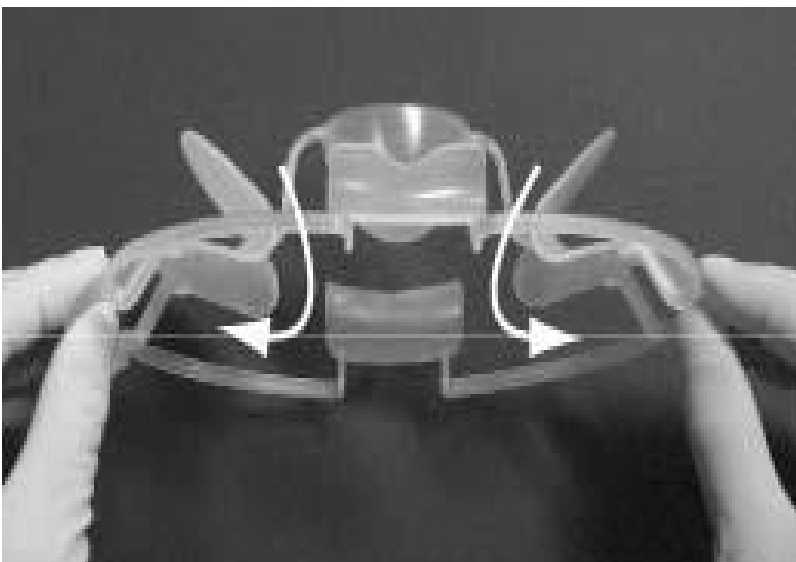
(3) În cele din urmă, asigurați-vă că pacientul mușcă ferm piesa bucală.



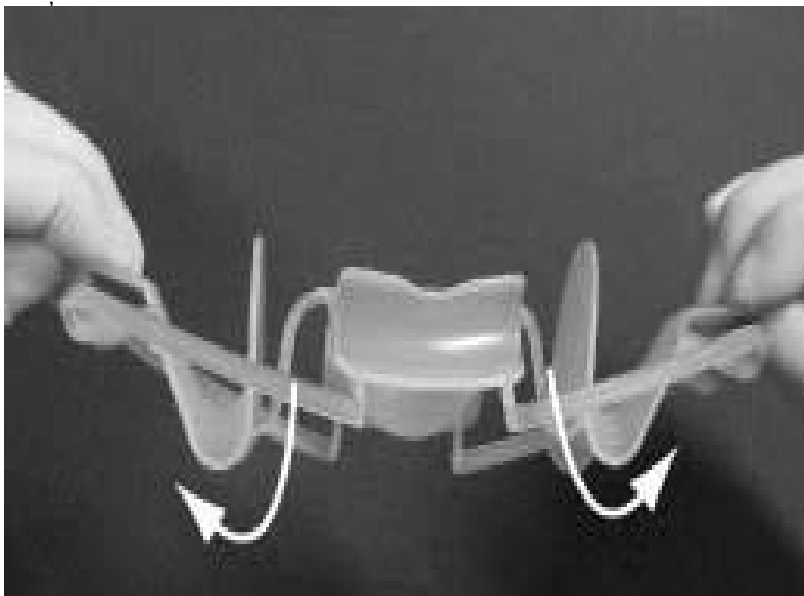
b) Cheek Retractor Doublewider



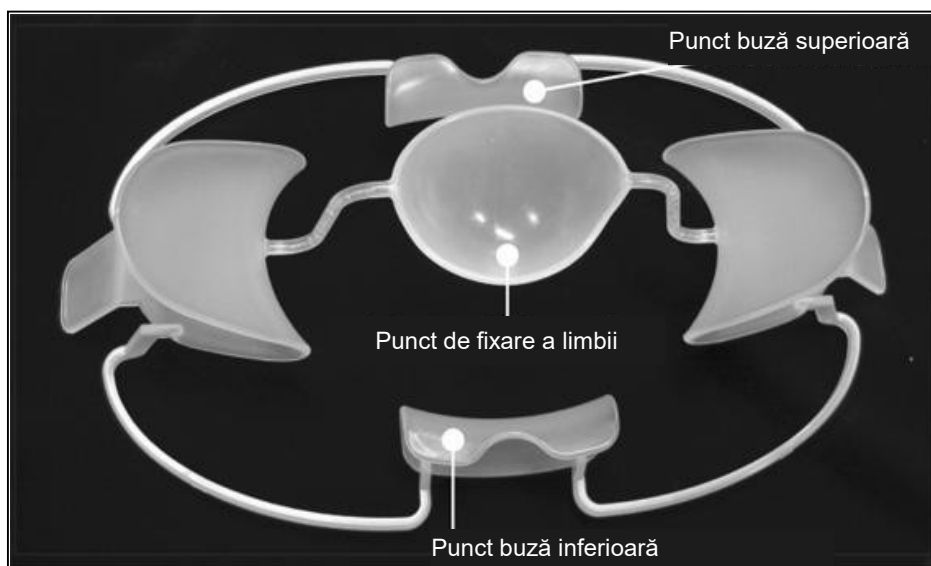
(1) În partea de susținere a limbii, direcția de mișcare trebuie să fie la fel ca cea indicată de săgeata de mai jos.



(2) Rotiți ambele mâner.

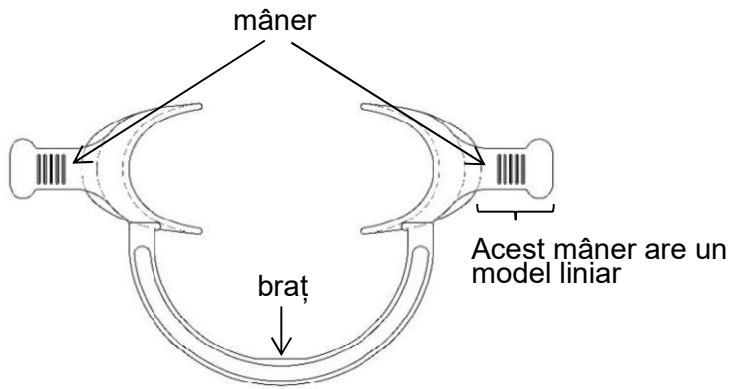


(3) Introduceți elementele pentru obrazul stâng și drept în cavitatea bucală.

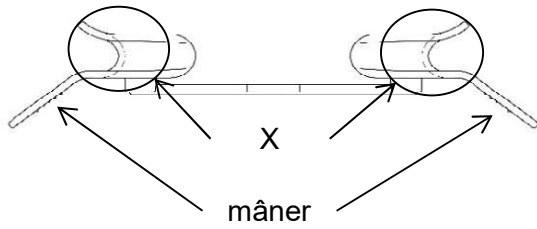


(4) Amplasați elementele pentru buze la nivelul buzei superioare și celei inferioare.

c) Cheek Retractor Anglewider One Hand
<Vedere din față>



<Vedere de sus>

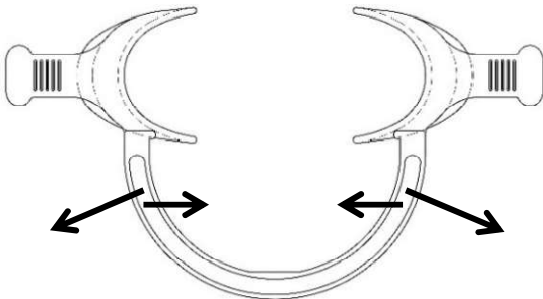


X: Zona se va aplica în colțul gurii

- ① Prindeți brațul cu o singură mână, orientată către modelul liniar, și îndoțiți ușor (prin flexare) ca și când „creați un munte din centrul brațului”.



NOTĂ: când micșorați acest produs, dacă deplasați brațul în direcția din figura de mai jos, acesta se poate rupe.



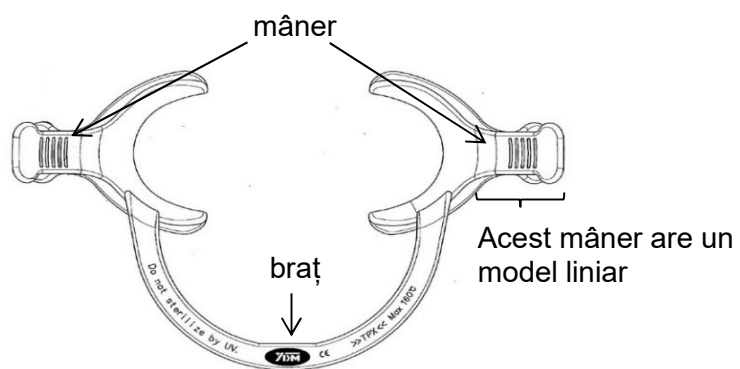
② Introduceți buzele în X, una pe fiecare parte.



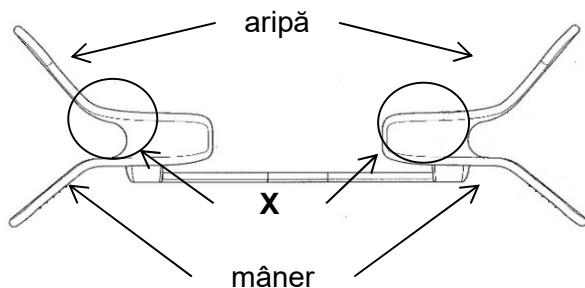
③ Eliberați ușor îndoitura și ajustați poziția folosind mânerul.



d) Cheek Retractor Anglewider
<Vedere din față>

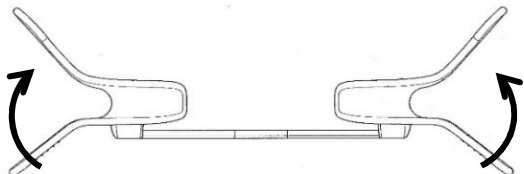


<Vedere de sus>

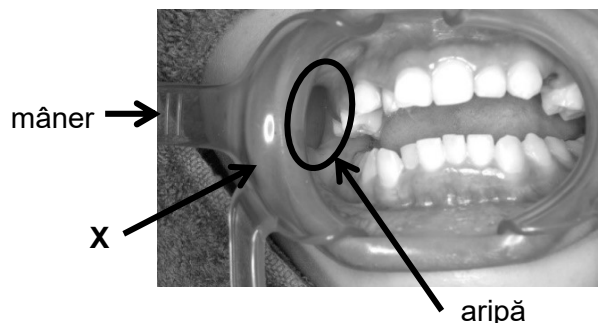
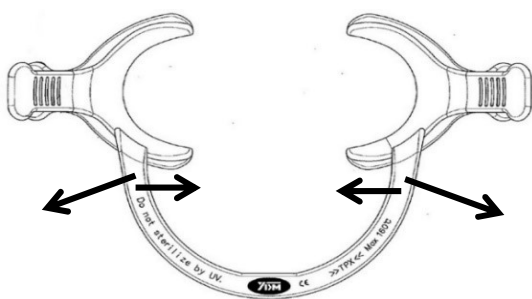


X: Zona se va aplica în colțul gurii

① Țineți mânerul și micșorați în direcția săgeții.



NOTĂ: când micșorați acest produs, dacă deplasați brațul în direcția din figura de mai jos, acesta se poate rupe.



- ② Introduceți aripile pe ambele părți de-a lungul mucoasei bucale în vestibulul oral.
- ③ Introduceți buzele în **X** - întâi buza superioară, apoi cea inferioară.
- ④ Țineți mânerul de pe ambele părți și lărgiți gradual brațul, în timp ce aripile îndepărtează mucoasa bucală.

7 [Precauții generale și interdicții]

- 1) Utilizarea produsului este strict limitată la tratamentele de ortodonție dentară sau stomatologice.
Respectați precauțiile pentru a asigura utilizarea adecvată a produsului.
- 2) Nu utilizați produsul în alt scop decât cel prevăzut. Utilizarea produsului este destinată exclusiv profesioniștilor din domeniul stomatologic.
Utilizarea produsului este destinată exclusiv profesioniștilor din domeniul stomatologic.
- 3) Curățați și lubrifiați în mod corespunzător înainte de sterilizare, utilizând metoda și condițiile specificate în instrucțiunile de utilizare pentru fiecare pacient.
- 4) Întrerupeți utilizarea la pacienții care au dezvoltat simptome de hipersensibilitate, cum ar fi erupții cutanate sau dermatită sau simptome alergice din cauza tratamentului cu acest dispozitiv și solicitați un diagnostic medical.
- 5) Nu modificați designul și nu remodelați produsul.
- 6) Nu scăpați produsul. Evitați orice impact puternic asupra produsului.
- 7) Atunci când aruncați produsul, urmați instrucțiunile detaliate în reglementările naționale corespunzătoare.

- 8) Nu încălziți produsul.
- 9) Dacă la produs aderă substanțe chimice, ștergeți-le imediat, deoarece acesta se poate coroda.
- 10) Oțelul inoxidabil este mai rezistent la rugină decât fierul, însă se poate coroda din cauza metodei de utilizare și a factorilor de mediu precum temperatura sau umiditatea.

8 [Limitări privind prelucrarea]

Întrerupeți imediat utilizarea produsului dacă sunt vizibile deteriorări sau anomalii.

9 [Tratament inițial la punctul de utilizare]

Curățați și lubrifiați în mod corespunzător înainte de sterilizare, utilizând metoda și condițiile specificate în instrucțiunile de utilizare pentru fiecare pacient.

[Pregătire înainte de curățare]

A se vedea secțiunea următoare.

11 [Procesul de curățare și sterilizare/dezinfectare]

1) Atenționări generale

- a) Atunci când efectuați lucrări acest produs, consultați „The Fundamental Guide Book for Cleaning and Sterilizing Instruments” (Ghidul de bază pentru curățarea și sterilizarea instrumentelor) publicat de compania noastră sau secțiunea „Maintenance” (Întreținere) de pe site-ul nostru web (<http://www.ydm.co.jp/>).
- b) Dispozitivul contaminat cu sânge, fluide corporale, fragmente de țesut, substanțe chimice etc. trebuie curățat și sterilizat imediat, în conformitate cu următoarea metodă, pentru a preveni uscarea și lipirea impurităților. Lăsând impuritățile atașate, poate deveni dificilă îndepărtarea lor.

2) Procedura

- a) **(Dacă este cazul)** Deschideți îmbinarea.
- b) Curățați dispozitivul cu ajutorul unui agent de curățare prin metoda i) sau ii).
 - i) Utilizând un aparat de curățare cu ultrasunete cu un detergent medical de prevenire a ruginii [de exemplu, „Z-1 eco (vândut separat)"] dizolvați în apă caldă și efectuați curățarea cu ultrasunete timp de 5 minute.
 - ii) Scufundați și spălați într-un detergent de prevenire a ruginii pentru uz medical timp de 15 minute.
- c) Spălați cu apă curentă murdăria și lichidul de curățare care au aderat la dispozitiv. (În cazul în care rămân componente de săpun în soluția de curățare și rămân atașate, acestea pot provoca rugină și pete.)
- d) Lăsați dispozitivul să se usuce. (Umezeala rămasă poate provoca rugină și reducerea efectului de sterilizare)
- e) **(Dacă este cazul)** Adăugați în îmbinare lubrifianți anti-rugină, cum ar fi „ulei pentru instrumente (vândut separat)”.
* Nu deschideți sau închideți până când nu este adăugat lubrifianțul antirugină.
(Deschiderea și închiderea fără ulei va cauza tocirea instrumentului)
- f) Sterilizați cu ajutorul unui sterilizator autoclav.
Condiții: între 134°C și 138°C, 3 minute până la 3.5 minute
* Pentru a preveni zgârieturile datorate contactului cu alte dispozitive, se recomandă să le puneți într-un ambalaj sau cutie sterilizată.

(Doar la 22725 / 22749 / 22750 Cheek Retractor Doublewider SS / S/ L)

Efectuați una dintre următoarele x) sau y).

x) Curățarea prin imersie

- Scufundați în „soluție preparată de glutaral (glutaraldehidă) 2%”.
- Spălați cu atenție cu apă purificată din abundență.
- Dacă echipamentul are orificii, curățați cu atenție interiorul acestora.

y) Sterilizarea EOG

- g) După utilizare, curățați imediat conform punctului b) de mai sus.

3) Atenționări privind curățarea și sterilizarea/dezinfectarea

- a) Nu utilizați următoarele substanțe chimice, deoarece acestea pot provoca corodarea metalelor. hipocloritul de sodiu, clorura de benzalconiu, gluconatul de clorhexidină, tinctura de iod, Iodoform și acidul peracetic pot coroda metalele.
- b) Nu aplicați vapori chimici nesaturați (autoclavare chimică) asupra produsului, deoarece astfel de agenți pot provoca coroziune.
- c) Nu efectuați sterilizarea cu plasmă, deoarece aceasta afectează materialul.
- d) Nu utilizați agenți de curățare de uz casnic, deoarece astfel de substanțe chimice pot duce la coroziune. Se recomandă utilizarea de Antirust Cleaner (13-538 Z-1 eco Fine Liquid) pentru instrumente dentare.
- e) Peria de sârmă și lâna de oțel pot provoca unele deteriorări pentru instrumente. Nu utilizați astfel de materiale atunci când curățați instrumentele
- f) Nu utilizați apă super acidă, deoarece astfel de agenți pot provoca coroziune. Pentru clătire, se recomandă apa purificată (fără impurități). Apa de la robinet conține clor. Acest clor poate coroda metalul.
- g) Atunci când utilizați un dispozitiv de curățare, cum ar fi un dispozitiv de spălare-dezinfectare, murdăria atașată sau soluția de curățare poate să nu fie îndepărtată complet dacă se utilizează un program de economisire a apei sau un program de economisire a timpului. Consultați manualul de instrucțiuni al producătorului etc. pentru a asigura clătirea și pentru a îndepărta murdăria.
- h) Rețineți următoarele atunci când manipulați sterilizatoarele autoclave.
 - i) Sterilizatorul autoclav se poate contamina în cabinet în funcție de starea și perioada de utilizare. Dacă sterilizarea autoclavă este efectuată cu murdărie atașată, petele pot adera la instrument. Vă recomandăm să curățați regulat în conformitate cu prospectul sau manualul de instrucțiuni al sterilizatorului, astfel încât interiorul camerei să nu se murdărească. În special, camera garniturii capacului și filtrul de aer pot
 - ii) Utilizați apă purificată (apă pură) pe cât de mult posibil. Atunci când se utilizează apă de la robinet, echipamentul se poate coroda din cauza influenței ionilor de clor.
 - iii) Fiți atenți la temperatura de uscare și la temperatura internă.
 - iv) Nu așezați acest produs în apropierea încălzitorului. (Temperatura reală poate să fie mai mare decât cea indicată)
 - v) Dacă există riscul de supraîncălzire a interiorului camerei, preîncălziți pentru uscare. Uscarea la temperaturi ridicate poate duce la alterarea, decolorarea, deteriorarea sau distrugerea instrumentului.
 - vi) Dacă sterilizarea în autoclavă este efectuată înainte de a finaliza curățarea și clătirea sau când rămâne apă în interiorul camerei de sterilizare a autoclavei, există riscul de deteriorare a instrumentului.
- i) După spălare și sterilizare, îndepărtați apa care aderă la acest instrument și uscați-l bine înainte de depozitare. Lăsarea în stare umedă a acestuia pentru o perioadă lungă de timp poate provoca apariția ruginii, a petelor etc.

12 [Întreținere, inspecție și testare]

După curățare și sterilizare, verificați următoarele înainte de utilizare.

- 1) Asigurați-vă că nu există murdărie, deteriorări, fisuri, zgârieturi (**Dacă este cazul**) sau coroziune în interiorul articulației sau pe articulație.
- 2) (**Dacă este cazul**) Verificați dacă există mișcări anormale ale îmbinării.

13 [Depozitare]

- 1) Depozitați într-un loc curat, ferit de praf, evitând temperaturile ridicate și umiditatea.
- 2) Pentru a preveni coroziunea galvanică datorată diferenței de potențial metalic, nu depozitați împreună instrumente din

materiale diferite.

3) Rețineți următoarele pentru a preveni petele de rugină.

a) Nu depozitați cu instrumente ruginite.

b) Nu depozitați cu substanțe chimice.

c) Fiți atenți la rugina generată în interiorul sterilizatoarelor și al depozitelor.

4) Deplasați și depozitați cu atenție într-o tavă/container, deoarece acest lucru poate provoca deformări. Atunci când utilizați tăvi sau containere, nu așezați echipamente grele.

14 **[Aspecte privind eliminarea]**

Specialiștii în stomatologie și/sau ortodonție sunt responsabili pentru eliminarea în conformitate cu legislația aplicabilă relevantă.

În cazul eliminării în mod necorespunzător, YDM CORPORATION își declină în mod expres orice responsabilitate pentru răspândirea bolilor sau vătămărilor corporale cauzate

15 **[Informații suplimentare]**

< Rupere sau ascuțire >

În caz de rupere a produsului, vă rugăm să raportați distribuitorului de la care l-ați cumpărat în formatul pregătit de YDM CORPORATION numit „Claim Report” (Raport de reclamație).

Vedeți mai multe detalii la subiectul „K”.

Pentru ascuțirea tășurilor, se vor aplica anumite taxe.

16 **[Contact producător]**



YDM CORPORATION

28 Imaizumi, Higashi-Matsuyama-shi,

Saitama 355-0042, Japan

TEL: 81-3-3828-3161 FAX: 81-3-3827-8991

URL: <http://www.ydm.co.jp/> E-mail: ydm@ydm.co.jp

17 **[Avis către utilizator și/sau pacient]**

Orice incident serios produs în legătură cu acest dispozitiv trebuie să fie raportat producătorului și autorităților competente ale Statului Membru în care utilizatorul și/sau pacientul sunt localizați.

18 **[Informații suplimentare]**

În caz de defectare a produsului, vă rugăm să raportați distribuitorului de la care ați cumpărat în modelul de „Claim Report” (Raport de reclamație) al YDM Corporation.

19 **[Descrierea simbolurilor]**



Dispozitiv medical



Fabricant



Număr lot



Notă

Instrucțiunile furnizate mai sus au fost validate de către producătorul dispozitivului medical ca fiind capabile să pregă

Ver.01 7/9/2021

Ver.02 27/9/2021

Ver.03 1/4/2024

Bruksanvisning

- 1 [Sortimentnamn] Retractors
 2 [Tillverkare] YDM CORPORATION
 3 [Modellnummer och handelsnamn]



Modellnr	Handelsnamn	UDI-DI	Material
14620	Cheek Retractor	4963931146208	Rostfritt stål
14657	Cheek Retractor Stemberg L	4963931146574	Rostfritt stål
14658	Cheek Retractor Stemberg S	4963931146581	Rostfritt stål
14661	Tongue Depressor	4963931146611	Rostfritt stål
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	4963931146765	(Bitblock) silikongummi (Tungskydd) polypropen
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	4963931146772	
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	4963931146789	
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	4963931227211	Rostfritt stål
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	4963931227228	
22723	Deep Retractor SU Adult	4963931227235	
22724	Deep Retractor SU Child	4963931227242	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	4963931227259	Polypropen
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	4963931227266	
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	4963931227273	TPX
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	4963931227280	
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	4963931227297	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	4963931227310	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	4963931227327	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	4963931227334	
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	4963931227341	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	4963931227396	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	4963931227402	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	4963931227419	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	4963931227457	Polypropen
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	4963931227495	
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	4963931227501	

4 [Produktens avsedda användning]

Använd för att dra tillbaka läpparna/kinderna på en patient under en ortodontisk eller restorativ dental procedur.

5 [Produktens prestandadata]

<Översikt>

Den här enheten har en mängd olika former för att dra tillbaka läpparna/kinderna.

<Material>

Se "3 [Modellnummer och handelsnamn]"

6 [Anvisningar för användning]

Modellnr	Handelsnamn	Anvisningar för användning
14620	Cheek Retractor	Tillbaka dragning av mungiporna eller läpparna/Dra tillbaka i vävnader som t.ex. tandkött
14657	Cheek Retractor Stemberg L	Dra tillbaka mungiporna
14658	Cheek Retractor Stemberg S	Dra tillbaka tungan och kinderna och håll munnens öppen
14661	Tongue Depressor	
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	Se a) nedan
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	

22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	Håll munnen öppen genom att dra tillbaka mungiporna, läpparna, den buckala slemhinnan osv.
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	
22723	Deep Retractor SU Adult	
22724	Deep Retractor SU Child	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	Se b) nedan
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	Se c) nedan
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	Se d) nedan
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	Håll munnen öppen genom att dra tillbaka mungipor och läppar
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	Se c) nedan
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	Se b) nedan

a) Mouth Prop with Tongue Guard

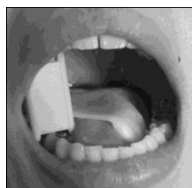
- (1) Låt patienten bita i bitblocket på höger sida, håll kontroll över tungans vänstra sida och för in tungskyddet L i bitblocket.



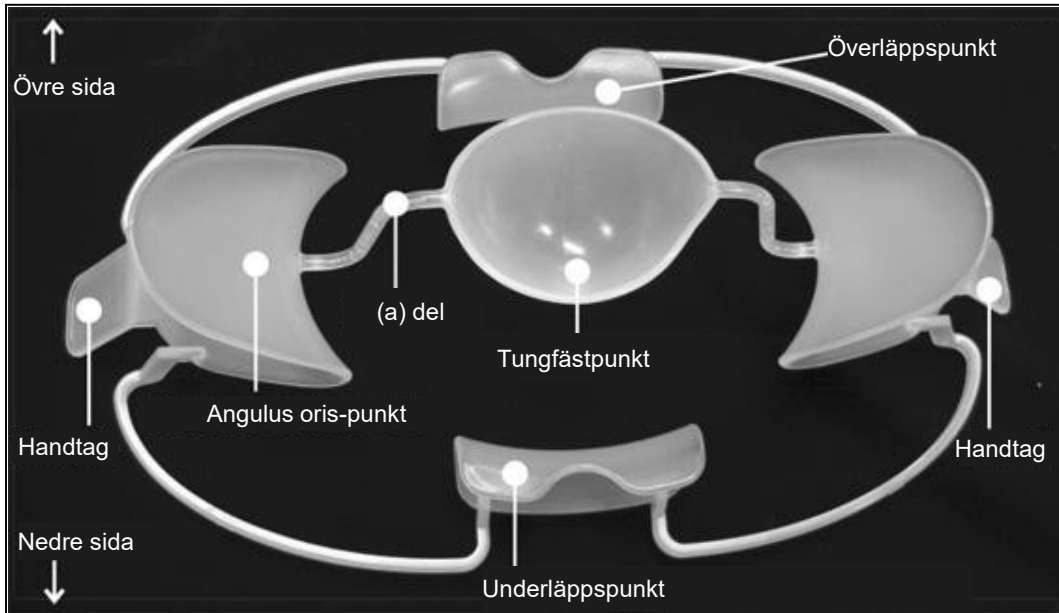
- (2) Låt patienten bita i höger bakre sida och justera tungskyddets position för att bättre kontrollera tungan.



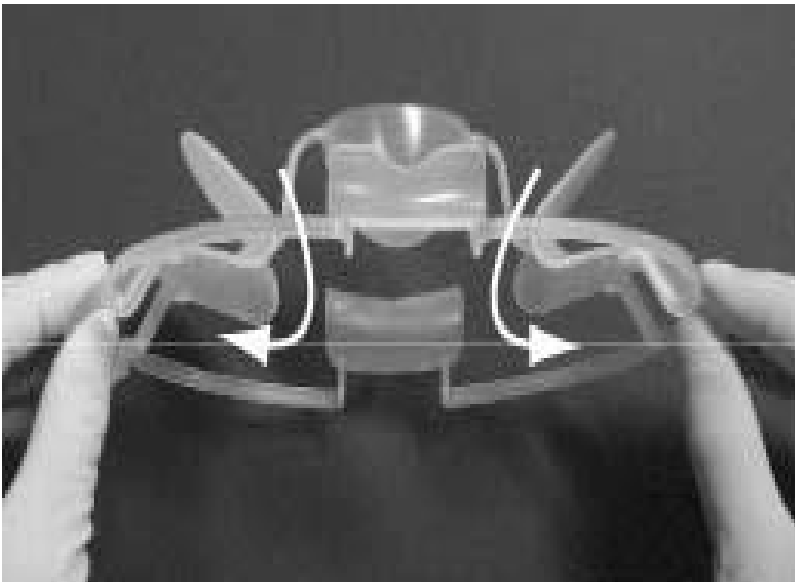
- (3) Kontrollera slutligen om patienten biter ordentligt i bitblocket.



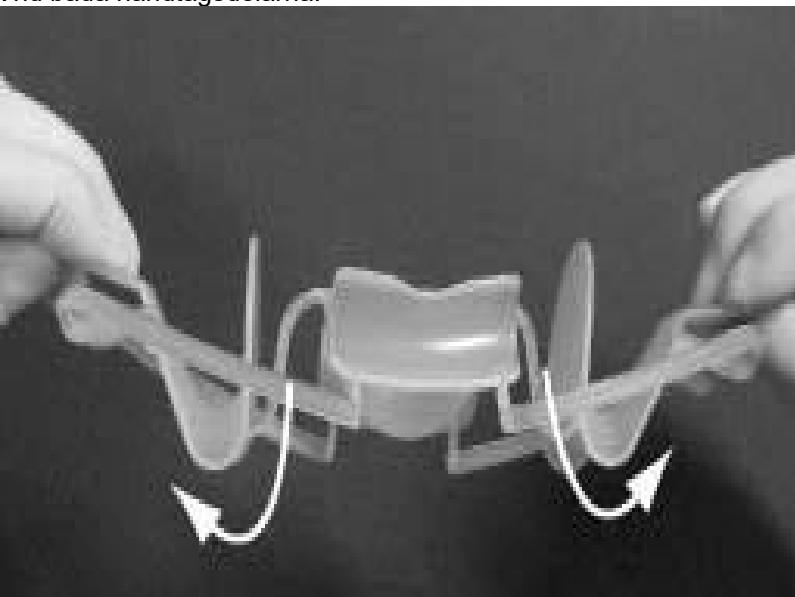
b) Cheek Retractor Doublewider



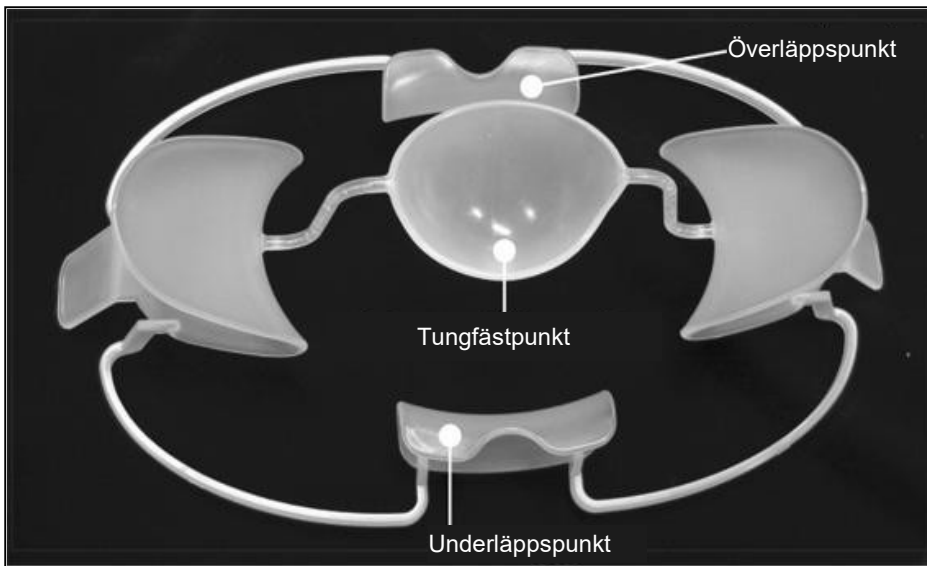
(1) När det gäller delen som håller tungan ska rörelseriktningen vara densamma som pilens riktning, så som visas nedan.



(2) Vrid båda handtagsdelarna.

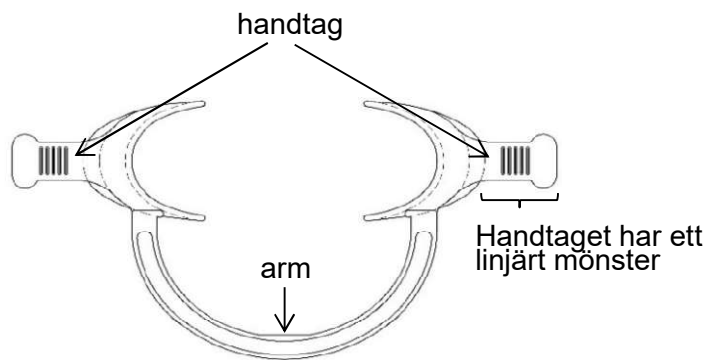


(3) För in höger och vänster kinddel i munnen.

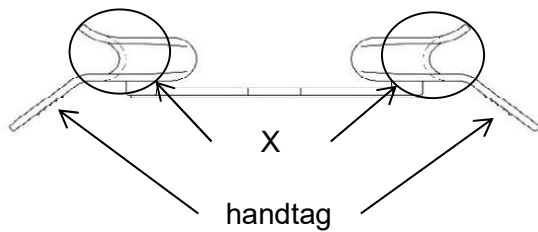


(4) Placera läppdelarna på över- och underläpp.

c) Cheek Retractor Anglewider One Hand
<Vy framifrån>



<Vy ovanifrån>

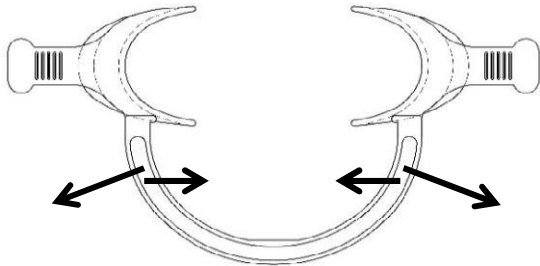


X: Område som ska appliceras i mungipan

① Ta tag i armen med en hand, vänd mot det linjära mönstret och böj den lätt (flexa den) som om du "skapar ett bergsveck från mitten av armen".



OBS! När du böjer ihop den här produkten kan den gå sönder om du flyttar armen i den riktning som visas i bilden



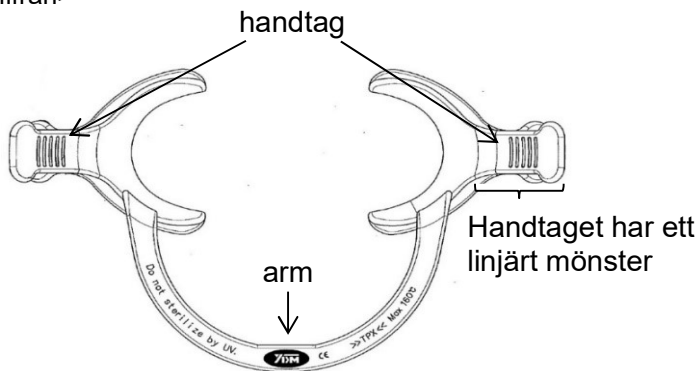
② För in läpparna i X, en på varje sida.



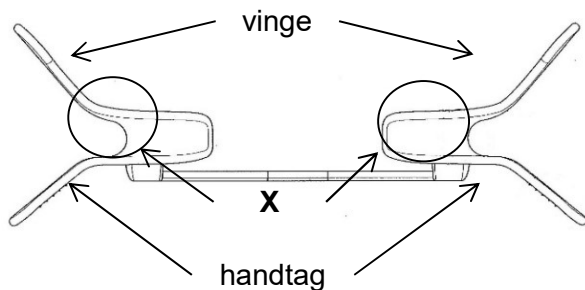
③ Släpp långsamt vecket och justera positionen med hjälp av handtaget.



d) Cheek Retractor Anglewider
<Vy framifrån>

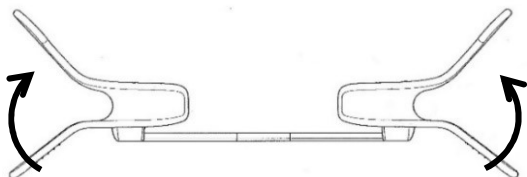


<Vy ovanifrån>

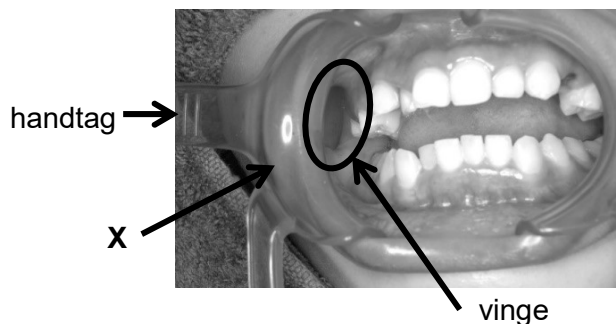
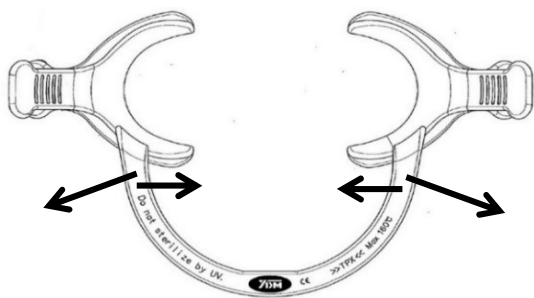


X: Område som ska appliceras i mungipan

① Håll i handtagen och böj ihop dem i pilens riktning.



OBS! När du böjer ihop den här produkten kan den gå sönder om du flyttar armen i den riktning som visas i bilden



② För in vingarna på båda sidor längs den buckala slemhinnan in i vestibulum oris.

③ För in läpparna i X, först överläppen, sedan underläppen.

④ Håll i handtagen på båda sidor och expandera armen gradvis samtidigt som du utesluter den buckala

7 [Allmänna försiktighetsåtgärder och förbud]

- 1) Användningen av produkten är strikt begränsad till ortodontiska eller dentala behandlingar. Försiktighetsåtgärder måste vidtas för att säkerställa korrekt användning av produkten.
- 2) Använd inte produkten för något annat än dess avsedda användning. Denna produkt får endast användas av yrkesverksamma inom tandvård. Denna produkt får endast användas av yrkesverksamma inom tandvård.
- 3) För varje patient ska produkten rengöras och smörjas på korrekt sätt före sterilisering, med de metoder och förhållanden som anges i bruksanvisningen.
- 4) Patienter som har utvecklat överkänslighetssymtom, som hudutslag och dermatit, eller allergiska symtom på grund av behandling med denna enhet ska avbryta behandlingen och få en läkardiagnos.
- 5) Ändra inte utformningen på eller modifiera produkten.
- 6) Tappa inte produkten. Undvik att utsätta produkten för stor kraft.
- 7) Produkten ska kasseras enligt de anvisningar som anges i gällande nationella föreskrifter.
- 8) Produkten får inte värmas upp.
- 9) Om kemikalier hamnar på produkten ska de omedelbart torkas av, annars kan de orsaka korrosion.
- 10) Rostfritt stål är mer motståndskraftigt mot rost än järn men det kan ändå rosta på grund av användningsmetod och miljöfaktorer som temperatur och fuktighet.

8 [Begränsning av bearbetning]

Sluta omedelbart använda produkten om skador eller avvikelser upptäcks.

9 [Initial behandling på användningsplatsen]

För varje patient ska produkten rengöras och smörjas på korrekt sätt före sterilisering, med de metoder och förhållanden som anges i bruksanvisningen.

[Förberedelser före rengöring]

Se nästa avsnitt.

11 [Procedur för rengöring och sterilisering/desinfektion]

1) Allmänna försiktighetsåtgärder

a) Vid bearbetning av denna produkt, läs "The Fundamental Guide Book for Cleaning and Sterilizing Instruments" (Grundläggande handbok för att rengöra och sterilisera instrument) som publicerats av vårt företag eller avsnittet om "maintenance" (underhåll) på vår webbplats (<http://www.ydm.co.jp/>).

b) Om enheten har kontaminerats av blod, kroppsvätskor, vävnadsfragment, kemikalier, etc. ska den rengöras och steriliseras omedelbart i enlighet med nedanstående metod för att förhindra att kontaminerande ämnen torkar och fastnar. Om de kontaminerande ämnena lämnas kvar på produkten kan det bli svårt att avlägsna dem senare.

2) Procedur

a) **(Om tillämpligt)** Öppna leden.

b) Rengör produkten med ett rengöringsmedel enligt metod i) eller ii).

i) Använd en ultraljudstvätt med ett medicinskt rengöringsmedel med rostskyddsmedel (till exempel "Z-1 eco" [säljs separat]) som löses upp i varmt vatten. Ultraljudstvätten ska utföras under 5 minuter.

ii) Sänk ner produkten i ett rostskyddande rengöringsmedel för medicinskt bruk i 15 minuter.

c) Tvätta bort smuts och rengöringsmedel som fastnat på produkten med rinnande vatten. (Om det finns tvåalkomponenter i rengöringslösningen och dessa fastnar på produkten kan de orsaka rost och fläckar.)

d) Låt produkten torka. (Fukt som finns kvar kan orsaka rost och en nedsatt steriliseringseffekt)

e) **(Om tillämpligt)** Applicera rostskyddande smörjmedel, till exempel "instrumentolja" (säljs separat), i leden.

* Öppna eller stäng inte leden förrän det rostskyddande smörjmedlet har applicerats.

(Om du öppnar och stänger utan smörjmedel nöts leden)

f) Sterilisera med hjälp av autoklav.

Förhållanden: 134 °C till 138 °C, 3 minuter till 3,5 minuter

* För att förhindra repor vid kontakt med andra produkter rekommenderas att produkten placeras i en steriliserad förpackning eller påse.

(Endast till 22725 / 22749 / 22750 Cheek Retractor Doublewider SS / S/ L)

Utför något av följande x) och y).

x) Nedsänkingsrengöring

- Sänk ned i "lösning av glutaralpreparat (glutaraldehyd) 2 %".
- Tvätta noggrant med en stor mängd renat vatten.
- Rengör insidan noga om utrustningen har hål.

y) EOG-sterilisering

g) Efter användning ska produkten omedelbart rengöras i enlighet med b) ovan.

- 3) Försiktighetsåtgärder vid rengöring och sterilisering/desinfektion
- a) Använd inte följande kemikalier, eftersom de kan få metallen att rosta:
Natriumhypoklorit, bensalkoniumklorid, klorhexidinglukonat, jodlösning, jodoform och perättiksyra kan korrodera metall.
 - b) Använd inte omättad kemisk ånga (kemisk autoklav) på produkten, eftersom sådana medel kan orsaka korrosion.
 - c) Plasmasterilisering får inte användas, eftersom det påverkar materialet.
 - d) Använd inte hushållsrengöringsmedel, eftersom sådana medel kan orsaka korrosion.
Användning av rengöringsmedel med rostskydd (13-538 Z-1 eco Fine Liquid) för dentala instrument rekommenderas.
 - e) Metallborste och stålull kan skada instrument.
Använd inte sådana material när du rengör instrumenten
 - f) Använd inte supersurt vatten eftersom sådana medel kan orsaka korrosion.
Renat vatten (inga orenheter) rekommenderas för sköljning.
Kranvatten innehåller klor. Detta klor kan få metallen att rosta.
 - g) När en rengöringsenhet, till exempel en diskdesinfektor, används kanske inte smutsen eller rengöringslösningen avlägsnas helt om vatten- eller tidsbesparande program används. Läs tillverkarens bruksanvisning för att säkerställa korrekt sköljning och avlägsnande av smuts.
 - h) Tänk på nedanstående när du hanterar autoklaver.
 - i) Autoklaven kan vara kontaminerad beroende på användningsstatus och -period. Om autoklavering utförs med smutsig autoklav kan fläckar fastna på instrumentet. Uppmana till regelbunden rengöring i enlighet med bipacksedeln eller bruksanvisningen till autoklaven så att insidan av kammaren inte blir smutsig. I synnerhet kan packningen till kammarens dörr samt luftfiltret behöva bytas ut regelbundet.
 - ii) Använd renat vatten (rent vatten) i största möjliga utsträckning. Om kranvatten används kan utrustningen rosta på grund av påverkan av kloridjoner.
 - iii) Var uppmärksam på torktemperatur och innertemperatur.
 - iv) Placera inte denna produkt nära värmaren. (Temperaturen kan vara högre än vad som anges)
 - v) Förvärm torkningen om det finns risk för att insidan av kammaren blir varm. Torkning vid hög temperatur kan förändra, missfärga, försämra eller skada instrumentet.
 - vi) Om autoklavering utförs innan rengöring och sköljning har slutförts, eller om det finns vatten kvar på insidan av autoklavkammaren, finns det risk för att instrumentet skadas.
 - i) Efter rengöring och sterilisering ska resterande vatten avlägsnas från instrumentet och det ska torkas ordentligt innan det förvaras. Om det lämnas under en längre tid med fukt kvar kan det orsaka rost, fläckar, osv.

12 [Underhåll, inspektion och testning]

Efter rengöring och sterilisering ska nedanstående kontrolleras före användning.

- 1) Kontrollera att det inte förekommer smuts, skador, sprickor, repor (**om tillämpligt**) eller rost inuti leden och på leden.
- 2) (**Om tillämpligt**) Kontrollera att leden inte rör sig på onormalt sätt.

13 [Förvaring]

- 1) Förvara på en torr, dammfri plats. Undvik hög temperatur och luftfuktighet.
- 2) För att förhindra galvanisk korrosion på grund av potentialskillnad mellan metaller ska instrument i olika sorters metall inte förvaras tillsammans.
- 3) Observera nedanstående för att förhindra rostfläckar.
 - a) Förvara inte tillsammans med rostiga instrument.
 - b) Förvara inte tillsammans med kemikalier.
 - c) Var uppmärksam på om rost bildas inuti autoklaver och förvaringsutrymmen.
- 4) Var försiktig när instrumenten förflyttas och förvaras på en bricka/i en behållare, eftersom det kan orsaka deformation. Lasta inte tung utrustning när du använder brickor eller behållare.

14 [Kassering]

Tandvårdsspecialister och/eller tandreglerare ansvarar för att kassering sker i enlighet med relevant och gällande lagstiftning.

Vid felaktig kassering avsäger sig YDM CORPORATION uttryckligen allt ansvar för eventuell spridning av sjukdom eller orsakande av personskador

15 [Ytterligare information]

<Trasig produkt och vässning>

Om produkten skulle gå sönder ska du kontakta den återförsäljare som du köpte produkten av via ett formulär som YDM CORPORATION utfärdat som kallas för "Claim Report" (reklamationsrapport).

Mer information finns under avsnitt "K".

Om ett skärinstrument behöver vässas utför vi det mot en viss avgift.

16 [Tillverkarens kontaktuppgifter]



YDM CORPORATION

28 Imaizumi, Higashi-Matsuyama-shi,

Saitama 355-0042, Japan

TFN: 81-3-3828-3161 FAX: 81-3-3827-8991

URL: <http://www.ydm.co.jp/> E-post: ydm@ydm.co.jp

17 [Meddelande till användaren och/eller patienten]

Alla allvarliga incidenter som har inträffat i samband med enheten ska rapporteras till tillverkaren och tillsynsmyndigheten i den medlemsstat där användaren och/eller patienten är etablerad.

18 [Ytterligare information]

Om produkten skulle vara defekt ska du kontakta den återförsäljare som du köpte produkten av via ett formulär som YDM Corporation har utfärdat som kallas för "Claim Report" (reklamationsrapport).

19 [Beskrivning av symboler]



Medicinteknisk produkt



Tillverkare



Lotnummer



Meddelande

Anvisningarna ovan har godkänts av tillverkaren av den medicintekniska produkten för att förbereda en medicinteknisk

Ver.01 7/9/2021

Ver.02 27/9/2021

Ver.03 1/4/2024

Kullanım Talimatları

- 1 [Aile adı] Ekartörleri
2 [Üretici] YDM CORPORATION
3 [Model No ve Cihazın ticari adı]



Model No.	Cihazın ticari adı	UDI-DI	Materyal
14620	Cheek Retractor	4963931146208	Paslanmaz çelik
14657	Cheek Retractor Stemberg L	4963931146574	Paslanmaz çelik
14658	Cheek Retractor Stemberg S	4963931146581	Paslanmaz çelik
14661	Tongue Depressor	4963931146611	Paslanmaz çelik
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	4963931146765	(Bite Blok) Silikon kauçuk (Dil Önleyici) Polipropilen
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	4963931146772	
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	4963931146789	
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	4963931227211	Paslanmaz çelik
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	4963931227228	
22723	Deep Retractor SU Adult	4963931227235	
22724	Deep Retractor SU Child	4963931227242	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	4963931227259	Polipropilen
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	4963931227266	
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	4963931227273	
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	4963931227280	
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	4963931227297	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	4963931227310	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	4963931227327	
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	4963931227334	TPX
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	4963931227341	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	4963931227396	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	4963931227402	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	4963931227419	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	4963931227457	
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	4963931227495	Polipropilen
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	4963931227501	

4 [Cihazın amaçlanan kullanımı]

Ortodontik veya restoratif dental prosedür sırasında hastanın dudaklarının/yanaklarının ekarte edilmesi için kullanılır.

5 [Cihazın performans karakteristikleri]

<Genel Bakış>

Cihaz, dudakların/yanakların ekarte edilmesini sağlayan çeşitli şekillere sahiptir.

<Materyal>

Bkz. "3 [Model No ve Cihazın ticari adı]"

6 [Nasıl kullanılır?]

Model No.	Cihazın ticari adı	Nasıl kullanılır?
14620	Cheek Retractor	Ağız veya dudakların kenarlarının ekarte edilmesi/Die etleri gibi dokuların traksiyonu
14657	Cheek Retractor Stemberg L	Ağız kenarlarının ekarte edilmesi
14658	Cheek Retractor Stemberg S	
14661	Tongue Depressor	Dilini ve yanakların ekarte edilmesi ve ağız açık tutulması
14676	Mouth Prop with Tongue Guard L	
14677	Mouth Prop with Tongue Guard S	
14678	Mouth Prop with Tongue Guard SS	Aşağıdaki a) bölümüne bakın

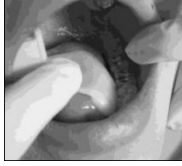
22721	Deep Retractor for Bi-Lateral #1	Ağzın, dudakların, bukkal mukozanın vs. kenarlarını n ekarte edilerek ağzın açık tutulması
22722	Deep Retractor for Bi-Lateral #2	
22723	Deep Retractor SU Adult	
22724	Deep Retractor SU Child	
22725	Cheek Retractor Doublewider SS (2 ea.)	Aşağıdaki b) bölümüne bakın
22726	Cheek Retractor Anglewider One Hand (2 ea.)	Aşağıdaki c) bölümüne bakın
22727	Cheek Retractor Anglewider Wide (2 ea.)	Aşağıdaki d) bölümüne bakın
22728	Cheek Retractor Anglewider for Child (2 ea.)	
22729	Cheek Retractor Anglewider Soft (2 ea.)	
22731	Cheek Retractor A (2 ea.)	
22732	Cheek Retractor B (2 ea.)	Ağzın, dudakların kenarlarının ekarte edilerek ağzın açık tutulması
22733	Cheek Retractor C (2 ea.)	
22734	Cheek Retractor D (2 ea.)	
22739	Cheek Retractor Pigeon M	
22740	Cheek Retractor Pigeon S	
22741	Cheek Retractor Pigeon SS	
22745	Cheek Retractor Anglewider (2 ea.)	
22749	Cheek Retractor Doublewider S (2 ea.)	Aşağıdaki c) bölümüne bakın
22750	Cheek Retractor Doublewider L (2 ea.)	Aşağıdaki b) bölümüne bakın

a) Mouth Prop with Tongue Guard

(1) Hastanın sağ tarafta bite blokunu ısırmasını sağlayıp dilin sol tarafını kontrol ederken, dil önleyici L'yi bite bloka sokun.



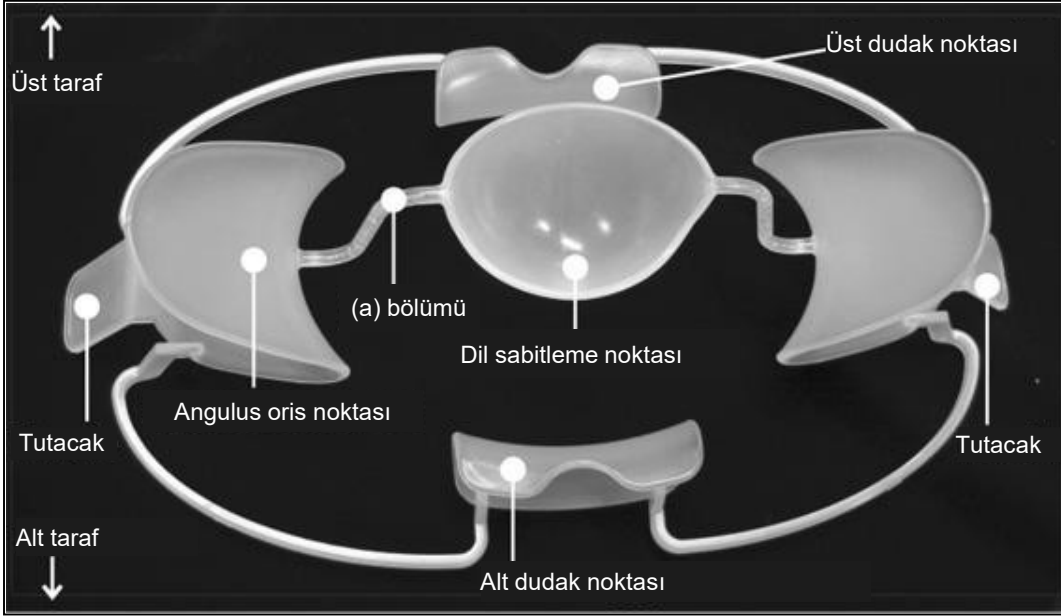
(2) Hastanın sağ posterior tarafta ısırmasını sağlayın ve dili daha iyi kontrol etmek için dil önleyicinin konumunu ayarlayın.



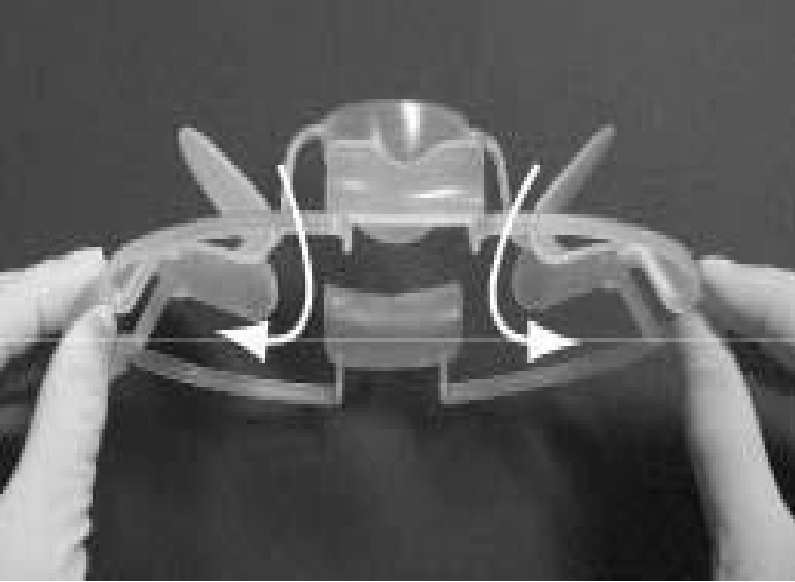
(3) Son olarak hastanın bite bloku sağlam şekilde ısırduğundan emin olun.



b) Cheek Retractor Doublewider



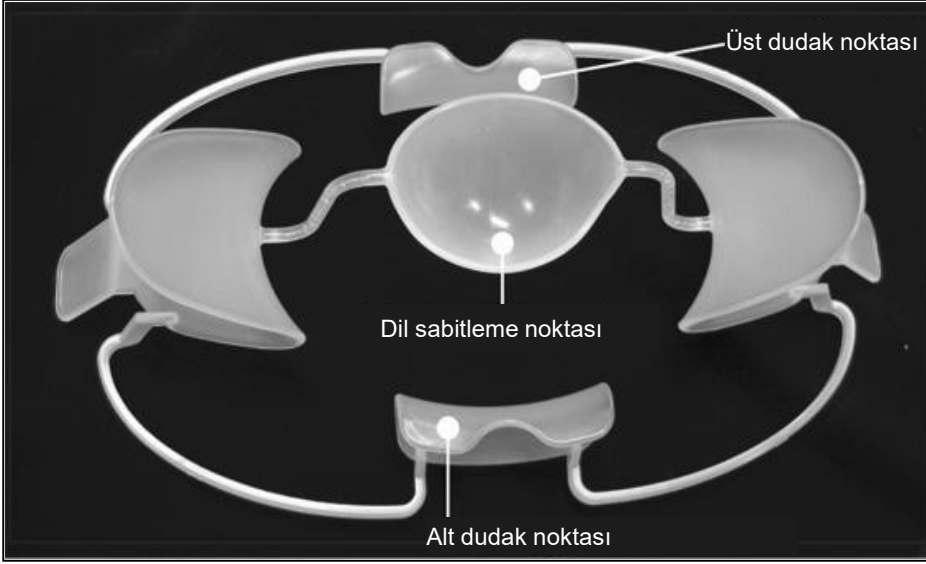
(1) Dili tutan bölümdeki oka göre aşağı ve yukarı yönün doğru olduğundan emin olun.



(2) İki tutacak bölümünü de bükün.

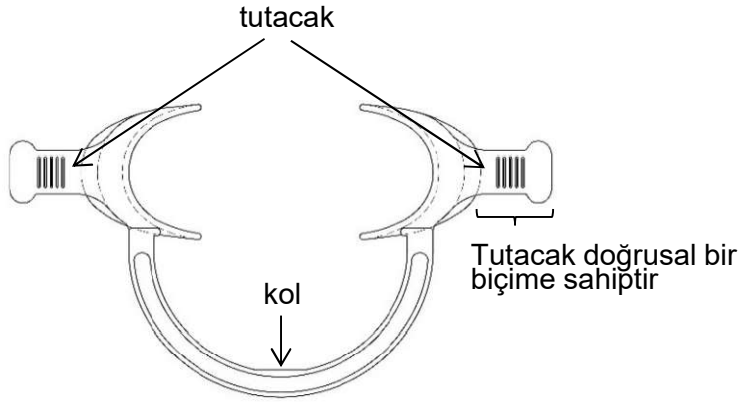


(3) Sağ ve sol yanak bölümlerini ağız içine yerleştirin.

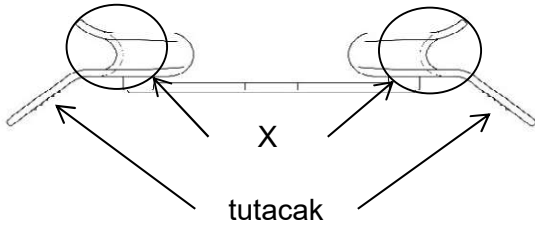


(4) Dudak bölümlerini üst ve alt dudaklara yerleştirin.

c) Cheek Retractor Anglewider One Hand
<Önden görünüm>



<Yukarıdan görünüm>

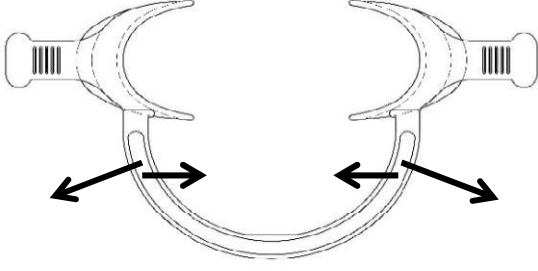


X: Ağız kenarına uygulanacak olan alan

① Kolu çizgi deseni size bakacak şekilde tek elle kavrayın ve "kolu merkezinden dağ katlaması yapıyormuş gibi" yavaşça bükün (esneterek).



NOT: Bu ürünü daralttığınız sırada kolu aşağıdaki şekilde gösterilen yönde hareket ettirseniz kol kırılabilir.



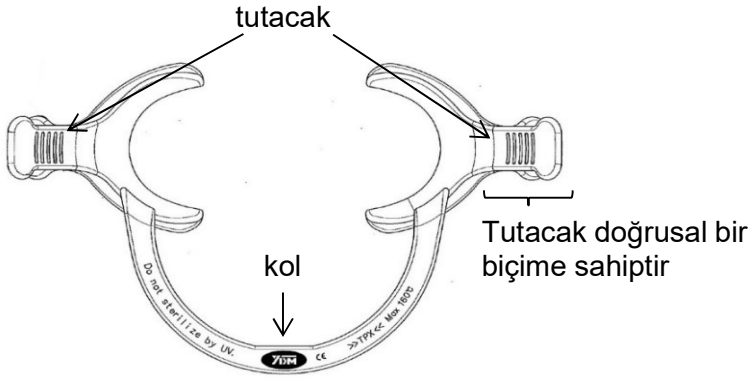
② Dudakları, her biri bir tarafta gelecek şekilde X bölümüne yerleştirin.



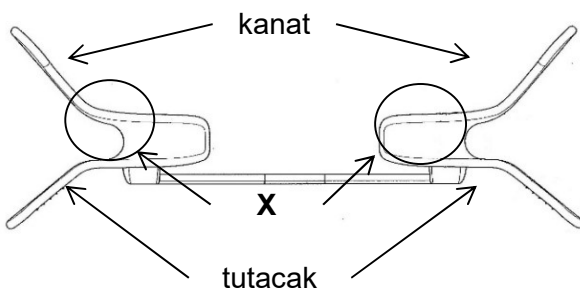
③ Bükmeyi yavaşça bırakın ve tutacağı kullanarak konumu ayarlayın.



d) Cheek Retractor Anglewider
<Önden görünüm>

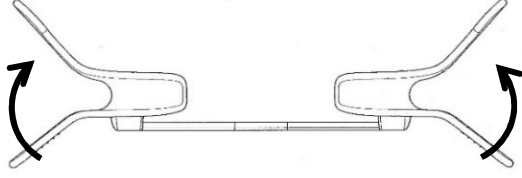


<Yukarıdan görünüm>

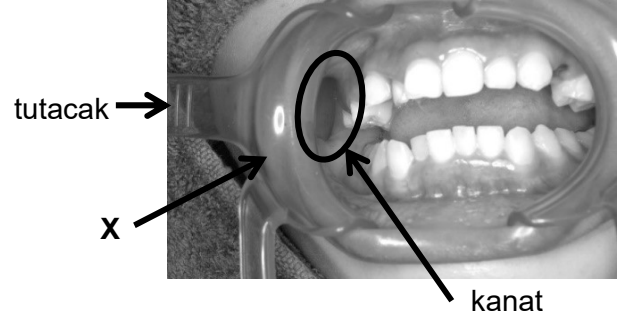
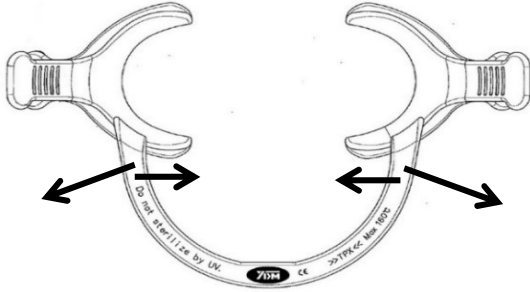


X: Ağız kenarına uygulanacak olan alan

① Tutacakları kavrayın ve ok yönünde daraltın.



NOT: Bu ürünü daralttığınız sırada kolu aşağıdaki şekilde gösterilen yönde hareket ettirseniz kol kırılabilir.



② Kanatları her iki yandan bukkal mukoza boyunca ilerleterek oral vestibüle yerleştirin.

③ Dudakları önce üst dudak ve ardından alt dudak olacak şekilde X bölümüne yerleştirin.

④ Tutacakları her iki yandan tutun ve bukkal mukozayı kanatlarla hariç tutarak kolu kademeli şekilde genişletin.

7 [Genel önlemler ve yasaklar]

- 1) Ürünün kullanımı yalnızca ortodontik veya dental tedavilerle sınırlıdır. Ürünün doğru şekilde kullanılmasını sağlamak için önlemlerin uygulanması gerekir.
- 2) Ürünü amaçlanan kullanımının dışında kullanmayın. Ürün yalnızca dental uzmanlar tarafından kullanılabilir. Ürün yalnızca dental uzmanlar tarafından kullanılabilir.
- 3) Her hasta için sterilize etmeden önce, cihazı kullanım talimatlarında açıklanan yöntem ve talimatlarla uygun şekilde temizleyin, yağlayın ve sterilize edin.
- 4) Bu cihazla tedavi edildikleri için döküntü veya dermatit gibi hipersensitivite semptomları ya da alerjik semptomlar yaşayan hastalarda cihazın kullanımı durdurulmalı ve hastalar bir hekim tarafından tetkik edilmelidir.
- 5) Cihazın tasarımında veya biçiminde değişiklik yapmayın.
- 6) Ürünü yere düşürmeyin. Ürünün sert darbeler almasını engelleyin.
- 7) Ürünü bertaraf ederken ilgili ulusal düzenlemelerde açıklanan talimatları uygulayın.
- 8) Ürünü ısıtmayın.
- 9) Ürüne kimyasallar yapışması halinde korozyona neden olabilecekleri için bu kimyasalları vakit kaybetmeden silin.
- 10) Paslanmaz çelik demire göre paslanmaya karşı daha dirençlidir ancak kullanım yöntemine ve sıcaklık ile nem gibi ortam koşullarına bağlı olarak korozyon gerçekleşebilir.

8 [Cihazın işlenmesiyle ilgili sınırlamalar]

Görünür bir bozulma veya anormallik olduğunda ürünü kullanmayı derhal bırakın.

9 [Kullanım noktasında yapılacak ilk işlem]

Her hasta için sterilize etmeden önce, cihazı kullanım talimatlarında açıklanan yöntem ve talimatlarla uygun şekilde temizleyin, yağlayın ve sterilize edin.

[Temizlik öncesi hazırlık]

Bir sonraki bölüme bakın.

11 [Temizlik ve sterilizasyon/dezenfeksiyon işlemi]

- 1) Genel önlemler
 - a) Bu ürünü işleme tabi tutarken lütfen şirketimiz tarafından yayımlanan "The Fundamental Guide Book for Cleaning and Sterilizing Instruments" (Aletlerin Temizliği ve Sterilizasyonu İçin Temel Kılavuz Kitabı) belgesine veya web sitemizdeki (<http://www.ydm.co.jp/>) "maintenance" (bakım) bölümüne başvurun.
 - b) Kan, vücut sıvıları, doku parçaları, kimyasallar vs. ile kontamine olmuş cihazlar, kontaminantların kuruyup yapışmasını önlemek için aşağıda verilen yöntem kullanılarak derhal temizlenmeli ve sterilize edilmelidir. Kontaminantların yapıştıktan sonra bırakılması, daha sonra çıkarılmalarını zorlaştırabilir.
- 2) Prosedür
 - a) (Geçerli durumlarda) Birleşme yerini açın.

- b) Cihazı bir temizlik ajanıyla i) veya ii) yöntemini kullanarak temizleyin.
i) Sıcak suda çözünen bir tıbbi pas önleyici temizlik maddesi [örneğin, "Z-1 eco (ayrı satılır)"] kullanarak 5 dakika süreyle ultrasonik temizlik yapın.
ii) 15 dakika süreyle tıbbi kullanıma yönelik bir deterjana daldırarak yıkayın.
- c) Cihaza yapışan kirleri ve temizlik sıvılarını akan su altında yıkayarak giderin. (Temizlik solüsyonunda bulunan sabun bileşenleri cihaza yapışmış kalırsa, bu bileşenler cihazın paslanmasına ve lekelenmesine neden olabilir.)
- d) Cihazı kurumaya bırakın. (Cihazın nemli kalması paslanmaya ve sterilizasyon etkisinin azalmasına yol açabilir)
- e) **(Geçerli durumlarda)** "Alet yağı (ayrı satılır)" gibi paslanma önleyici bir yağlama maddesi ile birleşme yerini yağlayın.
* Paslanma önleyici yağlama maddesi uygulanana kadar açmayın veya kapamayın.
(Ürünün yağ olmadan açılması ve kapatılması aşırı sürtünmeye neden olur.)
- f) Otoklav sterilizatörü kullanarak sterilizasyon yapın.
Koşullar: 134 °C ila 138 °C, 3 dakika ila 3,5 dakika
* Diğer cihazlara temastan kaynaklanan çizilmeleri önlemek için, cihazların bir sterilizasyon ambalajına veya kabına konması önerilir.

(Yalnızca 22725 / 22749 / 22750 Cheek Retractor Doublewider SS / S/ L için)

Aşağıdaki x) ve y) adımlarından birini uygulayın.

- x) Daldırılmalı temizlik
• "Glutaral preparasyonu (glutaraldehit) %2'lik solüsyona" daldırın.
• Bolca saflaştırılmış su kullanarak iyice yıkayın.
• Ekipman üzerinde delikler bulunuyorsa, deliklerin iç kısımlarını iyice temizleyin.
- y) EOG Sterilizasyonu
- g) Kullanımdan sonra, yukarıdaki b) adımına göre derhal temizleyin.
- 3) Temizlik ve sterilizasyon/dezenfeksiyon önlemleri
- a) Metal korozyonuna yol açabilecekleri için aşağıdaki kimyasalları kullanmayın.
Sodyum hipoklorit, benzalkonyum klorür, klorheksidin glukonat, tendürdiyot, iyodoform ve perasetik asit metal korozyonuna neden olabilir.
- b) Ürüne doymamış Kimyasal Buhar (Kimyasal Otoklav) uygulamayın, bu gibi ajanlar korozyona neden olabilir.
- c) Materyali etkileyeceği için plazma sterilizasyonu uygulamayın.
- d) Ev temizliği ajanları kullanmayın, bu kimyasallar korozyona yol açabilir.
Dental alet için Paslanma Önleyici Temizlik Maddesi (13-538 Z-1 eco Fine Liquid) kullanılması önerilir.
- e) Tel fırça ve çelik yünü bazı aletlerde hasara yol açabilir.
Aletleri temizlerken bu gibi materyalleri kullanmayın
- f) Süper Asitli Su kullanmayın, bu gibi ajanlar korozyona neden olabilir.
Durulama için saflaştırılmış su (safsızlık içermeyen) kullanılması önerilir.
Musluk suyunda klorür bulunur. Bu klorür metal korozyonuna neden olabilir.
- g) Yıkayıcı-dezenfektör gibi bir temizlik cihazı kullanılırken su tasarrufu veya zaman tasarrufu programları uygulanırsa yapışmış kirler veya temizlik solüsyonu tamamen giderilemeyebilir. Durulama ve kirlerin giderilmesi işlemlerinin doğru gerçekleştirildiğinden emin olmak için üreticinin talimat kılavuzu vs. gibi kaynaklara başvurmayı ihmal etmeyin.
- h) Otoklav sterilizatörlerini kullanırken aşağıdakilere dikkat edin.
i) Otoklav sterilizatörünün dolabı, kullanım durumuna ve süresine bağlı olarak kontamine olabilir.
Yapışmış kirler varken otoklav sterilizasyonu uygulanırsa alette lekeler kalabilir.
Sterilizatörün kullanım kılavuzuna veya talimatlarına uygun şekilde düzenli temizlik yaparak haznenin içinin kirlenmemesini sağlayın. Özellikle hazne kapağı contasının ve hava filtresinin düzenli olarak değiştirilmesi gerekebilir.
ii) Mümkün olduğu ölçüde saflaştırılmış su (saf su) kullanın. Musluk suyu kullanıldığında, klorür iyonları nedeniyle ekipmanda korozyon oluşabilir.
iii) Kurutma sıcaklığına ve cihaz içindeki sıcaklığa dikkat edin.
iv) Bu ürünü ısıtıcının yanına yerleştirmeyin. (Bu konumdaki sıcaklık belirtilenden daha yüksek olabilir)
v) Hazne içinin ısınması riski varsa ön ısıtma ile kurutma yapın. Yüksek sıcaklıklarda kurutulması cihazın biçiminin veya renginin değişmesine, bozulmasına ya da hasar görmesine yol açabilir.
vi) Temizlik ve durulama işlemleri tamamlanmadan veya otoklav sterilizatörü haznesinin iç kısımlarında su bulunurken otoklav sterilizasyonu yapılırsa alete yapışma riski ortaya çıkabilir.
- i) Yıkama ve sterilizasyondan sonra alete yapışan suyu giderin ve saklamak üzere kaldırmadan önce aleti iyice kurutun. Cihazın üzerinde nem varken uzun süreyle bırakılması paslanmaya, lekelenmeye vs. yol açabilir.

12 [Bakım, İnceleme ve Test]

Temizlik ve sterilizasyonun ardından, aleti kullanmadan önce aşağıdakileri kontrol edin.

- 1) Birleşme yerinin iç tarafında ve üzerinde kir, hasar, çatlama, çizilme **(geçerli durumlarda)** veya korozyon bulunmadığını kontrol edin.
- 2) **(Geçerli durumlarda)** Birleşme yerinin anormal şekilde hareket edip etmediğini kontrol edin.

13 [Saklama]

- 1) Temiz ve tozsuz bir yerde saklayın, yüksek sıcaklık ve nem olmamasına dikkat edin.
- 2) Metallerin potansiyel farklılığı nedeniyle oluşan galvanik korozyonu engellemek için, farklı materyallerden imal edilmiş aletleri birlikte saklamayın.
- 3) Pas lekelerini önlemek için aşağıdakilere dikkat edin.
 - a) Paslanmış aletlerle birlikte saklamayın.
 - b) Kimyasallarla birlikte saklamayın.
 - c) Sterilizatörlerin ve saklama alanlarının içinde oluşan paslanmalara dikkat edin.
- 4) Ürünü bir tepsiye/konteynere taşıırken ve yerleştirirken deformasyon oluşmaması için dikkatli olun. Tepsileri veya konteynerleri kullanırken ağır ekipmanlar yerleştirmeyin.

14 [Bertarafılgili konular]

Aletin yürürlükteki ilgili yasalara göre bertaraf edilmesinden dental uzmanlar ve/veya ortodontistler sorumludur. YDM CORPORATION, uygunsuz bertaraf işlemlerinden kaynaklanan hastalık bulaşması veya kişisel yaralanma durumlarıyla ilgili her türlü yükümlülüğü açık şekilde reddeder

15 [Ek Bilgiler]

<Kırılma veya Bileme>

Ürünün kırılması durumunda, lütfen YDM CORPORATION tarafından hazırlanan "Claim Report" (Talep Raporu) adlı form formatını kullanarak ürünü satın aldığınız satıcı ile iletişim kurun.

Daha fazla bilgi için "K" bölümüne bakın.

Kesicilerin bilenmesini istediğinizde, belirli bir ücret karşılığında bileme hizmeti sunuyoruz.

16 [Üretici iletişim bilgileri]



YDM CORPORATION

28 Imaizumi, Higashi-Matsuyama-shi,

Saitama 355-0042, Japan

TEL: 81-3-3828-3161 FAKS: 81-3-3827-8991

URL: <http://www.ydm.co.jp/> E-posta: ydm@ydm.co.jp

17 [Kullanıcı ve/veya hasta bildirimii]

Cihazla bağlantılı olarak gerçekleşen her türlü ciddi olay üreticiye ve kullanıcının ve/veya hastanın bulunduğu Üye Devletin yetkili makamına bildirilmelidir.

18 [Ek Bilgiler]

Ürün arızalarıyla ilgili olarak lütfen YDM Corporation tarafından hazırlanan "Claim Report" (Talep Raporu) adlı form formatını kullanarak ürünü satın aldığınız satıcı ile iletişim kurun.

19 [Sembollerin açıklamaları]



Tıbbi cihaz



Üretici



Lot numarası



Dikkat

Yukarıda verilen talimatların tıbbi cihazın yeniden kullanıma hazırlanması için gerekli bilgileri sağladığı tıbbi cihaz ü

Ver.01 7/9/2021

Ver.02 27/9/2021

Ver.03 1/4/2024